


BIBLIOTECA NAZIONALE
VITTORIO EMANUELE
6
5 C
52





Parlez-vous français?

oder

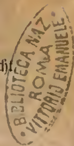
die nützlichsten und nothwendigsten

französisch-deutschen Gespräche,

Redensarten und Wörtersammlungen,

wie man sie

im Umgange, im Geschäftsverkehr und auf der Reise gebraucht.



Fünfte, vermehrte und verbesserte Auflage

von

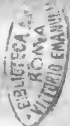
G. H. F. de Castres.





Leipzig,
Verlag von Eduard Wengler.
1856.

Leipzig,
Stereotypie und Druck von Giesecke & Devrient.



Vorrede zur dritten Auflage.

Wie die erste und zweite Auflage dieses Gesprächbuches sich dem Französisch Lernenden vielfach nützlich bewährt haben, so wird das diese dritte Auflage in noch erhöhter Weise vermögen; denn dieselbe ist wirklich vermehrt und verbessert worden.

Dieses Gesprächbuch ist nicht so entstanden, wie viele seiner Concurrenten, nämlich indem man ein halbes Dutzend vorhandener Gesprächbücher plünderte, um daraus dann ein neues siebentes Gesprächbuch zu fabriciren. Im Gegentheil ist der Herausgeber in die Verkaufslocale der Kaufleute und Gewerbtreibenden getreten, hat sich dort über Waaren informirt, Verkaufsgespräche sich eingeprägt und sie dann in französischer und deutscher Sprache niedergeschrieben. Was sich in dieser Beziehung also im Buche findet, ist Original-Arbeit. Außer diesen Original-Gesprächen ist auch aus den besseren Gesprächbüchern Entlehntes darin, um eben die Original-Arbeit zu vervollständigen, und daraus ein in sich abgerundetes Ganzes zu schaffen.

Unser Gesprächbuch „Parlez-vous français?" wird nützlich sein den Ein- und Verkäufern von Waaren, den Comptoiristen, den Schülern der höheren Bürger-, Handlungs- und Gewerbeschulen, den Reisenden und Auswanderern; überhaupt allen Denen, welche, um es mit einem Worte zu sagen, Französisch zu reden, rasch erlernen wollen.

Manche Lehrer, namentlich solche aus der alten und jüngsten Zopfzeit, legen bei ihren Schülern durchaus keinen Werth darauf, daß solche neben anderweitigen Hilfsmitteln auch französische Gesprächbücher gebrauchen; ja sie verdammen diese gar unter der Bezeichnung von „Eselsbrücken!"

Wir sagen aber: Gesprächbücher sind nicht Eselsbrücken, sondern goldene Brücken, welche uns leichter und schneller über die Schwierigkeiten einer zu erlernenden Sprache führen, als man glaubt. Denn sie zeichnen und malen uns nicht lange erst das Leben einer Sprache in bestimmten oder auch unsicheren Umrissen und Farben vor; nein, sie geben uns sofort das frische, praktische Leben der Sprache selbst. Gute Gesprächbücher werden trotz aller Widerrede beachtenswerthe Lernmittel bleiben!

Wer Ohren hat zu hören, der höre!



Zur vierten Auflage.

Da ich mit Freuden in Erfahrung gebracht habe, daß mein Gesprächbuch vielfach in Handels- und Gewerbeschulen eingeführt worden ist, so habe ich diese vierte Auflage den Schülern genannter Lehranstalten noch um Vieles nützlicher zu machen gesucht. Deshalb ist das Buch nicht nur einer nochmaligen Revision unterzogen, sondern auch noch um $1^1/_2$ Bogen vermehrt worden.
Ganz neu in dieser vierten Auflage sind:
die Locutions et Gallicismes,
die Termes de commerce,
sowie die hinzugefügten Anekdoten.
So wie das Buch jetzt auftritt, wird es gewiß jene Zwecke, welche in der Vorrede zur dritten Auflage angedeutet sind, erfüllen.

Zur fünften Auflage.

Die zahlreichen Auflagen, welche das „Parlez-vous français?“ seit seinem Erscheinen erlebt hat, entheben uns einer weiteren Anpreisung.

Jeder weiß wie sehr eine Sprache, besonders die Umgangssprache eines Volkes, sich im Laufe der Zeit verändert. Ein Buch, das den Geist der alltäglichen Conversation in sich einschließt, wird deshalb auch von Zeit zu Zeit der Verbesserung und Vermehrung unterworfen werden müssen. So mit vorliegendem Werkchen. In dieser fünften um zwei Bogen stärker gewordenen Auflage, deren Bearbeitung ich nach dem Tode des Herrn A. Delamotte übernommen, wurden alle neuen Wörter eingeschaltet, welche zum Ausdruck der gewöhnlichen Lebensbedürfnisse und des sonstigen Verkehrs dienen, auf Reisen aber unentbehrlich werden.

Die Schwierigkeiten der französischen Umgangssprache sind nur phraseologischer Natur und beruhen auf Wendungen besonderer Art und Gallicismen, die sich derjenige, der von einem Franzosen verstanden werden will, anzueignen hat. In dieser Auflage findet man eine reiche Auswahl derselben, nur populäre Ausdrücke blieben unberücksichtigt. Die darin herrschende Sprache ist die des gebildeten Franzosen.

Altona, September 1855.

G. H. F. de Castres.

Table des Matières. Inhaltsverzeichniß.

Wörter-Sammlungen.

Le monde, die Welt.
l'univers, das Weltall.
le ciel, der Himmel.
le soleil, die Sonne.
les rayons du soleil, die Sonnenstrahlen.
la lune, der Mond.
le clair de lune, der Mondschein.
une étoile, ein Stern.
les astres, die Gestirne.
l'air, die Luft.
la terre, die Erde.
l'eau, das Wasser.
le feu, das Feuer.
la mer, das Meer, die See.
une île, eine Insel.
un rocher, ein Fels.
un lac, ein See.
un étang, ein Teich.
un fleuve, ein Strom.
une rivière, ein Fluß.
les animaux, die Thiere.
les végétaux, die Gewächse.
les minéraux, die Mineralien.
les métaux, die Metalle.
l'or, das Gold.
l'argent, das Silber.
le fer, das Eisen.
l'acier, der Stahl.
le cuivre, das Kupfer.
le plomb, das Blei.
le platine, das Platin, Weißgold.
l'étain, das Zinn.
le laiton, das Messing.
l'airain, das Erz.
le fer-blanc, das Blech.

L'homme, der Mensch.
le corps, der Körper, Leib.
la tête, der Kopf.
les cheveux, die Haupthaare.
le visage, das Gesicht.
le front, die Stirne.
les tempes, die Schläfe.
un oeil, ein Auge.
les yeux, die Augen.
les sourcils, die Augenbrauen.
les paupières, die Augenlider.

les cils, die Augenwimpern.
la prunelle, der Augapfel.
le nez, die Nase.
les narines, die Nasenlöcher.
les oreilles, die Ohren.
le menton, das Kinn.
la barbe, der Bart.
les joues, die Wangen.
la bouche, der Mund.
les lèvres, die Lippen.
les dents, die Zähne.
les gencives, das Zahnfleisch.
la langue, die Zunge.
le cou, der Hals.
la gorge, die Gurgel.
le gosier, die Kehle.
la nuque, das Genick.
les épaules, die Schultern.
le dos, der Rücken.
le bras, der Arm.
le coude, der Ellbogen.
le poing, die Faust.
la main, die Hand.
les doigts, die Finger.
le pouce, der Daumen.
les ongles, die Nägel.
les cuisses, die Schenkel.
la hanche, die Hüfte.
la paume de la main, die flache Hand.
le bout du nez, die Nasenspitze.
l'omoplate, das Schulterblatt.
le gras de la jambe, le mollet, die Wade.
l'avant bras, der Vorderarm.
le poignet, das Handgelenk.
la côte, die Rippe.
l'épine dorsale, das Rückgrat.
l'estomac, der Magen.
la poitrine, die Brust.
la ventre, der Bauch.
les poumons, die Lungen.
le foie, die Leber.
le coeur, das Herz.
le côté, die Seite.
le genou, das Knie.
la jambe, das Bein.
le pied, der Fuß
la plante du pied, die Fußsohle.
un doigt du pied, eine Zehe.
l'orteil, die große Zehe.
le talon, die Ferse.
les membres, die Glieder.
la peau, die Haut.
les os, die Knochen.
le cerveau, la cervelle, das Gehirn.
les entrailles, das Eingeweide.

le sang, das Blut.
la bile, die Galle.

la sueur, der Schweiß.
les veines, die Adern.

Le pain, das Brod.
du pain bis, Schwarzbrod.
du pain blanc, Weißbrod.
la farine, das Mehl.
de la viande, Fleisch.
du bouilli, gekochtes Rindfleisch.
du rôti, Braten.
du veau, Kalbfleisch.
du boeuf, Rindfleisch.
du mouton, Hammelfleisch.
de l'agneau, Lammfleisch.
du porc, Schweinefleisch.
du lard, Speck.
de la graisse, Fett.
le jambon, der Schinken.
la couenne, die Schwarte.
un morceau, ein Stück.
des légumes, Gemüse.
la sauce, die Brühe.
la soupe, die Suppe.
du potage, Suppe (mit Brodschnitten, Reis 2c.).
du bouillon, Fleischbrühe.
des boulettes, Klößchen.
du riz, Reis.
des oeufs, Eier.
des oeufs à la coque, weichgesottene Eier.
une omelette, ein Eierkuchen.

un pâté, eine Pastete.
une tarte, ein Rahmkuchen.
une tourte, eine Torte.
des oeufs brouillés, Rühreier.
des oeufs sur le plat, Spiegeleier.
un gigot de mouton, eine Hammelkeule.
une côtelette, eine Carbonade.
de la salade, Salat.
de la moutarde, Senf.
du sel, Salz.
de l'huile, Oel.
du vinaigre, Essig.
du poivre, Pfeffer.
du beurre, Butter.
une beurrée, une tartine de beurre, ein Butterbrod.
un gâteau, ein Kuchen.
du fromage, Käse.
des confitures, Confect.
du biscuit, Zuckerbrod.
le déjeûner, das Frühstück.
le dîner, das Mittagessen.
le goûter, das Vesperbrod.
le souper, das Abend- oder Nachtessen.

un déjeûner à la fourchette, ein Gabelfrühstück.
la faim, der Hunger.
la soif, der Durst.
la boisson, das Getränk.
une bouchée, ein Mund voll.
de l'eau, Wasser.
du vin, Wein.
de la bière, Bier.
du café, Kaffee.
du lait, Milch.
de la crême, Rahm.
du thé, Thee.
du chocolat, Chocolate.
de l'eau-de-vie, Branntwein.
du cidre, Aepfelmost.
du punch, ponche, Punsch.
une bavaroise, eine Bavaroise.
une bouteille, eine Flasche.
un bouchon, ein Kork.
un tire-bouchon, ein Korkzieher.

Un habit, ein Kleid, ein Rock.
un manteau, ein Mantel.
un surtout, ein Ueberwurf, Mantelrock.
un frac, ein Leibrock.
une redingote, ein Ueberrock.
une redingote à la propriétaire, ein langer Ueberrock mit Seitentaschen.
un paletot, ein Paletot.
les parements, die Aufschläge.
les basques, der Rockschooß.
les revers, die Umschläge.
la manche, der Aermel.
le collet, der Kragen.
la doublure, das Futter.
la poche, die Tasche.
les boutons, die Knöpfe.
les boutonnières, die Knopflöcher.
une veste, eine Jacke.
un gilet, eine Weste.
des culottes, kurze Hosen.
le caleçon, die Unterhose.
un pantalon, lange Hosen.
des sous-pied, Strippen.
les bretelles. die Hosenträger.
une robe de chambre, ein Schlafrock.
un bonnet, eine Mütze.
une casquette, eine Kappe.
le chapeau, der Hut.
la cravate, das Halstuch.
le col, die Halsbinde.

un coiffe, eine Haube.
la coiffure, der Kopfputz.
une épingle à cheveux, un poinçon, eine Haarnadel.
le peigne, der Kamm.
du fard, Schminke.
le cure-dents, der Zahnstocher.
des boucles d'oreilles, Ohrringe.
un collier, ein Halsband.
un fichu, ein Halstuch.
une robe, ein langes Kleid.
un lacet, ein Schnürriemen.
un tablier, eine Schürze.
le ruban, das Band.
des bracelets, Armbänder.
des gants, Handschuhe.
une bague, ein Ring.
une alliance, ein Trauring.
un anneau à cacheter, une bague à cachet, ein Siegelring.
une montre, eine Uhr.
le bas, der Strumpf.
les jarretières, die Strumpfbänder.
les boucles, die Schnallen.
les bottes, die Stiefeln.
des bottes à l'écuyère, Reiterstiefeln.
des bottines, Halbstiefeln.
un tire-bottes, ein Stiefelknecht.
les pantoufles, die Pantoffeln.
les souliers, die Schuhe.
le linge, das Weißzeug.
une chemise, ein Hemd.
une canne, ein Spazierstock.
un bâton, ein Stock.
la pomme, der Knopf.
un mouchoir, ein Schnupftuch, Taschentuch.
un foulard, ein seidenes Taschentuch.
des lunettes, besicles, conserves, Brillen.
une lorgnette, un lorgnon, ein Augenglas.
une bourse, ein Geldbeutel.
la brosse à habit, les vergettes, die Kleiderbürste.
la décrottoir, die grobe Schuhbürste.
la brosse à lustrer, polissoire, die Glanzbürste.
le cirage, die Schuhwichse.
le parapluie, der Regenschirm.
le parasol, der Sonnenschirm.
une ombrelle, ein Sonnenschirmchen, Knicker.

Une armoire, ein Schrank.
une commode, eine Commode.
une table, ein Tisch.
un bureau, ein Schreibtisch.
un secrétaire, ein Schreibschrank.
un tiroir, eine Schublade.
une chaise, ein Stuhl.
un fauteuil, ein Lehnstuhl.
une glace, un trumeau, ein großer Spiegel.
un miroir, ein kleiner Spiegel.
un sofa, divan, une causeuse, ein Sofa.
un tableau, ein Gemälde.
un portrait, ein Bildniß.
une gravure, estampe, taille-douce ein Kupferstich.
une lithographie, ein Steindruck.
une horloge, eine Thurmuhr.
une pendule, eine Wand-, Standuhr.
une malle, ein Koffer.
un bahut, coffre, eine Truhe.
une boîte, eine Schachtel.
le lit, das Bett.
le bois de lit, die Bettlade.
le berceau, die Wiege.
la couverture, die Decke.
un oreiller, ein Kopfkissen.
un traversin, ein Kopfpfühl.
un couvre-pieds, eine Fußdecke.
un lit de plume, ein Federbett.
la bassinoire, der Bettwärmer.
le drap de lit, das Betttuch.
le matelas, die Matratze.
les rideaux, die Vorhänge.
un crachoir, ein Spuckkästchen.
le poêle, der Ofen.
la cheminée, das Kamin.
les chenets, die Feuerböcke.
le tonneau, das Faß.
le pot, der Topf.
le plat, die Schüssel.
l'assiette, der Teller.
le mortier, der Mörser.
le pilon, der Stößel.
le bougeoir, der Handleuchter.
les mouchettes, die Lichtscheere.
un chandelier, ein Leuchter.
un lustre, ein Kronleuchter.
une lampe, eine Lampe.
une lanterne, eine Leuchte.
une cuiller, ein Löffel.
une fourchette, eine Gabel.

un couteau, ein Messer.
un rasoir, ein Rasirmesser.
un canif, ein Federmesser.
une tasse, eine Tasse.
la soucoupe, die Untertasse.
la nappe, das Tischtuch.
une serviette, ein Tellertuch.
un essuie-mains, ein Handtuch.
un verre, ein Glas.
un verre à vin, ein Weinglas.
un verre à bière, ein Bierglas.
une coupe, ein Becher.
un gobelet, ein Becher.
la cafetière, die Kaffeekanne.
la théière, die Theekanne.
le sucrier, die Zuckerdose.
le poivrier, die Pfefferdose.
le moutardier, der Senftopf.
la salière, das Salzfaß.
un plateau, ein Theebret, ein Präsentirteller.
un cabaret, ein Kaffeeservice.
un balai, ein Besen.
un seau, ein Eimer.
les pincettes, die Feuerzange.
une pelle, eine Schaufel.
un panier, ein Korb.
une corbeille, ein Handkorb.

La famille, die Familie.
les parents, die Aeltern, die Verwandten.
le mari, der Mann.
la femme, die Frau.
l'époux, der Gatte.
l'épouse, die Gattin.
le père, der Vater.
la mère, die Mutter.
l'enfant, das Kind.
le fils, der Sohn.
la fille, die Tochter, das Mädchen.
un garçon, ein Knabe, ein unverheiratheter Mann, ein Kellner.
le frère, der Bruder.
la soeur, die Schwester.
frères et soeurs, Geschwister.
le beau-père, der Schwiegervater, Stiefvater.
la belle-mère, die Schwiegermutter, Stiefmutter.
le gendre, der Schwiegersohn.

la bru, die Schwiegertochter.
le beau-fils, der Stiefsohn.
la belle-fille, die Stieftochter.
le grand-père, l'aïeul, der Großvater.
la grand'-mère, l'aïeule, die Großmutter.
les aïeux, ancêtres, Ahnen, Vorfahren.
un petit-fils, ein Enkel.
une petite-fille, eine Enkelin.
l'oncle, der Oheim.
la tante, die Muhme.
le neveu, der Neffe.
la nièce, die Nichte.
le beau-frère, der Schwager.
la belle-soeur, die Schwägerin.
le cousin, der Vetter.
la cousine, die Base.
le parrain, der Pathe.
la marraine, die Pathin.
le filleul, la filleule, das Pathchen.
le mariage, der Ehestand.
les noces, die Hochzeit.
un veuf, ein Wittwer.
une veuve, eine Wittwe.
un tuteur, ein Vormund.
un pupille, ein Mündel.
un orphelin, eine Waise.
le fiancé, der Bräutigam.
la fiancée, die Braut.
les fiançailles, die Verlobung.

Un métier, une profession, ein Handwerk.
un ouvrier, artisan, ein Handwerker.
un compagnon, ein Handwerksbursch.
un apprenti, ein Lehrling.
un manoeuvre, aide-maçon, ein Handlanger.
un portefaix, ein Lastträger.
un débardeur, ein (Holz) Auslader
un journalier, homme de peine, ein Tagelöhner.
un boulanger, ein Bäcker.
un confiseur, ein Zuckerbäcker.
un pâtissier, ein Pastetenbäcker.
un cuisinier, ein Koch.
une cuisinière, eine Köchin.
un marmiton, ein Küchenjunge.
un meunier, ein Müller.

un boucher, ein Metzger.
un charcutier, ein Wursthändler.
un brasseur, ein Bierbrauer.
un tailleur, ein Schneider.
un bottier, un cordonnier, ein Schuster, ein Schuhmacher.
un chapelier, ein Hutmacher.
un pelletier, ein Kürschner.
un charron, ein Wagner.
un forgeron, ein Grobschmied.
un maréchal-ferrant, ein Hufschmied.
un taillandier, ein Zeugschmied.
un chaudronnier, ein Kupferschmied.
une usine, ein Eisenwerk.
une forge, eine Schmiede.
un serrurier, ein Schlosser.
un sellier, ein Sattler.
un carrossier, ein Wagenmacher.
un bahutier, ein Koffermacher.
un ferblantier, ein Klempner.
un charpentier, ein Zimmermann.
un menuisier, ein Tischler.
un ébéniste, ein Möbelschreiner.
un maçon, ein Maurer.
un vitrier, ein Glaser.
un couvreur, ein Dachdecker.
un ramoneur, ein Schornsteinfeger.
un potier, ein Töpfer.
un potier d'étain, ein Zinngießer.
un cloutier, ein Nagelschmied.
un coutelier, ein Messerschmied.
un tonnelier, ein Böttcher.
un tourneur, ein Drechsler.
un peintre, ein Maler.
un peintre en bâtiments, barbouilleur, ein Anstreicher.
un tapissier, ein Tapezirer.
un imprimeur, ein Buchdrucker.
un horloger, ein Uhrmacher.
un bijoutier, joaillier, ein Juwelier.
un orfèvre, ein Goldschmied.
un coiffeur, perruquier, ein Friseur.
un barbier, ein Raseur.
un jardinier, ein Gärtner.
un pêcheur, ein Fischer.

un papetier, ein Papiermacher.
un relieur, ein Buchbinder.
un tanneur, ein Gerber.
un cordier, ein Seiler.
un teinturier, ein Färber.
un tisserand, ein Weber.
un rémouleur, émouleur, ein Scheerenschleifer.
un gagne-petit, eb. ein herumziehender Scheerenschleifer.
l'atelier, die Werkstätte.

La ville, die Stadt.
un faubourg, eine Vorstadt.
la banlieue, das Weichbild, Stadtgebiet.
le bourg, der Flecken.
le village, das Dorf.
le hameau, der Weiler.
la douane, das Zollhaus.
le pont, die Brücke.
le fossé, der Graben.
le rempart, der Wall.
la muraille, die Mauer.
la tour, der Thurm.
le clocher, der Glockenthurm.
la flèche, die Thurmspitze.
le fort, das Fort, Blockhaus.
la forteresse, die Festung.
la porte, das Thor.
la rue, die Straße.
le pavé, das Pflaster.
le trottoir, der Fußweg.
une impasse, eine Sackgasse.
une place publique, ein öffentlicher Platz.
la place d'armes, der Paradeplatz.
le marché, der Marktplatz.
un bâtiment, édifice, ein Gebäude.
l'hôtel de ville, la mairie, das Rathhaus.
la salle de spectacle, das Schauspielhaus.
le bureau de poste, das Postamt.
la poste aux chevaux, das Posthaus.
la poste aux lettres, die Briefpost.
la boîte aux lettres, der Briefkasten.
la petite poste, die Stadtpost.
l'arsenal, das Zeughaus.
l'hôtel-Dieu, l'hopital, das Spital, Krankenhaus.
les petites-maisons, das Irrenhaus.
le mont-de-piété, das Pfandhaus.

la caisse d'épargnes, die Sparkasse.
une école d'équitation, eine Reitschule.
le manège, das Reithaus, die Reitbahn.
la prison, das Gefängniß.
la maison de détention, das Hafthaus, Gefangenhaus.
la maison de correction, das Zuchthaus.
le cachot, der Kerker.
la maison des orphelins, das Waisenhaus.
l'église, die Kirche.
la cathédrale, die Domkirche.
un couvent, ein Klostergebäude.
le cloître, monastère, das Kloster.
l'école, die Schule.
le collège, das Gymnasium.
un gymnase, eine Turnanstalt.
la bourse, die Börse.
la monnaie, die Münzstätte.
un château, ein Schloß.
un palais, ein Palast.
un hôtel, ein Gasthaus.
une auberge, ein Wirthshaus.
un restaurant, ein Speisehaus.
un cabaret, eine Schenke.
le café, das Kaffeehaus.
les environs, die Umgegend.
le port, der Hafen.
le cimetière, der Kirchhof.
le tombeau, das Grab.
la tombe, der Grabstein.

La maison, das Haus.
le rez-de-chaussée, das Erdgeschoß.
un étage, ein Stockwerk.
la porte, die Thür.
la porte-cochère, der Thorweg.
la serrure, das Schloß.
la clenche, die Klinke.
le loquet, der Drücker.
le marteau, der Klopfer.
le verrou, der Riegel.
le pêne, der Handriegel.
la clef, der Schlüssel.
la sonnette, die Klingel.
un passe-partout, ein Hauptschlüssel.
l'escalier, die Treppe.
les marches, die Stufen.
la rampe, das Geländer.
une salle, ein Saal.

la salle à manger, der Speisesaal.
le salon, das Gesellschaftszimmer.
la salle de réception, das Besuchszimmer.
une chambre, ein Zimmer.
une antichambre, ein Vorzimmer.
une alcove, ein Verschlag.
une chambre à coucher, ein Schlafgemach.
un dortoir, ein Schlafsaal.
une chambre garnie, ein möblirtes Zimmer.
la fenêtre, la croisée, das Fenster.
les vitres, les carreaux, die Scheiben.
le plafond, die Decke.
le plancher, der Fußboden.
la paroi, die Wand.
la cuisine, die Küche.
l'office, die Speisekammer.
le grenier, der Boden.
le toit, das Dach.
la lucarne, das Dachfenster.
la gouttière, die Dachrinne.
la cour, der Hof.
une échelle, eine Leiter.
un échelon, eine Sprosse.
l'écurie, der Pferdestall.
l'étable, der Viehstall.
la bergerie, der Schafstall.
le poulailler, das Hühnerhaus.
le pigeonnier, colombier, das Taubenhaus.
le chenil, der Hundestall.
la grange, die Scheune.
la remise, der Wagenschuppen.
la cave, le cellier, der Keller, Vorrathskeller.
le jardin, der Garten.
le potager, der Küchengarten.
le verger, der Obstgarten.
une serre, ein Treibhaus.
le cabinet de verdure, la tonnelle, le berceau, die Laube.

Un bête, un animal, ein Thier.
le fourrage, das Futter.
un cheval, ein Pferd.
un étalon, ein Hengst.
une jument, eine Stute.
un poulain, ein Füllen.
la selle, der Sattel.
la bride, der Zaum.
le mors, das Gebiß.

le filet, die Trense.
la gourmette, die Kinnkette.
les rênes, die Zügel.
les sangles, die Sattelgurte.
les étriers, die Steigbügel.
les éperons, die Sporen.
un âne, ein Esel.
une ânesse, ein Eselin.
un chien, ein Hund.
une chienne, eine Hündin.
un levrier, ein Windhund.
une levrette, ein Windspiel.
un barbet, ein Pudel.
un épagneul, ein Wachtelhund.
un griffon, ein Terger.
un basset, ein Teckel.
un chien d'arrêt, ein Hühnerhund.
un chien courant, ein Jagdhund.
un limier, ein Spürhund.
un mâtin, ein Fleischerhund.
un chat, matou, ein Kater.
une chatte, eine Katze.
un rat, eine Ratte.
une souris, eine Maus.
une souricière, eine Mausefalle.
un lapin, ein Kaninchen.
une belette, ein Wiesel.

un hérisson, ein Igel.
une taupe, ein Maulwurf.
une martre, ein Marder.
un boeuf, ein Ochs.
un taureau, ein Stier.
une vache, eine Kuh.
un veau, ein Kalb.
un mouton, ein Schöps, Hammel.
un bélier, ein Widder.
une brebis, ein Schaf.
un agneau, ein Lamm.
un cochon, ein Schwein.
une chèvre, eine Ziege.
un chamois, eine Gemse.
un lièvre, ein Hase.
un écureuil, ein Eichhorn.
un singe, ein Affe.
un castor, ein Biber.
un sanglier, ein wildes Schwein.
un cerf, ein Hirsch.
un chevreuil, ein Reh.
un renard, ein Fuchs.
un blaireau, ein Dachs.
un loup, ein Wolf.
un ours, ein Bär.
un lion, ein Löwe.
un éléphant, ein Elephant.
un chameau, ein Kameel.
un léopard, ein Leopard.
un tigre, ein Tiger.
une chauve-souris, eine Fledermaus.

Un oiseau, ein Vogel.
le plumage, das Gefieder.
une aile, ein Flügel.
les pattes, die Füße.
les griffes, serres, die Krallen der Raubvögel.
la main d'un perroquet, d'un faucon, die Klaue eines Papageien, eines Falken.
le bec, der Schnabel.
le nid, das Nest.
l'aire, der Horst.
le coq, der Hahn.
la poule, die Henne.
un poulet, ein Hühnchen.
un poussin, ein Küchlein.
un dindon, coq d'Inde, ein Truthahn.
une dinde, eine Truthenne.
un cigne, ein Schwan.
une oie, eine Gans.
un canard, ein Enterich.
une cane, eine Ente.
un pigeon, eine Taube.
un paon, ein Pfau.
une caille, eine Wachtel.
une bécasse, eine Schnepfe.
des perdrix, Rebhühner.
des grives, Krammetsvögel.
la linotte, der Häufling.
le chardonneret, der Distelfink, Stieglitz.

le bouvreuil, der Dompfaff.
le merle, die Amsel.
l'alouette, die Lerche.
le rossignol, die Nachtigall.
le canari, le serin de Canarie, der Kanarienvogel.
le serin, der Zeisig.
le pinson, der Finke.
le rouge-gorge, das Rothkehlchen.
le roitelet, der Zaunkönig.
l'hirondelle, die Schwalbe.
le moineau, der Sperling.
la pie, die Elster.
la huppe, der Wiedehopf.
le corbeau, der Rabe.
la corneille, die Krähe.
le coucou, der Kukuk.
le perroquet, der Papagei.
la perruche, das Papageienweibchen.
le faucon, der Falk.
le hibou, die Nachteule.
la chouette, das Käuzchen.
la vautour, der Geier.
la cicogne, der Storch.
l'autruche, der Strauß.
l'aigle, der Adler.

Un poisson, ein Fisch.
les écailles, die Schuppen.
une arrête, eine Gräte.
une nageoire, eine Floßfeder.
un brochet, ein Hecht.
un saumon, ein Lachs, Salm.
une carpe, ein Karpfen.
une tanche, eine Schleihe.
une anguille, ein Aal.
une truite, eine Forelle.
de la morue, Stockfisch.
du merlan, Schellfisch.
un hareng, ein Häring.
des huîtres, Austern.
une moule, eine Muschel.
une écrevisse, ein Krebs.
une tortue, eine Schildkröte.
la baleine, der Wallfisch.
un serpent, eine Schlange.
un lézard, eine Eidechse.
un crapaud, eine Kröte.
une grenouille, ein Frosch.
un ver, ein Wurm.
un escargot, eine Schnecke.
une coquille, ein Schneckenhaus.
un insecte, ein Insekt.
une fourmi, eine Ameise.
une araignée, eine Spinne.
une toile d'araignée, ein Spinnengewebe.
une teigne, eine Motte.
un pou, eine Laus.
une puce, ein Floh.
une punaise, eine Wanze.
une mouche, eine Fliege.
un moucheron, eine Mücke.
une abeille, eine Biene.
un frêlon, eine Horniß.
une ruche, ein Bienenkorb.
le miel, der Honig.
un bourdon, eine Hummel.
une guêpe, eine Wespe.
un taon, eine Bremse.
un hanneton, ein Maikäfer.
un scarabée, ein Käfer.
une sauterelle, eine Heuschrecke.
une chenille, eine Raupe.
une chrysalide, eine Puppe.
un ver-à-soie, ein Seidenwurm.
un papillon, ein Schmetterling.

Des fèves, Bohnen.
des haricots, grüne Bohnen.
des lentilles, Linsen.
des pois, Erbsen.
des petits-pois, Zuckererbsen.
des choux, Kohl.

des choux-fleurs, Blumenkohl.
des choux-raves, Kohlrabi
de la choucroute, Sauerkraut.
des carottes, gelbe Rüben.
des navets, weiße Rüben.
des betteraves, rothe Rüben.
des artichauts, Artischocken.
des asperges, Spargel.
des épinards, Spinat.
des radis, Radieschen.
du raifort, Meerrettig.
du céleri, Sellerie.
du persil, Petersilie.
du cresson, Kresse.
du cerfeuil, Kerbel.
de l'ail, Knoblauch.
un oignon, eine Zwiebel.
de la civette, Schnittlauch.
de la chicorée (endivie), Endivie.
une courge, citrouille, calebasse, ein Kürbiß.
des champignons, Pilze.
de l'oseille, Sauerampfer.
un melon, eine Melone.
des concombres, Gurken.
des cornichons, kleine eingemachte Gurken.
une morille, eine Morchel.
du cumin, Kümmel.
des pommes de terres, Kartoffeln.

Un arbre, ein Baum.
un arbrisseau, ein Bäumchen.
un arbuste, ein Strauch.
une branche, ein Ast.
un rameau, ein Zweig.
la racine, die Wurzel.
le tronc, der Stamm.
une feuille, ein Blatt.
l'écorce, die Rinde.
un arbre fruitier, ein Obstbaum.
une pomme, ein Apfel.
le pommier, der Apfelbaum.
une poire, eine Birne.
le poirier, der Birnbaum.
une prune, eine Pflaume.
le prunier, den Pflaumenbaum.
une cerise, eine Kirsche.
le cerisier, der Kirschbaum.
un abricot, eine Aprikose
l'abricotier, ein Aprikosenbaum.
une pêche, eine Pfirsich.
le pêcher der Pfirsichbaum.
une noix, eine Nuß.
le noyer, der Nußbaum.

une noisette, eine Haselnuß.
un noisetier, eine Haselstaude.
la framboise, die Himbeere.
la groseille, die Johannisbeere.
la groseille à maquereau, die Stachelbeere.
une fraise, eine Erdbeere.
une nèfle, eine Mispel.
une châtaigne, un marron, eine Kastanie.
le chêne, die Eiche.
un gland, eine Eichel.
le pin, die Fichte.
le sapin, die Tanne.
le tilleul, die Linde.
le hêtre, die Buche.
le bouleau, die Birke.
l'aune, die Erle.
le saule, die Weide.
l'osier, die Wasserweide.
le sureau, der Hohlunder.
l'orme, die Ulme.
le cormier, sorbier, der Vogelbeerbaum.
le peuplier, die Pappel.
la vigne, der Weinstock.
du raisin, Weintraube.
une fleur, eine Blume.
la tige, der Stängel.
une épine, ein Dorn.
une rose, eine Rose.
un rosier, ein Rosenstock.
un bouton, eine Knospe.
un oeillet, eine Nelke.
une tulipe, eine Tulpe.
un lis, eine Lilie.
une giroflée, eine Levkoje.
une violette, ein Veilchen.
la julienne, die Nachtviole.
le muguet, die Maiblume.
le bluet, die Kornblume.
le lilas, der Flieder.
la jacinthe, die Hiacynthe.
la renoncule, die Ranunkel.
du chèvre-feuille, Geißblatt.
du violier jaune, Goldlack.
le muflier, das Löwenmaul.
la balsamine, die Balsamine.
le pied d'alouette, der Rittersporn.
le dahlia, die Georgine.
la rose de Gueldre, der Schneeball.
la mauve, die Malve.
la guimauve, die Stockrose.
la pivoine, die Päonie.
le glaïeul, die Schwertlilie.
la germandrée, myosotis, das Vergißmeinnicht.
un bouquet, ein Blumenstrauß.
un pot à fleur, ein Blumentopf.

L'école, die Schule.
un écolier, élève, ein Schüler.
un maître, ein Lehrer.
un professeur de langue, ein Sprachlehrer.
un professeur supérieur, ein Oberlehrer.
un étudiant, ein Student.
le collége, das Gymnasium.
un lycée, ein Lyceum.
un gymnase, eine Turnanstalt.
l'université, die Hochschule.
une école primaire, eine Elementarschule.
un livre, ein Buch.
la reliure, der Einband.
la tranche, der Schnitt.
un feuillet, ein Blatt.
une page, eine Seite.
le frontispice, das Titelblatt.
une lettre, ein Buchstabe.
un cahier, ein Heft.
un exemple, eine Vorschrift.
l'écriture, die Schrift.
du papier, Papier.
du papier à lettres, Postpapier.
du papier brouillard, Löschpapier.
une main de papier, ein Buch Papier.
une feuille de papier, ein Bogen Papier.
une plume, eine Feder.
une plume d'acier, eine Stahlfeder.
le canif, das Federmesser.
un encrier, ein Tintenfaß.
une écritoire, ein Schreibzeug.
de l'encre, Tinte.
de la poudre, Streusand.
le poudrier, die Streubüchse.
un crayon, ein Bleistift, ein Griffel.
une règle, ein Lineal.
une ligne, eine Zeile.
un pâté, ein Tintenfleck.
un grattoir, ein Radirmesser.
un plioir, ein Falzbein.
une lettre, ein Brief.
une enveloppe, ein Umschlag.
un billet, ein Zettel.
un cachet, ein Petschaft.
un pain à cacheter, eine Oblate.
de la cire à cacheter, Siegellack.

une ardoise, eine Schiefertafel.
la touche, der Lesestab.
une éponge, ein Schwamm.
une faute, ein Fehler.
les devoirs, die Schularbeiten.

une version, eine Uebersetzung.
une composition, ein Aufsatz.
un pensum, eine Strafarbeit.
un thème, eine Aufgabe.

Le temps, die Zeit.
un moment, instant, ein Augenblick.
une minute, eine Minute.
une heure, eine Stunde.
un quart d'heure, eine Viertelstunde.
une demi-heure, eine halbe Stunde.
une heure et demie, anderthalbe Stunde, halb zwei.
le jour, la journée, der Tag.
le matin, la matinée, der Morgen.
midi, Mittag.
l'après-midi, der Nachmittag.
le soir, la soirée, der Abend.
la nuit, die Nacht.
minuit, Mitternacht.
un an, une année, ein Jahr.
un mois, ein Monat, vier Wochen.

trois mois, ein Vierteljahr.
six mois, ein halbes Jahr.
neuf mois, drei Vierteljahr.
janvier, Januar.
février, Februar.
mars, März.
avril, April.
mai, Mai.
juin, Juni.
juillet, Juli.
août, August.
septembre, September.
octobre, October.
novembre, November.
décembre, December.
une semaine, huit jours, eine Woche.
quinze jours, vierzehn Tage.
lundi, Montag.
mardi, Dienstag.
mercredi, Mittwoch.
jeudi, Donnerstag.
vendredi, Freitag.
samedi, Sonnabend.
dimanche, Sonntag.
un jour de fête, ein Festtag.

la veille, der Tag vorher.
l'avant-veille, zwei Tage vorher.
le lendemain, der folgende Tag.
le surlendemain, der dritte Tag darauf.
la saison, die Jahreszeit.
le printemps, der Frühling.
l'été, der Sommer.
l'automne, Herbst.
l'hiver, der Winter.
le Nouvel-An, Neujahr.
le Jour de Rois, heil. drei Könige.
le Mardi gras, Fastnacht.
le Carême, Fasten.
le Jour des Rameaux, Palmsonntag.
le Jeudi Saint, grüner Donnerstag.
le Vendredi Saint, Charfreitag.
Pâques, Ostern.
l'Ascension, Himmelfahrt.
la Pente-côte, Pfingsten.
la Saint-Jean, Johanni.
la Saint-Michel, Michaelis.
la Saint-Martin, Martini.
la Noël, Weihnachten.

L'esprit, der Verstand, Geist.
la raison, die Vernunft.
la volonté, der Wille.
le souhait, le désir, der Wunsch.
l'avis, le sentiment, die Meinung.
la mémoire, das Gedächtniß.
le souvenir, die Erinnerung.
l'imagination, die Einbildung.
un songe, rêve, ein Traum.
la réflexion, die Ueberlegung.
la pensée, der Gedanke.
l'idée, der Begriff.
la crainte, la peur, die Furcht.
la frayeur, der Schrecken.
la surprise, das Erstaunen.
la sagesse, die Weisheit.
la prudence, die Klugheit.
la sottise, die Thorheit.
la stupidité, die Dummheit.
la bêtise, die Albernheit.
la folie, die Narrheit.

l'ignorance, die Unwissenheit.
la paresse, die Faulheit.
la colère, der Zorn.
la rage, die Wuth.
la capacité, die Fähigkeit.
le caractère, der Charakter.
la conduite, die Aufführung.
le soin, die Sorge.
la peine, die Mühe.
la louange, l'éloge, das Lob.
un reproche, ein Vorwurf.
le blâme, der Tadel.
le chagrin, der Verdruß.
le dépit, der Aerger.
la tristesse, die Traurigkeit.
la joie, die Freude.
l'estime, die Achtung.
l'attachement, die Anhänglichkeit.
l'amitié, die Freundschaft.
l'amour, die Liebe.
la tendresse, die Zärtlichkeit.
la passion, die Leidenschaft.
la haine, der Haß.
la pitié, das Mitleid.
l'envie, die Lust, der Neid.
l'amour-propre, die Eigenliebe.
la fierté, der Stolz.
l'orgueil, der Hochmuth.
l'avarice, der Geiz.
les cinq sens, die fünf Sinne.
le toucher, das Gefühl.
la vue, das Gesicht.
l'ouïe, das Gehör.
l'odorat, der Geruch.
le goût, der Geschmack.

La guerre, der Krieg.
les armes, die Waffen.
l'armée, das Heer.
le régiment, das Regiment.
l'escadron, die Schwadron.
la compagnie, die Compagnie.
un soldat, ein Soldat.
le factionnaire, la sentinelle, die Schildwache.
la védette, die Reiterwache.
la guérite, das Schilderhaus.
l'uniforme, die Montur.
un fusil, ein Gewehr.
la capsule, das Zündhütchen.
la crosse, der Kolben.
le canon, der Lauf.
la platine, das Schloß.



le fusil à tige, die Minié-büchse.
le fulmi-coton, Schießbaumwolle.
la baguette, der Ladstock.
la giberne, die Patrontasche.
la poudre, das Schießpulver.
la cartouche, die Patrone.
la balle, die Kugel.
un coup, ein Schuß, Hieb.
le sac, der Tornister.
le sabre, der Säbel.
l'épée, der Degen.
la latte, der Pallasch.
le sabre-poignard, der Infanteriesäbel.
les guêtres, die Camaschen.
le drapeau, die Fahne.
l'étendard, die Standarte.
le maréchal de camp, le général de brigade, der Brigadegeneral.
le lieutenant-général, général de division, der Generallieutenant.
le colonel, der Oberst.
le chef de bataillon, d'escadron, der Major.
l'aide-de-camp, der Adjudant.
l'aide-major, der Regimentschirurg.
le capitaine, der Hauptmann, Rittmeister.
le lieutenant, der Lieutenant.
le sous-lieutenant, der Unterlieutenant.
le sous-officier, der Unteroffizier.
le sergent-major, der Feldwebel.
le fourrier, der Fourrier.
le sergent, der Sergeant.
le maréchal-des-logis chef, der Oberwachtmeister.
le maréchal-des-logis. der Wachtmeister.
le caporal, le brigadier, der Korporal.
le conscrit, la recrue, der Rekrut.
le maréchal (de France), der Feldmarschall.
l'artillerie, das Geschütz.
un canon, eine Kanone.
un boulet, eine Kanonenkugel.
la bombe, die Bombe.
un pistolet, ein Pistol.
un tirailleur, ein Scharfschütz.
un chasseur, ein Jäger.
un cavalier, ein Cavalerist.
un fantassin, ein Infanterist.

un cuirassier, ein Küraßier.
un dragon, ein Dragoner.
un hussard, ein Husar.
un lancier, ein Uhlan.
un canonnier, ein Kanonier.
l'artilleur, der Artillerist.
le tambour, der Tambour, die Trommel.
le trompette, der Trompeter.
la trompette, die Trompete.
la retraite, der Zapfenstreich.
la revue, die Musterung.
la bataille, die Schlacht.
le combat, der Kampf.
le combat naval, das Seegefecht.
le siége, die Belagerung.
la garnison, die Besatzung.
le pillage, die Plünderung.
la conquête, die Eroberung.
la victoire, der Sieg.
la trêve, l'armistice, der Waffenstillstand.
la paix, der Friede.

Un géant, ein Riese.
un nain, ein Zwerg.
un borgne, ein Einäugiger.
un aveugle, ein Blinder.
un myope, ein Kurzsichtiger.
avoir la vue basse, kurzsichtig sein.
un sourd, ein Tauber.
un muet, ein Stummer.
un boiteux, ein Hinkender.
un impotent, invalide, ein Krüppel.
un paralytique, ein Lahmer.
un bossu, ein Buckeliger.
la bosse, der Buckel.
un bègue, ein Stammler.
un gaucher, Einer, der links ist.
des taches de rousseur, Sommerflecken.
un cor au pied, ein Hühnerauge.
un malade, ein Kranker.
la maladie, die Krankheit.
la faiblesse, die Schwäche.
la blessure, die Wunde.
une cicatrice, eine Narbe.
un ulcère, ein Geschwür.
le vertige, der Schwindel.
l'évanouissement, die Ohnmacht.
s'évanouir, perdre connaissance, ohnmächtig werden.

une indigestion, eine Unverdaulichkeit.
les obstructions, die Verstopfung.
le vomissement, das Erbrechen.
la colique, die Kolik.
le rhume, der Schnupfen.
la toux, der Husten.
un refroidissement, eine Erkältung.
la diarrhée, der Durchfall.
l'apoplexie, der Schlagfluß.
la fièvre, das Fieber.
la phtisie, le marasme, die Schwindsucht.
l'hydropisie, die Wassersucht.
le spasme, der Krampf.
la gangrène, der kalte Brand.
la goutte, die Gicht.
la petite vérole, variole, die Blattern.
la rougeole, die Masern.
la saignée, das Aderlassen.
le chirurgien, der Wundarzt.
le dentiste, der Zahnarzt.
la pharmacie, die Apotheke.
le pharmacien, der Apotheker.
le médecin, der Arzt.
l'infirmier, der Krankenwärter.
mal aux dents, Zahnweh.

L'Européen, der Europäer. l'Europe, Europa.
l'Asiatique, der Asiat. l'Asie, Asien.
l'Africain, der Afrikaner. l'Afrique, Afrika.
l'Américain, der Amerikaner. l'Amérique, Amerika.
l'Allemand, der Deutsche. l'Allemagne, Deutschland.
le Français, der Franzose. la France, Frankreich.
le Turk, der Türke. la Turquie, die Türkei.
le Russe, der Russe. la Russie, Rußland.
l'Anglais, der Engländer. l'Angleterre, England.

l'Ecossais, der Schotte.	l'Ecosse, Schottland.
l'Irlandais, der Irländer.	l'Irlande, Irland.
l'Espagnol, der Spanier.	l'Espagne, Spanien.
le Hollandais, der Holländer.	la Hollande, Holland.
le Saxon, der Sachse.	la Saxe, Sachsen.
le Prussien, der Preuße.	la Prusse, Preußen.
l'Autrichien, der Oesterreicher.	l'Autriche, Oesterreich.
le Bavarois, der Baier.	la Bavière, Baiern.
le Polonais, der Pole.	la Pologne, Polen.
le Danois, der Däne.	le Danemark, Dänemark.
le Suédois, der Schwede.	la Suède, Schweden.
l'Italien, der Italiener.	l'Italie, Italien.
le Suisse, der Schweizer.	la Suisse, die Schweiz.
le Portugais, der Portugiese.	le Portugal, Portugal.
le Grec, der Grieche.	la Grèce, Griechenland.
le Persan, der Perser.	la Perse, Persien.
le Chinois, der Chinese.	la Chine, China.
le Japonais, der Japanese.	le Japon, Japan.
le Tartare, der Tartar.	la Tartarie, die Tartarei.

Anmerk. Aus ersteren bildet man die Adjectiven mit Weglassung des Artikels und schreibt sie klein: l'Allemand, allemand, deutsch ꝛc.

Eigenschaftswörter.

Abominable, affreux, abscheulich.
hideux, scheußlich.
effroyable, horrible, schrecklich.
épouvantable, entsetzlich.
fier, stolz.
orgueilleux, hochmüthig.
arrogant, anmaßend.
hautain, trotzig.
insolent, frech.
brutal, roh.
colère, zornig.
ambitieux, ehrgeizig.
capricieux, launisch.
opiniâtre, hartnäckig.
extravagant, überspannt.
fâché, bös, erzürnt.
enragé, toll, wüthend.
effronté, unverschämt.
impudent, schamlos.
impétueux, ungestüm.
emporté, leidenschaftlich, jähzornig.
étourdi, unbesonnen.
lâche, feige.
poltron, feigherzig.
craintif, furchtsam.
hardi, kühn.
courageux, muthig.
vaillant, tapfer.
téméraire, verwegen.
violent, heftig.
paresseux, faul.
oisif, müßig.
distrait, zerstreut.
maladroit, ungeschickt.
inconstant, unbeständig.
frivole, leichtfertig.
puéril, kindisch.
ennuyeux, langweilig.
fastidieux, unerfreulich.
insipide, abgeschmackt.
gauche, linkisch.
imbécile, blödsinnig, einfältig.
insupportable, unerträglich.
niais, einfältig, albern.
nonchalant, indolent, lässig, träge.
avare, geizig.
prodigue, verschwenderisch.
méfiant, mißtrauisch.
crédule, leichtgläubig.
moqueur, spöttisch.
malin, boshaft.
malicieux, schalkhaft.
réservé, zurückhaltend.
rusé, listig.
propre, reinlich, sauber.
malpropre, unreinlich.
sale, schmuzig.
dégoûtant, ekelhaft.
sauvage, wild.
domestique, häuslich.

sévère, streng.
indulgent, nachsichtig.
dur, hart.
tendre, zart, mürbe.
mou, weich.
souple, geschmeidig.
raide, steif.
vigoureux, kräftig.
fort, stark.
faible, schwächlich.
sain, gesund.
malsain, ungesund.
malade, krank.
maladif, kränklich.
indisposé, unpäßlich.
pâle, blême, bleich, blaß.
incurable, unheilbar.
maigre, mager.
gros, dick.
gras, fett.
menu, mince, dünn.
caduc, hinfällig.
fragile, gebrechlich.
sobre, mäßig, nüchtern.
gourmand, leckerhaft, naschhaft.
civil, poli, höflich.
malhonnête, unhöflich.
lourd, plump, schwer.
lent, langsam.
obligeant, verbindlich.
humble, demüthig.
affable, freundlich.
prévenant, zuvorkommend.
officieux, dienstfertig.
patient, geduldig.
sensible, empfindlich.
paisible, friedlich.
reconnaissant, erkenntlich.
loyal, ehrlich.
discret, verschwiegen, bescheiden.
docile, gelehrig.
appliqué, fleißig.
laborieux, arbeitsam.
habile, geschickt.
instruit, unterrichtet.
savant, gelehrt.
éclairé, aufgeklärt.
éloquent, beredt.
zélé, eifrig.
ignorant, unwissend.
négligent, nachlässig.
franc, freimüthig.
ingénu, aufrichtig.
faux, falsch.
laid, vilain, häßlich, garstig.
nu, nackend.
difforme, unförmlich.
courbé, gebückt.
crochu, gekrümmt.
profond, tief.
vaste, immense, unermeßlich.
large, breit, weit.
étroit, eng, schmal.
rond, rund.
carré, viereckig.
court, kurz.

long, lang.
uni, platt, eben.
raboteux, holperig.
plat, flach.
escarpé, steil.
désert, öde.
chaud, warm.
froid, kalt.
frais, frisch.
mûr, reif.
sec, trocken.
cru, roh, ungekocht.
coulant, fließend.
épais, dick, dicht.
salé, gesalzen.
fade, unschmackhaft.
aigre, sauer.
doux, süß.
amer, bitter.
succulent, saftig.
affamé, hungrig.
altéré, durstig.
pesant, schwer.
léger, leicht.
humide, feucht.
mouillé, naß.
vide, leer.
affligé, betrübt.
bien-aise, froh.
content, zufrieden.
heureux, glücklich.
gai, munter.
joyeux, fröhlich.
triste, traurig.
étonné, erstaunt.
surpris, verwundert.
honteux, beschämt.
confus, verlegen.
dégoûté, überdrüssig.
désolé, trostlos.
inconsolable, untröstlich.
nuisible, schädlich.
dangereux, gefährlich.
douloureux, schmerzlich.
funeste, verderblich.
fâcheux, verdrießlich.
importun, lästig.
pénible, mühsam.
dispendieux, kostspielig.
important, wichtig.
pressant, dringend.
efficace, wirksam.
énorme, ungeheuer.
infini, unendlich.
inouï, unerhört.
inconcevable, unbegreif-
lich.
vain, eitel.
volage, flatterhaft.
perfide, treulos.
ingrat, undankbar.
pétulant, muthwillig, un-
gestüm.
douteux, zweifelhaft.
vraisemblable, wahrschein-
lich.
utile, nützlich.
avantageux, vortheilhaft.
préjudiciable, nachthei-
lig.

convenable, passend, zweckmäßig.
étrange, seltsam.
inévitable, unvermeidlich.
enroué, heiser.
gentil, artig.
joli, hübsch.
innocent, unschuldig.
coupable, schuldig, strafbar.
misérable, elend.
naturel, natürlich.
artificiel, künstlich.
clair, hell, klar.
transparent, durchsichtig.
obscur, dunkel.
sombre, düster.
ouvert, offen.
fermé, geschlossen.
pauvre, arm.
riche, opulent, reich.
pointu, spitzig.
aigu, scharf.
tranchant, schneidend.
émoussé, stumpf.
secret, heimlich.
public, öffentlich.
fertile, fruchtbar.
stérile, unfruchtbar.
prudent, klug.
stupide, dumm.
noir, schwarz.
bleu, blau.
blanc, weiß.
jaune, gelb.
vert, grün.
rouge, roth.
brun, braun.
rose, rosenroth.
azur, himmelblau.
lilas, lilablau.
violet, veilchenblau.
écarlate, scharlachroth.
cramoisi, carminroth.
paille, strohgelb.
gris, grau.
aurore, hochgelb.
chamois, isabellfarbig.
foncé, dunkel.
clair, hell.

Zeitwörter.

Penser, denken.
réfléchir, überlegen.
considérer, bedenken, betrachten.
parler, reden.
crier, schreien.
dire, sagen.
répéter, wiederholen.
déclarer, erklären.
se taire, schweigen.

causer, ſchwatzen.
babiller, plaudern.
raconter, erzählen.
demander, fragen.
répondre, antworten.
répliquer, erwidern.
comprendre, begreifen.
se tromper, ſich irren.
réfuter, widerlegen.
objecter, einwenden.
douter, zweifeln.
affirmer, bejahen.
prouver, beweiſen.
assurer, verſichern.
nier, verneinen.
avouer, geſtehen.
soutenir, behaupten.
disputer, ſtreiten.
consentir, einwilligen.

approuver, billigen.
louer, loben.
admirer, bewundern.
blâmer, tadeln.
croire, glauben.
savoir, wiſſen.
ignorer, nicht wiſſen.
connaître, kennen.
éviter, vermeiden.
s'imaginer, ſich einbilden.
comparer, vergleichen.
imiter, nachahmen.
persuader, überreden.
convaincre, überzeugen.
reprocher, vorwerfen.
oublier, vergeſſen.
deviner, errathen.
se souvenir, ſich erinnern.

---

vouloir, wollen.
désirer, verlangen.
souhaiter, wünſchen.
aimer, lieben.
caresser, liebkoſen.
flatter, ſchmeicheln.
embrasser, umarmen.
baiser, küſſen.
espérer, hoffen.
réjouir, erfreuen.
donner, geben.
remercier, danken.
estimer, ſchätzen.
honorer, ehren.

mépriser, verachten.
dédaigner, geringſchätzen.
haïr, haſſen.
offenser, beleidigen.
insulter, beſchimpfen.
se fâcher, böſe werden.
quereller, zanken.
se brouiller, ſich entzweien.
bouder, ſchmollen.
s'emporter, zornig werden.
braver, trotzen.
mentir, lügen.
céler, verhehlen.
jurer, ſchwören.

punir, strafen.
châtier, züchtigen.
apaiser, besänftigen.
battre, schlagen.
maltraiter, mißhandeln.
pleurer, weinen.
soupirer, seufzen.
sanglotter, schluchzen.
consoler, trösten.
regretter, bedauern.
se repentir, bereuen.
se corriger, sich bessern.
se réconcilier, sich aussöhnen.
pardonner, verzeihen.
excuser, entschuldigen.
venger, rächen.
railler, scherzen.
rire, lachen.

---

vivre, leben.
sentir, fühlen.
toucher, berühren.
goûter, kosten, schmecken.
voir, sehen.
regarder, ansehen.
etendre, hören.
écouter, zuhören.
croître, wachsen.
mouvoir, bewegen.
aller, marcher, gehen.
sortir, ausgehen.
retourner, zurückkehren.
rencontrer, begegnen.
suivre, folgen.
se dépêcher, eilen.
courir, laufen.
échapper, entlaufen.
sauter, springen.
tomber, fallen.
se relever, wieder aufstehen.
danser, tanzen.
jouer, spielen.
monter, hinaufsteigen.
descendre, herabsteigen.
s'asseoir, sich setzen.
se coucher, sich niederlegen.
se reposer, ausruhen.
dormir, schlafen.
rêver, songer, träumen.
s'éveiller, aufwachen.
se lever, aufstehen.
s'habiller, sich ankleiden.

---

manger, essen.
boire, trinken.
avoir faim, hungern.
avoir soif, dürsten.
déjeûner, frühstücken.
dîner, zu Mittag essen.

souper, zu Abend essen.
mâcher, kauen.
régaler, bewirthen.
trinquer, anstoßen.
mettre le couvert, den Tisch decken.
servir, auftragen.
couper, trancher, zerschneiden.
s'enivrer, sich betrinken.
allumer, anzünden.
fumer, rauchen.
cracher, speien.
éternuer, niesen.

bâiller, gähnen.
souffler, blasen.
siffler, pfeifen.
se moucher, sich schnäuzen.
tousser, husten.
suer, transpirer, schwitzen.
essuyer, abtrocknen.
lécher, lecken.
chatouiller, kitzeln.
pincer, kneipen.
se baisser, sich bücken.
frémir, schaudern.
trembler, zittern.

---

tirer, ziehen.
traîner, schleppen.
montrer, zeigen.
présenter, überreichen.
prendre, nehmen.
accepter, annehmen.
refuser, verweigern.
recevoir, empfangen.
déchirer, zerreißen.
rompre, zerbrechen.
briser, zerstücken.
fendre, spalten.
piquer, stechen.
gâter, verderben.
jeter, werfen, wegwerfen.
ramasser, aufheben.
perdre, verlieren.
chercher, suchen.

trouver, finden.
cacher, verbergen.
couvrir, zudecken.
découvrir, aufdecken.
salir, beschmuzen.
nettoyer, säubern.
porter, tragen.
apporter, bringen.
mener, führen.
amener, mitbringen.
voyager, reisen.
partir, abreisen.
arriver, ankommen.
sonner, klingeln.
ouvrir, öffnen.
entrer, hineingehen.
sortir, hinausgehen.
fermer, schließen.

---

marchander, handeln.
surfaire, überfordern.
commander, bestellen.
envoyer, schicken.
renvoyer, zurückschicken.
vendre, verkaufen.
dédommager, entschädigen.
acheter, kaufen.
payer, bezahlen.
prêter, leihen, borgen.
emprunter, entlehnen, abborgen.
rendre, wiedergeben.
faire crédit, borgen.
accorder, bewilligen.
débourser, ausgeben.
rembourser, wieder bezahlen.
bonifier, bessern.
troquer, tauschen.
empaqueter, einpacken.
dépaqueter, auspacken.
envelopper, einwickeln.
gagner, gewinnen.
tromper, betrügen.
voler, stehlen.
dérober, entwenden.

étudier, studiren.
apprendre, lernen.
apprendre par coeur, auswendig lernen.
désapprendre, verlernen.
lire, lesen.
épeler, buchstabiren.
compter, chiffrer, rechnen.
additionner, addiren.
soustraire, subtrahiren.
multiplier, multipliciren.
diviser, dividiren.
déduire, abziehen.
écrire, schreiben.
copier, abschreiben.
mettre au net, ins Reine bringen.
signer, unterschreiben.
dicter, dictiren.
plier, zusammenlegen.
plisser, falten.
cacheter, versiegeln.
rayer, biffer, ausstreichen.
effacer, auswischen.
enseigner, unterrichten, lehren.
expliquer, erklären.
réciter, hersagen.
traduire, übersetzen.
commencer, anfangen.
continuer, fortfahren.
cesser, aufhören.
achever, vollenden.
finir, endigen.
pouvoir, können.
travailler, arbeiten.

peindre, malen.
teindre, färben.

tremper, eintauchen.
dessiner, zeichnen.

---

broder, sticken.
tricoter, stricken.
coudre, nähen.
ourler, säumen.
enfiler, einfädeln.
filer, spinnen.
laver, waschen.
blanchir, bleichen.
repasser, bügeln, plätten.
cuire, kochen.

rôtir, braten.
bouillir, sieden.
forger, schmieden.
peser, wägen.
bâtir bauen.
semer, säen.
cueillir, pflücken.
planter, pflanzen.
arroser, begießen.
moissonner, ernten.

Umstandswörter.

D'abord, zuerst, anfänglich.
auparavant, vorher.
ensuite, après, nachher.
ensemble, zusammen.
tour-à-tour, wechselsweise.
enfin, endlich.
où, wo, wohin.
ici, hier.
là, dort, da.
ça et là, hin und her.
ailleurs, anderswo.
dessus, oben, darüber.
dessous, unten, darunter.
dedans, darin, drinnen.
dehors, draußen.
alentour, rings herum.

partout, überall.
nulle part, nirgends.
en haut, hinauf, herauf.
en bas, hinunter, herunter.
quelque part, irgendwo.
alors, alsdann, damals.
autrefois, ehemals, sonst.
déjà, schon, bereits.
souvent, oft.
quelquefois, manchmal, bisweilen.
à l'avenir, ins Künftige.
désormais, dès à présent, von nun an.
toujours, immer.
jamais, nie, niemals, je.
bientôt, bald.

aussitôt, sogleich.
tard, spät.
tôt, früh; plustôt, früher.
maintenant, } jetzt, nun.
à présent, }
jadis, vor Alters, einst.
tout-à-l'heure, augenblicklich.
vite, geschwind, hurtig.
tout de suite, sogleich.
de suite, nach der Reihe, nach einander.
sur le champ, auf der Stelle.
puis, hernach, darauf.
hier, gestern.
hier au soir, gestern Abends.
avant-hier, vorgestern.
anjourd'hui, heute.
demain, morgen.
demain au matin, morgen früh.
demain au soir, morgen Abends.
après-demain, übermorgen.
à propos, eben recht.
mal à propos, zur Unzeit.
assez, genug, ziemlich.
trop, zu viel, zu sehr.
peu, wenig.
peu à peu, nach und nach.
beaucoup, viel, sehr.
très, fort, sehr.
plus, davantage, mehr.
tout au plus, höchstens.
moins, weniger.
au moins, zum Wenigsten.
du moins, wenigstens.
tant, autant, so viel, so sehr.
si, aussi, so.
presque, à peu près, beinahe.
environ, ungefähr.
tout, ganz, Alles.
tout-à-fait, gänzlich.
seulement, nur, blos.
bien, gut, gern, sehr.
mieux, besser.
tant mieux, desto besser.
mal, übel, schlecht.
pis, ärger, schlimmer.
tant pis, desto schlimmer.
plutôt, lieber, vielmehr.
doucement, sachte.
volontiers, gern.
à regret, ungern.
à dessein, mit Vorsatz.
par hasard, zufällig.
par mégarde, aus Versehen.
à souhait, nach Wunsch.
en secret, heimlich.
sans doute, ohne Zweifel.
en effet, in der That.
au contraire, im Gegentheil.
à peine, kaum.

peut-être, vielleicht.
tout-à-coup, plötzlich.
toutd' un coup, mit Einem Male.
pêle-mêle, durch einander.
assurément, sicherlich.
si fait, doch wohl, ei freilich.
point du tout, gar nicht.
pas encore, noch nicht.
rien, nichts.
rien du tout, gar nichts.

Verhältnißwörter.

Chez, auprès, bei.
près, nahe.
dans, en, in.
avant, devant, vor.
derrière, hinter.
sous, unter.
sur, über, auf.
vers, envers, gegen.
loin de, weit.
à côté de, neben.
vis-à-vis de, gegenüber.
à cause de, wegen.
autour de, um .... herum.
au lieu de, statt, anstatt.
au milieu de, mitten in, mitten unter.
à l'égard de, in Betreff.
à l'insu de, ohne Wissen.
à travers, durch.
autravers de, mitten durch.
moyennant, vermittelst.
au-devant de, entgegen.
en-deçà de, diesseits.
au-delà de, jenseits.
hors, außer, außerhalb.
après, nach.
avec, mit.
depuis, seit.
entre, parmi, zwischen, unter.
touchant, betreffend.
malgré, ungeachtet, wider Willen.
sans, ohne.
outre, außer, über.
pour, für, um.
par, durch.
selon, suivant, nach, gemäß.
contre, wider, gegen.
pendant, während.
jusque, bis.

Bindewörter.

Ou, oder.
ou .. ou, entweder .. oder.
ni .. ni, weder . . noch.
aussi, auch.
non plus, auch nicht.
ou bien, oder auch.
mais, aber, sondern.
néanmoins, nichts desto weniger.
cependant, unterdessen, jedoch.
pourtant, doch, dennoch.
toutefois, gleichwohl, jedoch.
si, wenn, ob.
si non, wo nicht, wofern.
pourvu que, wenn nur.
à moins que, wenn anders nicht; es sei denn, daß.
non pas que, nicht, als ob.
quand même, wenn auch, wenn selbst.
quoique, bien que, encore que, obgleich, obschon, wiewohl.
c'est-à-dire, nämlich, das heißt.
comme, wie, als, da.
de même que, eben so wie.
outre que, außer daß.
d'ailleurs, überdieß, außerdem.
car, denn.
parce que, weil.
puisque, da, da doch.
pourquoi, warum.
c'est que, weil, die Ursache ist, daß . . .
ce n'est pas que, nicht, weil.
si ce n'est que, es sei denn daß . . .
afin que, damit.
ainsi, also, daher.
donc, also, denn, doch.
par conséquent, folglich.
lorsque, als, da.
tant que, so lange, als.
pendant que, tandis que, während daß.
avant que, ehe, bevor.
dès que, aussitôt que, sobald als.
après que, nachdem.

RECUEIL DES EXPRESSIONS LES PLUS USITÉES DANS LE DISCOURS FAMILIER.

Sammlung der gebräuchlichsten Redensarten im gesellschaftlichen Umgange.

Pour prier quelqu'un, pour lui demander ou lui offrir quelque chose.	Jemand zu bitten, etwas von ihm zu verlangen oder ihm anzubieten.
Dites-moi, s'il vous plaît. Dites-moi, je vous prie . . . . Veuillez me dire	Sagen Sie mir gefälligst . . .
Ayez la bonté de me dire	Haben Sie die Güte mir zu sagen . . . .
Vous prierais-je de me dire.	Darf ich Sie bitten, mir zu sagen.
Permettez-moi de vous faire observer que . . .	Erlauben Sie mir eine Bemerkung.
Pardon, si je vous interromps.	Verzeihen Sie, wenn ich Sie unterbreche.
J'ai une prière à vous faire.	Ich habe eine Bitte an Sie.
J'ai une grâce à vous demander.	Ich wollte Sie um eine Gefälligkeit ansprechen.
Voudriez-vous me rendre un service?	Wollten Sie mir eine Gefälligkeit erweisen?
Auriez-vous la bonté de m'accorder uu moment d'entretien, d'audience?	Wollten Sie mir einen Augenblick Gehör geben?
S'il vous convenait de.	Wenn es Ihnen gefällig wäre.
Si c'était un effet de votre bonté.	Wenn Sie so gut sein wollten.
Faites-moi ce plaisir.	Machen Sie mir das Vergnügen.
Faites-moi cette amitié, cet honneur.	Erweisen Sie mir diese Freundschaft, diese Ehre.

Ayez cette complaisance pour moi.	Haben Sie diese Gefälligkeit für mich.
Accordez-moi cette faveur, cette grâce.	Erzeigen Sie mir diesen Gefallen, diese Gnade.
Je vous en prie. Je vous en supplie. Je vous en prie instamment.	Ich bitte Sie darum.
Je vous réitère mes instances.	Ich wiederhole mein dringendes Bitten.
Ne refusez pas ma prière.	Schlagen Sie mir meine Bitte nicht ab.
De grâce, pensez à moi.	Ich bitte Sie, denken Sie an mich.
Vous seriez bien aimable, de le faire cela.	Sie würden sehr freundlich sein, wenn Sie es thun wollten.
Vous m'obligeriez beaucoup.	Sie würden mich sehr verbinden.
Je vous en aurai bien de l'obligation.	Ich werde Ihnen sehr dafür verbunden sein.
Je vous en serai infiniment reconnaissant.	Ich werde Ihnen dankbar dafür sein.
Je vous en saurai gré toute ma vie.	Ich werde Ihnen lebenslänglich Dank dafür wissen.
Vous ne sauriez me faire un plus grand plaisir.	Sie könnten mir kein größeres Vergnügen machen.
Comptez sur ma reconnaissance.	Zählen Sie auf meine Erkenntlichkeit.
Acceptez-le comme une faible marque de ma reconnaissance.	Nehmen Sie es als einen geringen Beweis meiner Erkenntlichkeit an.

Pour consentir, ou accorder la faveur demandée.	**Einwilligungen, oder die verlangte Gunst zu verstatten.**
D'accord! Soit!	Es sei! So sei es!
J'y consens. Je le veux bien.	Ich gehe es ein. Ich bin's zufrieden.
A la bonne heure!	Nun wohl.
Je ne m'y oppose pas.	Ich bin nicht dagegen.
Je n'y trouve pas à redire.	Ich habe Nichts dawider.
Passe pour cela.	Das lass' ich hingeben! Es mag sein!
Vous en êtes le maître.	Es steht Ihnen frei.
Volontiers. Pourquoi pas?	Sehr gern. Warum das nicht?

Avec grand plaisir.	Mit vielem Vergnügen.
De tout mon coeur.	Von ganzem Herzen.
A votre service. Ordonnez.	Zu Ihren Diensten. Befehlen Sie.
Vous n'avez qu'à dire.	Sie dürfen nur befehlen.
Je suis à vos ordres.	Ich stehe zu Ihrem Befehl.
Je n'attends que vos ordres.	Ich erwarte blos Ihre Befehle.
Quand il vous plaira.	Wenn es Ihnen gefällig sein wird.
Vous pouvez disposer de moi.	Sagen Sie nur, was ich thun soll.
Vous me faites beaucoup d'honneur.	Sie erweisen mir viel Ehre.
C'est un bien léger service que je vous rends.	Es ist ein sehr geringer Dienst, den ich Ihnen leiste.
Je suis charmé de pouvoir vous être utile.	Es freut mich, Ihnen nützlich sein zu können.
Comptez sur moi.	Verlassen Sie sich auf mich.
Vous pouvez y compter.	Sie können darauf zählen.
Je suis tout à vous.	Ich bin ganz der (die) Ihrige.
Je n'ai rien à vous refuser.	Ich kann Ihnen Nichts abschlagen.
Je ferai tous mes efforts pour cela.	Ich werde mein Aeußerstes thun.

Pour remercier.	Zu danken.
Merci! Grand merci!	Dank! Großen Dank!
Bien obligé.	Sehr verbunden.
Je vous remercie.	Ich danke Ihnen.
J'ai l'honneur de vous remercier.	Ich habe die Ehre, mich gehorsamst zu bedanken.
Je vous suis infiniment obligé.	Ich bin Ihnen unendlich verbunden.
Je l'accepte avec reconnaissance.	Ich nehme es mit Dank an.
A revanche!	Zur Vergeltung.
Vous êtes bien bon.	Sie sind sehr gütig.
Vous avez trop de bonté.	Sie sind allzu gütig.
Vous me comblez d'honnêtetés.	Sie überhäufen mich mit Höflichkeiten.
Vous êtes fort obligeant.	Sie sind sehr gefällig.
Vous me rendez confus.	Sie beschämen mich.
Ce serait abuser de votre complaisance.	Das hieße Ihre Güte mißbrauchen.
Je suis flatté de l'honneur très que vous me faites.	Die Ehre, die Sie mir erweisen, ist sehr schmeichelhaft für mich.

Je suis très sensible à votre bonté.	Ich bin Ihnen für Ihre Güte sehr dankbar.
Permettez que je vous en témoigne ma vive reconnaissance.	Erlauben Sie, daß ich Ihnen meine ganze Erkenntlichkeit dafür bezeuge.
C'est moi, au contraire, qui dois vous en remercier.	Im Gegentheil, ich bin es, der Ihnen dafür zu danken hat.
Je ne saurais assez vous en remercier.	Ich kann Ihnen nicht genug dafür danken.
C'est une nouvelle preuve de votre amitié.	Das ist ein neuer Beweis Ihrer Freundschaft.
Procurez-moi l'occasion de vous rendre la pareille.	Verschaffen Sie mir Gelegenheit, Ihnen Gegendienste zu erweisen.

Pour refuser et s'excuser.	**Eine Bitte abzuschlagen und sich zu entschuldigen.**
Cela ne se peut pas.	Das kann nicht sein.
Cela m'est impossible.	Das ist mir unmöglich.
Il m'est de toute impossibilité de le faire.	Es ist mir schlechterdings nicht möglich.
J'en suis fâché, mais je ne puis le faire.	Es thut mir leid, allein ich kann es nicht thun.
Ce n'est pas ma faute.	Es ist meine Schuld nicht.
Je n'en suis pas la cause.	Ich kann Nichts dafür.
Cela ne dépend pas de moi.	Das hängt nicht von mir ab.
Cela ne me regarde pas.	Das geht mich Nichts an.
Je ne me mêle pas de ces affaires.	Ich mische mich in diese Dinge nicht.
Votre serviteur! il n'en sera rien.	Gehorsamer Diener! es wird Nichts daraus.
Je n'en ferai rien.	Das werde ich bleiben lassen.
Je m'en garderai bien.	Ich werde mich hüten, es zu thun.
Le moment n'est pas favorable.	Der Augenblick ist nicht günstig.
Ce sera pour une autre fois.	Auf ein andermal.
Avec la meilleure volonté du monde je ne pourrais le faire.	Ich könnte es mit dem besten Willen von der Welt nicht thun.
Je ne saurais le faire, quand même je le voudrais.	Ich könnte es nicht thun, wenn ich auch wollte.
Je suis au déséspoir de ne pouvoir vous rendre ce service.	Es thut mir außerordentlich leid, daß ich Ihnen hierin nicht dienen kann.

Je regrette de ne pouvoir remplir vos désirs.	Ich bedaure, daß ich Ihren Wünſchen nicht entſprechen kann.
Je ne puis vous contenter en ceci.	Ich kann Sie hierin nicht zufrieden ſtellen.
Pardonnez-moi. Excusez moi. Veuillez m'excuser.	Verzeihen Sie. Entſchuldigen Sie mich.
Prenez la volonté pour le fait.	Nehmen Sie mit dem guten Willen fürlieb.
Ne le trouvez pas mauvais.	Nehmen Sie es nicht übel.
Ne le prenez pas en mauvaise part.	Legen Sie es nicht übel aus.
Ne m'en veuillez pas pour cela.	Seien Sie deswegen nicht böſe auf mich.
Je vous prie de m'en dispenser.	Verſchonen Sie mich damit, wenn ich bitten darf.
Je m'en lave les mains.	Ich bin unſchuldig an der Sache.
Je n'en ai pas même eu l'idée.	Das iſt mir nie in den Sinn gekommen.
On ne s'avise jamais de tout.	Man kann nicht an Alles denken.

Compliments. — Von Complimenten.

Sans compliments ! Sans cérémonies !	Ohne Complimente! Ohne Umſtände!
Laissons là les cérémonies. Trêve de cérémonies.	Laſſen wir die Ceremonien bei Seite.
Sans façons.	Ohne Umſtände.
Ne faites pas tant de façons.	Machen Sie nicht ſo viel Umſtände.
Soyez le bien venu.	Seien Sie willkommen.
Comment vous portez-vous?	Wie befinden Sie ſich?
A vous rendre mes devoirs.	Ihnen aufzuwarten.
Je suis charmé de vous voir en bonne santé.	Es freut mich, Sie wohl zu ſehen.
Je vous en fais mon compliment. Je vous en félicite.	Ich wünſche Ihnen Glück dazu.
Adieu! Au revoir!	Leben Sie wohl! auf Wiederſehen!
J'ai l'honneur de vous saluer.	Ich habe die Ehre, mich Ihnen zu empfehlen.
Faites mes compliments à Monsieur N.	Machen Sie meine Empfehlungen an Herrn N.

Dites-lui bien des choses de ma part.	Sagen Sie ihm (ihr) viel Schönes in meinem Namen.
Présentez mes respects à Madame.	Versichern Sie Madam meiner Hochachtung.
Présentez-lui mes hommages.	Bezeigen Sie ihm (ihr) meine Ehrerbietung.
Assurez-le (la) de mon amitié.	Versichern Sie ihn (sie) meiner Freundschaft.
Je suis votre serviteur.	Ihr ergebenster Diener.

Pour affirmer, nier et douter. — **Zu bejahen, zu verneinen und zu bezweifeln.**

C'est vrai.	Das ist wahr.
Cela n'est que trop vrai.	Das ist nur allzu wahr.
C'est la vérité.	Es ist die Wahrheit.
C'est la pure vérité.	Es ist die reine Wahrheit.
Oui, en vérité.	Ja, in der That.
C'est un fait incontestable.	Das ist eine ausgemachte Sache.
Je suis sûr de mon fait.	Ich bin meiner Sache gewiß.
J'en suis sûr et certain.	Ich bin dessen ganz gewiß.
Sans contredit.	Unstreitig.
Vous pouvez y ajuter foi.	Sie können es glauben.
Soyez-en bien persuadé.	Sie können dessen versichert sein.
Vous pouvez m'en croire.	Sie können mir Glauben beimessen.
Je puis vous le certifier.	Ich kann es Ihnen bezeugen.
Monsieur en est témoin.	Der Herr hier ist Zeuge.
Je vous assure qu'il en est ainsi.	Ich versichere Sie, daß dem also ist.
Vous avez raison.	Sie haben Recht.
Vous n'avez pas tort.	Sie haben nicht Unrecht.
Je ne mens pas.	Ich lüge nicht.
A n'en pas douter.	Es ist nicht daran zu zweifeln.
Il n'y a pas de doute.	Daran ist kein Zweifel.
Je vous en réponds.	Ich stehe Ihnen dafür.
Tout le monde vous le dira.	Jedermann wird es Ihnen sagen.
Je vous le jure.	Ich schwöre es Ihnen.
Aussi vrai que j'existe!	So wahr ich lebe!
Foi d'honnête homme.	So wahr ich ehrlich bin!
D'honneur! sur mon honneur!	Auf Ehre!
Ma parole d'honneur!	Auf mein Ehrenwort!
Cela s'entend; c'est bien entendu.	Das versteht sich!

Ce n'est pas vrai.	Es ist nicht wahr. Es ist nicht an dem!
Cela est faux.	Das ist falsch.
C'est un mensonge, une colle.	Es ist eine Lüge.
C'est une calomnie.	Es ist eine Verläumdung.
Tu en as menti.	Du hast gelogen.
Vous voulez m'en imposer.	Ihr wollt mich hintergehen.
Je nie le fait.	Ich läugne es.
Cela ne se peut pas.	Das kann nicht sein.
C'est impossible.	Es ist nicht möglich.
Je n'en sais rien.	Ich weiß Nichts davon.
Il n'en est rien.	Es ist Nichts an der Sache.
Je parie le contraire.	Ich wette das Gegentheil.
Je gage que oui.	Ich wette, es ist so.
Je gage que non.	Ich wette, es ist dem nicht also.
Est-ce tout de bon?	Ist es Ihr Ernst?
Parlez-vous sérieusement?	Sprechen Sie im Ernst?
Ne vous trompez-vous pas?	Irren Sie sich nicht?
N'est-ce pas une erreur?	Ist es nicht ein Irrthum?
Vous êtes dans l'erreur.	Sie irren sich.
Cela se peut-il?	Kann das wol sein?
J'en doute.	Ich zweifle daran.
J'ai de la peine à le croire.	Ich habe Mühe, es zu glauben.
Je n'en crois rien.	Ich glaube es nicht.
Vous plaisantez.	Sie spaßen. Sie machen Spaß.
Vous voulez rire.	Sie wollen sich lustig machen.
C'est bon pour rire.	Das ist zum Lachen.
C'est incroyable.	Das ist unglaublich.
C'est incompréhensible.	Das ist unbegreiflich.
C'est inouï.	Es ist unerhört.
On vous en a imposé.	Man hat es Ihnen weiß gemacht.
Cela n'entre pas dans ma tête.	Das will mir nicht in den Kopf.
Pour interroger, consulter et délibérer.	**Zu fragen, um Rath zu fragen oder zu berathschlagen.**
Comment dites-vous?	Was sagen Sie?
Plaît-il?	Was beliebt?
De quoi parlez-vous?	Von was sprechen Sie?
Que voulez-vous dire?	Was wollen Sie sagen?
Qu'entendez-vous par là?	Was verstehen Sie darunter?
Qu'est-ce à dire?	Wie verstehen Sie das?

Que désirez-vous?	Was verlangen Sie?
Pourquoi dites-vous cela?	Warum sagen Sie das?
Qu'y a-t-il à faire?	Was ist da zu thun?
Qu'en pensez-vous?	Was halten Sie davon?
Que me conseillez-vous de faire?	Was rathen Sie mir zu thun?
Quel parti prendre?	Was ist da für ein Mittel zu ergreifen?
Comment remédier à cela?	Wie kann man dieses wieder gut machen?
Comment me tirer de là? Comment me tirer de cet embarras?	Wie kann ich mich aus dieser Verlegenheit ziehen?
Quel est votre avis?	Was meinen Sie?
Que puis-je faire à cela?	Was kann ich dabei thun?
Ne vaudrait-il pas mieux...?	Wäre es nicht besser...?
Ne serait-il pas plus convenable d'y renoncer?	Wäre es nicht schicklicher, davon abzustehen?
Que feriez-vous à ma place?	Was würden Sie an meiner Stelle thun?

Pour aller et venir.	**Zu gehen, zu kommen, sich zu bewegen.**
Où allez-vous?	Wo gehen Sie hin?
D'où venez-vous?	Wo kommen Sie her?
Je vais à... — Je viens de...	Ich gehe nach... — Ich komme von...
Je sors de chez vous.	Ich komme so eben von Ihnen, aus Ihrem Hause.
Entrez!	Herein! Kommen Sie herein!
Je rentre chez moi.	Ich kehre nach Hause zurück.
N'allez pas si vite.	Gehen Sie nicht so geschwind.
Ne courez pas tant.	Laufen Sie nicht so sehr.
Vous êtes tout essoufflé.	Sie haben sich außer Athem gelaufen.
Reprenez haleine.	Kommen sie wieder zu Athem.
Arrêtez!	Halten Sie ein!
Attendez un moment.	Warten Sie einen Augenblick.
Je ne saurais vous suivre.	Ich kann Ihnen nicht nachkommen.
Reposez-vous un peu.	Ruhen Sie ein Wenig aus.
Je vais avec vous.	Ich gehe mit.

Venez par ici.	Kommen Sie hieher.
Passez par là.	Gehen Sie da durch.
Avancez.	Gehen Sie vorwärts.
Allez tout droit.	Gehen Sie ganz gerade fort.
Prenez à droite.	Wenden Sie sich rechts.
Traversez la cour.	Gehen Sie durch den Hof.
Approchez.	Kommen Sie näher.
Restez ici.	Bleiben Sie hier.
Demeurez là.	Bleiben Sie da stehen.
Ne bougez pas de là.	Gehen Sie da nicht weg.
Ne vous éloignez pas.	Entfernen Sie sich nicht.
Montez.	Gehen Sie hinauf.
Descendez.	Gehen Sie hinunter.
Revenez bientôt. Ne tardez pas à revenir.	Kommen Sie bald wieder.
Ne restez pas longtemps.	Bleiben Sie nicht so lange aus.
Ne vous faites pas attendre. Ne me faites pas faire le pied de grue.	Lassen Sie nicht auf sich warten.
Reculez un peu.	Gehen Sie ein Wenig zurück.
Passez votre chemin.	Gehen Sie Ihres Weges.
Faites place.	Machen Sie Platz.
Laissez-moi passer.	Lassen Sie mich vorbei.
Allez-vous-en. — Va-t'en.	Gehen Sie fort. — Geh' fort.

Parler, jaser; se taire,	**Sprechen, schwatzen; stillschweigen.**
Parlez-moi.	Sprechen Sie mit mir.
Parlez-lui.	Sprechen Sie mit ihm (ihr).
Parlez haut, bas.	Sprechen Sie laut, leise.
A qui parlez-vous?	Mit wem sprechen Sie?
De quoi parlez-vous?	Von was sprechen Sie?
Est-ce à moi que vous parlez?	Sprechen Sie mit mir?
Que ne parliez-vous plus tôt?	Warum sprachen Sie nicht eher?
Parlez-vous allemand?	Sprechen Sie Deutsch?
Je le parle un peu.	Ich spreche es ein Wenig.
Parlez-lui sérieusement.	Sprechen Sie ernstlich mit ihm.
Ne m'en parlez pas.	Sprechen Sie mir nicht davon.
Je ne veux pas en entendre parler.	Ich will Nichts davon hören.
Parlez raison.	Reden Sie vernünftig.
La chose parle d'elle-même.	Die Sache spricht von selbst.

Causons un peu.	Schwatzen wir ein Wenig.
Vous ne faites que jaser toute la journée.	Ihr plaudert den ganzen Tag.
Taisez-vous!	Schweigt! Seid still!
Chut! Silence! Paix!	Still!
Ne pouvez-vous pas vous taire, brider votre langue?	Könnt Ihr das Maul nicht halten?
Pour admirer et s'étonner.	**Zu bewundern und sich zu verwundern.**
Voilà qui est beau.	Das läßt recht schön.
C'est de toute beauté.	Das ist prächtig!
A merveille!	Vortrefflich!
C'est charmant.	Das ist allerliebst.
C'est délicieux.	Das ist zum Entzücken.
C'est vraiment admirable.	Das ist in der That bewundernswürdig.
On ne se lasse pas de l'admirer.	Man wird nicht müde, es zu bewundern.
C'est étonnant.	Das ist zum Erstaunen.
Cela m'étonne. Cela me surprend.	Das wundert mich.
Je ne reviens pas de mon étonnement.	Ich kann mich nicht genug verwundern.
En croirai-je à mes yeux?	Kann ich meinen Augen trauen?
C'est une chose bien surprenante.	Das ist sehr überraschend.
Quel luxe! quelle magnificence! quelle splendeur!	Welche Pracht! welcher Glanz!
Pour marquer la joie et le chagrin.	**Freude und Verdruß zu bezeigen.**
Quel plaisir! quelle joie!	Welch Vergnügen! welche Freude!
Quel bonheur inattendu!	Welch unerwartetes Glück!
Quel moment fortuné!	Welch glücklicher Augenblick!
Que je suis content!	Wie zufrieden bin ich!
Que je suis heureux!	Wie bin ich so glücklich!
J'en suis charmé.	Es ist mir außerordentlich lieb.
Cela me fait bien du plaisir.	Das macht mir recht viel Vergnügen.
Je m'ennuie.	Ich habe Langeweile.

Je suis fâché, affligé.	Ich bin böse, betrübt.
Je perds patience.	Ich bin ungeduldig.

Pour se plaindre, espérer et se désespérer.	**Sich zu beklagen, zu hoffen und zu verzweifeln.**
Que je suis malheureux!	Wie bin ich so unglücklich!
Quel fâcheux contre-temps!	Welch verdrießlicher Unfall!
Tout me contrarie aujourd'hui.	Alles steht mir heute im Wege.
Tout le monde est contre moi.	Jedermann ist gegen mich.
Et je n'ose pas m'en plaindre.	Und ich darf mich nicht einmal darüber beklagen.
C'est là ce qui me fâche le plus.	Das ist's, was mich am Meisten kränkt.
Avec cela personne ne me paye.	Zudem bezahlt mich Niemand.
On n'y tient pas.	Das ist nicht zum Aushalten.
Il y a de quoi se damner.	Das ist zum Närrischwerden.
Je suis désolé.	Ich bin ganz trostlos.
C'en est fait de moi.	Es ist aus mit mir.
Tout est perdu.	Alles ist verloren.
Il y a de quoi donner de la tête contre le mur.	Ich möchte mit dem Kopf wider die Wand rennen.
Il faut prendre patience.	Man muß Geduld haben.
Patientez encore quelque temps.	Gedulden Sie sich noch etwas.
Il faut espérer que cela ira mieux.	Man muß hoffen, daß es besser gehen wird.
Il ne faut pas se désespérer pour cela.	Sie müssen deswegen nicht verzweifeln.
Prenez courage.	Fassen Sie Muth.

Exclamations.	**Ausrufungen.**
Grand Dieu!	Großer Gott!
Pour l'amour de Dieu!	Um Gottes willen!
Dieu le fasse! Le Ciel le veuille!	Gott geb' es! Geb' es der Himmel!
Plût à Dieu que cela se fit!	Wollte Gott, es geschähe!
Dieu veuille avoir pitié de lui!	Gott erbarme sich seiner!
Dieu veuille avoir son ame!	Gott hab' ihn selig!
Que ce temps ne revienne jamais!	Möchten wir diese Zeit nie wieder erleben.
A Dieu ne plaise!	Da sei Gott vor!
S'il plaît à Dieu! Dieu aidant!	Will's Gott! So Gott will!

Dieu soit loué!	Gott Lob und Dank!
Au secours!	Zu Hilfe! helft!
Malheur à vous!	Wehe euch!
Va-t'en! Décharge le plancher! File!	Pack dich fort!
Sors de ma présence!	Geh' mir aus den Augen!

Du Temps. — **Von dem Wetter oder der Witterung.**

Quel temps fait-il?	Was ist es für Wetter?
Fait-il du soleil?	Scheint die Sonne?
Il fait jour.	Es ist heller Tag.
Fait-il clair de lune?	Haben wir Mondschein?
C'est la nouvelle lune.	Es ist Neumond.
Nous sommes au premier quartier.	Es ist das erste Viertel.
C'est la pleine lune.	Wir haben Vollmond.
La lune est sur son déclin.	Wir sind im abnehmenden Mond.
La lune a une aréole.	Der Mond hat einen Hof.
Le jour paraît. La nuit approche.	Es wird Tag. Es wird Nacht.
Il fait beau temps. Il fait beau.	Es ist schönes Wetter.
Le soleil était superbe en se levant.	Die Sonne ist prächtig aufgegangen.
Il fait un temps doux.	Es ist gelindes Wetter.
Il ne fait ni trop chaud ni trop froid.	Es ist nicht zu warm und nicht zu kalt.
Le printemps commence bien.	Der Frühling läßt sich gut an.
Les arbres poussent déjà, ils fleuriront bientôt; et si le temps se soutient, ils auront défleuri, perdu leurs fleurs, en trois semaines.	Die Bäume treiben schon Knospen, sie werden bald blühen; und wenn die Witterung anhält, so werden sie in drei Wochen abgeblüht haben.
Le temps a *ou* est changé.	Das Wetter hat sich geändert.
Le temps n'est pas sûr.	Es ist ein unbeständiges und veränderliches Wetter.
Il fait du vent.	Es ist windig.
Fermez la fenêtre; je crains le vent coulis.	Machen Sie das Fenster zu; ich scheue den Zugwind.
Il s'élève une bourrasque.	Es erhebt sich ein Windstoß.
Le vent tombe (s'apaise).	Der Wind läßt nach (legt sich).
Le temps se couvre.	Es wird trübe; der Himmel trübt sich (wölkt sich).

Les nuages sont fort épais.	Die Wolken sind sehr dick.
Le ciel est entièrement couvert de nuages.	Der Himmel ist ganz mit Wolken umhüllt (umzogen.)
Je crains que nous n'ayons de l'eau (de la pluie).	Ich fürchte, wir bekommen Regen.
Il va pleuvoir.	Es will regnen.
Le pavé est glissant.	Es ist glitscherig zu gehen.
Il pleut à verse.	Es regnet sehr stark.
Il pleuvra toute la journée.	Es wird den ganzen Tag regnen.
Je suis mouillé.	Ich bin naß geworden.
J'ai eu toute l'averse.	Ich bin mitten in den Platzregen gekommen.
Je suis percé jusqu'aux os.	Ich bin durch und durch naß.
Voyez-vous l'arc-en-ciel?	Sehen Sie den Regenbogen?
Les nuages se dissipent peu à peu. Le temps s'éclaircit.	Die Wolken zertheilen sich nach und nach. Es heitert sich auf.
Le temps se remet au beau.	Es giebt wieder schönes Wetter.
La pluie a abattu la poussière.	Der Regen hat den Staub gelöscht.
Il a fait beaucoup de poussière.	Es hat sehr gestaubt.
Le soleil reparaît.	Die Sonne kommt wieder.
Il fait chaud. Avez-vous chaud?	Es ist warm. Ist Ihnen warm?
J'ai très chaud.	Es ist mir sehr warm.
Le soleil darde ses rayons, brûle. Il vous tombe à plomb sur la tète.	Die Sonne sticht; sie wirft ihre Strahlen senkrecht herunter.
Je suis tout en nage (en eau).	Ich schwitze über und über.
Je sue à grosses gouttes.	Ich bin ganz naß von Schweiß.
J'étouffe de chaleur.	Ich möchte vor Hitze ersticken!
Ah! qu'il fait chaud!	Ach! wie ist es so heiß!
Je ne saurais endurer la chaleur.	Ich kann die Hitze nicht aushalten.
Il fait une chaleur excessive (assommante, étouffante).	Es ist eine drückende Hitze (eine Hitze zum Ersticken).
C'est que nous sommes dans la canicule.	Das macht, wir sind in den Hundstagen.
Nous sommes au coeur de l'été.	Wir sind mitten im Sommer.
Il est tombé une forte rosée la nuit passée.	Es ist vergangene Nacht ein starker Thau gefallen.
Il vente à décorner Satan.	Es stürmt fürchterlich. Es hagelt.
Il tombe des grêlons.	Es wirft große Schloßen.
Il fait des éclairs. Il tonne.	Es blitzt. Es donnert.
Entendez-vous ce coup de tonnerre?	Hören Sie den Donner?
La foudre est tombée.	Es hat eingeschlagen.

Le ciel commence à s'éclaircir. L'orage est passé.	Der Himmel fängt an, sich aufzuheitern. Der Sturm ist vorüber.
Le soleil se couche avec beaucoup d'éclat.	Die Sonne geht schön unter.
Il fait sale; il y a de la boue.	Es ist schmuzig (kothig) draußen.
Il fait un temps détestable (affreux).	Es ist abscheulich draußen.
Il fait un vent qui vous coupe la figure.	Es geht ein kalter Wind.
Il bruine.	Es regnet fein.
Nous approchons de l'automne.	Wir nahen uns dem Herbste.
Les jours décroissent (diminuent).	Die Tage nehmen ab.
Les matinées et les soirées sont fraîches.	Die Morgen und Abende sind kühl.
La terre était couverte de givre, de gelée blanche ce matin.	Die Erde war heute Morgen mit Reif bedeckt.
Il fait froid.	Es ist kalt.
Avez-vous froid?	Frieren Sie?
J'ai bien froid. Je suis gelé.	Es friert mich sehr. Ich bin ganz starr.
J'ai les doigts engourdis, l'onglée.	Ich habe steife Finger.
Approchez-vous du feu, du poêle.	Kommen Sie zum Feuer, zum Ofen.
Chauffez-vous un peu.	Wärmen Sie sich ein Wenig.
Gèle-t-il? — A-t-il gelé.?	Friert es? — Hat es gefroren?
Il gèle. Il fait glissant.	Es friert. Es ist glatt.
La rivière est prise.	Der Fluß ist gefroren.
Il fait du verglas.	Es ist Glatteis.
Cet hiver, il y a bien de la glace.	Es giebt viel Eis diesen Winter.
Il neige; il neige à gros flocons.	Es schneit; es fallen große Flocken.
Le vent est changé; le temps s'adoucit.	Der Wind hat sich gedreht; es wird gelindes Wetter.
Le temps est au dégel.	Das Wetter geht auf.
Il dégèle.	Es ist Thauwetter eingefallen.
La neige se fond.	Der Schnee schmilzt.
Voilà un brouillard qui s'élève.	Sehen Sie, was für ein Nebel aufsteigt!
Le soleil le dissipera bientôt.	Die Sonne wird ihn bald zerstreuen.

Le brouillard tombe. Nous aurons beau temps.	Der Nebel fällt. Wir werden schönes Wetter bekommen.
Les jours augmentent.	Die Tage nehmen zu.
Il est survenu tout à coup un grand froid, un grand froid s'est subitement déclaré.	Es ist plötzlich eine heftige Kälte eingefallen.
Un hiver rigoureux.	Ein harter Winter.
L'hiver sera bientôt passé.	Der Winter wird bald vorüber sein.

Entendre, écouter, comprendre.	**Verstehen, hören, fassen.**
M'entendez-vous? Entendez-vous?	Verstehen Sie mich? Hört Ihr?
Je vous entends bien, mais je ne vous comprends pas.	Ich höre Sie wol, allein ich verstehe Sie nicht.
Ecoutez-moi donc.	So hört mich denn an.
Je vous écoute de toutes mes oreilles; je suis tout oreilles.	Ich höre Ihnen mit aller Aufmerksamkeit zu.
J'ai ouï dire....	Ich habe mir sagen lassen ...
Vous avez écouté à la porte. Vous étiez aux écoutes.	Sie haben an der Thür gehorcht.
Je ne le sais que par ouï-dire.	Ich weiß es blos vom Hörensagen.
J'ai l'ouïe dure.	Ich höre etwas schwer.
J'entends du bruit.	Ich höre Lärmen.
Je n'entends rien.	Ich höre Nichts.
Il faut être sourd comme vous, pour ne pas l'entendre.	Man muß taub sein, wie Ihr, wenn man es nicht hört.
Eh bien, ne m'interrompez pas, et tâchez de saisir ce que je vous dirai.	Nun, so unterbrecht mich nicht, und sucht zu fassen, was ich Euch sagen werde.
Je conçois parfaitement ce que vous voulez dire; je vois où vous voulez en venir, mais je ne l'entends pas ainsi.	Ich begreife sehr wohl, was Sie sagen wollen; ich sehe, wo Sie hinaus wollen, allein so ist es nicht gemeint.
Voulez-vous entendre raison?	Wollt Ihr der Vernunft Gehör geben?
Je ne veux rien entendre.	Ich will Nichts hören.
Il ne m'écoute que d'une oreille.	Er schenkt meiner Rede wenig Aufmerksamkeit.

Savoir; dire.	Wissen; sagen.
Savez-vous quelque chose de nouveau? Qu'y a-t-il de nouveau?	Wissen Sie etwas Neues? Was giebt's Neues?
Je ne sais rien de nouveau.	Ich weiß gar Nichts.
Comment, vous ne savez pas ce que l'on dit dans toute la ville?	Wie, Sie wissen nicht, was man in der ganzen Stadt sagt?
Je n'ai rien entendu dire.	Ich habe von Nichts sprechen hören.
Vous faites semblant de ne pas le savoir.	Sie stellen sich, als wenn Sie es nicht wüßten.
Si j'en savais quelque chose, je vous le dirais.	Wenn ich Etwas davon wüßte, so würde ich es Ihnen sagen.
C'est donc un faux bruit; sans quoi vous devriez le savoir.	Es ist also ein falsches Gerücht, denn Sie müßten es wissen.
Dites-le moi, je vous prie; je brûle d'envie de le savoir.	Sagen Sie mir es, ich bitte Sie; ich brenne vor Begierde, es zu wissen.
Qui le dit?	Wer sagt das?
Tout le monde le dit.	Jedermann sagt es.
Puis-je savoir qui vous l'a dit?	Darf ich wissen, wer es Ihnen gesagt hat?
Une personne digne de foi. Je le tiens de Monsieur N.	Eine glaubwürdige Person. Ich habe es von Herrn N.
C'est un menteur; dites-lui cela de ma part. Si je voulais répéter tout ce qu'on dit sur son compte, j'aurais beaucoup à dire.	Er ist ein Lügner; sagen Sie ihm das in meinem Namen. Wenn ich Alles sagen wollte, was man von ihm spricht, so hätte ich viel zu sagen.
Si cela vous fâche, prenez-le comme si je n'avais rien dit.	Wenn Sie darüber böse werden, so sei es, als wenn ich Nichts gesagt hätte.

Connaître; oublier; se ressouvenir.	Kennen; vergessen; sich erinnern.
Me connaissez-vous?	Kennen Sie mich?
Je n'ai pas l'honneur de vous connaître.	Ich habe nicht die Ehre, Sie zu kennen.

Comment, vous ne me reconnaissez pas?	Wie, Sie kennen mich nicht?
Je ne puis vous remettre. Votre nom ne me revient pas.	Ich kann mich nicht auf Sie besinnen. Ich kann mich Ihres Namens nicht erinnern.
Vous m'avez cependant connu autrefois.	Sie kannten mich doch vor Zeiten.
Je ne me rappelle pas avoir eu cet honneur.	Ich erinnere mich nicht, diese Ehre gehabt zu haben.
Pardonnez-moi, je me souviens d'avoir eu le plaisir de vous voir l'hiver dernier au bal.	Verzeihen Sie, ich erinnere mich, das Vergnügen gehabt zu haben, Sie vergangenen Winter auf dem Balle zu sehen.
Vous en souvient-il?	Erinnern Sie sich dessen?
Je m'en souviens très-bien.	Ich erinnere mich sehr wohl.
Moi aussi, je m'en souviendrai toujours. Je n'ai pas oublié ce que vous me dites alors.	Auch ich werde mich dessen immer erinnern. Ich habe nicht vergessen, was Sie mir damals gesagt haben.
Je ne puis me le rappeler; j'ai la mémoire ingrate.	Ich kann mich dessen nicht erinnern, ich habe ein kurzes Gedächtniß.
Oserais-je vous prier de m'en faire ressouvenir?	Dürfte ich Sie bitten, mich daran zu erinnern?

RECUEIL DE GERMANISMES ET DE GALLICISMES.

Sammlung deutscher und französischer Redensarten.

Il est de mes amis.	Er ist mein Freund.
Deux et deux font quatre.	Zwei und zwei macht vier.
Je perds patience.	Ich verliere die Geduld.
Peindre d'après nature.	Nach dem Leben malen.
Comment cela se peut-il?	Wie kann das sein?
Il s'est fait catholique.	Er ist katholisch geworden.
Il a été nommé capitaine.	Er ist Hauptmann geworden.
Il s'est engagé (enrôlé).	Er ist Soldat geworden.
Il a pris le parti des armes. Il est entré au service.	Er hat den Soldatenstand ergriffen.
Sans cela ...	Wenn das nicht wäre ...
Buvez un coup.	Trinken Sie einmal ...
Dites-moi, je vous prie ...	Sagen Sie mir einmal ...
Il est l'heure du dîner.	Es ist Zeit zum Essen.
Je ne sais qu'y faire.	Ich kann es nicht ändern.
Je n'y comprends rien.	Das ist mir zu hoch.
Il n'a pas la conscience nette.	Er hat kein gutes Gewissen.
Il est encore à revenir.	Er soll noch wiederkommen.
J'ai manqué de tomber.	Ich wäre beinahe gefallen.
Il le sait mieux que personne.	Er weiß es am Besten.
Je suis Allemand.	Ich bin ein Deutscher.
Vous avez beau dire.	Ihr mögt sagen, was Ihr wollt.
Il s'est cassé le cou.	Er hat den Hals gebrochen.
Puis-je vous offrir une tasse de café?	Kann ich Ihnen mit einer Tasse Kaffee aufwarten?
Je ne prends pas de café.	Ich trinke keinen Kaffee.
Si j'étais venu plus tôt, je l'aurais vu.	Wenn ich eher gekommen wäre so hätte ich ihn gesehen.

Ce n'est rien. Il n'y a pas de mal, de quoi.	Das hat Nichts zu sagen.
Cela ne dit rien.	Das will Nichts sagen.
Que ne suis-je arrivé à temps pour empêcher ce malheur !	Wäre ich doch zu rechter Zeit angekommen, um dieses Unglück zu verhüten!
Un homme entre deux âges.	Ein Mann von mittlerem Alter.
Que n'ai-je dix ans de moins !	Wenn ich doch zehn Jahre jünger wäre!
Je ferai en sorte que cela n'arrive pas.	Ich werde schon machen, daß es nicht geschieht.
Je sais monter à cheval.	Ich kann reiten.
Vous trouverez le temps long.	Die Zeit wird Ihnen lang werden.
Je n'y gagne rien.	Ich habe Nichts davon.
Il n'a pas de quoi vivre; il n'a rien à se mettre sous la dent.	Er hat Nichts zu leben.
Mettez le couvert.	Deckt den Tisch.
Le couvert est mis.	Der Tisch ist gedeckt.
Otez le couvert.	Deckt den Tisch ab.
On m'a dit ... J'ai ouï dire ...	Ich habe mir sagen lassen ...
Gagner sa vie.	Sein Brod verdienen.
Venez-vous avec nous?	Gehen Sie mit?
A dire la vérité, *ou* à dire vrai, je vous avouerai ...	Die Wahrheit zu sagen, muß ich Ihnen gestehen ...
J'ai appris cette nouvelle.	Ich habe diese Neuigkeit gehört.
Plus un homme est savant, plus etc.	Je gelehrter ein Mann ist, desto mehr 2c.
Je compte y rester trois jours.	Ich bin gesonnen, drei Tage dort zu bleiben.
Qu'avez-vous.	Was fehlt Ihnen? (Wenn von Unpäßlichkeit die Rede ist.)
Tout le monde sait que ... Personne n'ignore que ...,	Es ist bekannt, daß ... Jedermann weiß, daß ...
Quelque riche qu'il soit.	So reich er auch sein mag.
Quel qu'il soit.	Wer er auch sein mag.
Qu'il dise ce qu'il voudra.	Er sage, was er wolle.
Voulez-vous que nous y entrions?	Wollen wir hinein gehen?
Où irons-nous après dîner? — Où vous voudrez.	Wo wollen wir nach Tische hingehen? — Wohin Sie wollen.
Il ne vous convient pas de faire cela.	Es schickt sich nicht für Sie, das zu thun.
Je suis d'avis de le faire.	Ich bin der Meinung, es zu thun.

Montez. Descendez.	Gehet hinauf. Gehet hinunter.
Il aime à jouer, à tromper, à flouer.	Er spielt, er betrügt gern.
La chose ira comme elle pourra.	Die Sache mag gehen, wie sie will.
Il a cassé les carreaux de vitre.	Er hat die Fenster zerbrochen.
Il s'est mis à la croisée.	Er legte sich ans Fenster.
Les croisées de la chambre donnent sur le jardin.	Die Fenster des Zimmers gehen in den Garten.
J'en suis pour mon argent.	Ich habe mein Geld dabei eingebüßt.
Il a donné sa démission.	Er hat seinen Abschied verlangt.
Il n'en sera jamais rien.	Es wird nie Etwas daraus werden.
Toute la journée il ne fait que cela.	Er thut den ganzen Tag nichts Anderes.
La journée était belle.	Der Tag war schön.
Voilà une belle soirée.	Das ist ein schöner Abend.
Apportez de la lumière, je n'y vois plus.	Bringt Licht, ich sehe nicht mehr.
A quel jour de la semaine sommes-nous aujourd'hui?	Was haben wir heute für einen Tag in der Woche?
Quel quantième avons-nous aujourd'hui? — Le onze.	Was haben wir heute für ein Datum? — Den eilften.
Vers les onze heures.	Gegen eilf Uhr.
Une lettre du quinze Janvier.	Ein Brief vom funfzehnten Januar.
Je vous remercie de votre complaisance.	Ich danke Ihnen für Ihre Gefälligkeit.
Je suis content de lui.	Ich bin mit ihm zufrieden.
Il s'est promené au soleil, au clair de la lune.	Er ist in der Sonne, beim Mondschein spazieren gegangen.
Mettons-nous à l'ombre.	Gehen wir in den Schatten.
Avez-vous répondu à cette lettre?	Haben Sie diesen Brief beantwortet?
Je vaux autant que lui.	Ich bin so gut als er.
C'est à vous à faire.	Sie geben die Karte.
Je n'ai point de jeu.	Ich habe schlechte Karten.
Il m'est venu beau jeu.	Ich habe gute Karten gekauft.
Vous n'êtes pas à votre jeu.	Geben Sie besser auf Ihr Spiel Acht.
Ne parlez pas dans le jeu.	Reden Sie nicht ins Spiel.

Je suis du jeu.	Ich halte den Satz.
Je n'ai pas de monnaie sur moi.	Ich habe kein kleines Geld bei mir.
Savez-vous une chose?	Wissen Sie was?
J'arriverai en quinze jours.	Ich werde in vierzehn Tagen ankommen.
En six jours j'aurai fini.	Ich werde in sechs Tagen fertig sein.
Autant qu'il est en moi.	So viel an mir ist.
J'ai bu dans ce verre.	Ich habe aus diesem Glase getrunken.
Je vais fumer dans cette pipe.	Ich will aus dieser Pfeife rauchen.
Il y a près d'une heure que je suis ici.	Ich bin beinahe schon eine Stunde hier.
Il ne faut pas y regarder de si près.	Man muß es nicht so genau nehmen.
Il a payé ses dettes, à cinquante talers près.	Er hat seine Schulden bis auf funfzig Thaler bezahlt.
Il aime le jeu; mais, à cela près, il n'y a rien à redire à sa conduite.	Er spielt gern; aber außerdem ist Nichts an seiner Aufführung auszusetzen.
Il y a gens et gens.	Es giebt allerlei Leute.
Je serai chez moi jusqu'à quatre heures; passé cette heure, vous ne me trouverez plus.	Ich bin bis vier Uhr zu Hause; nach dieser Stunde treffen Sie mich nicht mehr an.
Je crois faire une bonne action.	Ich glaube eine gute Handlung zu begehen.
J'espère gagner.	Ich hoffe zu gewinnen.
Je voudrais être riche.	Ich wollte, daß ich reich wäre.
Il fait beau temps aujourd'hui.	Es ist heute schönes Wetter.
Midi (minuit) est sonné.	Es hat zwölf Uhr geschlagen.
La plupart prétendent que ...	Die Meisten behaupten, daß...
Je ne suis pas content de la table.	Ich kann den Tisch nicht loben.
Je tiens à un bon lit.	Ich lobe mir ein gutes Bett.
Après que nous vous eûmes quitté.	Nachdem wir Sie verlassen hatten.
Depuis que je ne l'ai vu.	Seitdem ich ihn nicht gesehen habe.
Eclairez Monsieur.	Leuchten Sie diesem Herrn.
Ne vous en donnez pas la peine.	Machen Sie sich keine Mühe.

C'est une grosse femme.	Das ist eine dicke Frau.
C'est une femme sage.	Das ist eine kluge Frau.
Il se fait plus riche qu'il n'est.	Er giebt sich für reicher aus, als er ist.
Je vous prie de m'emmener avec vous.	Ich bitte Sie, mich mitzunehmen.
Il a amené son frère.	Er hat seinen Bruder mitgebracht.
C'est un homme digne de foi (véridique).	Er ist ein glaubwürdiger Mann.
Nous venons d'arriver. Nous ne fesons que d'arriver.	Wir sind erst (so eben) angekommen.
Il ne viendra que dans une heure.	Er wird erst in einer Stunde kommen.
Pourvu qu'il vienne.	Wenn er nur kommt.
Je viens (sors) de chez mon frère.	Ich komme von meinem Bruder.
Cette lettre vient de la part d'un ami.	Dieser Brief kommt von einem Freunde.
Le malade va un peu mieux aujourd'hui.	Der Kranke ist heute etwas besser.
Quelqu'un vous demande.	Es fragt Jemand nach Ihnen.
J'irai vous voir sous peu.	Ich werde Sie nächstens besuchen.
Je voyage en poste.	Ich reise mit der Post.
Je prends le courrier.	Ich reise mit Extrapost.
J'ai fait sa connaissance à Vienne.	Ich habe ihn in Wien kennen gelernt.
Qu'y a-t-il pour votre service?	Was steht zu Ihren Diensten?
Comment va la santé?	Wie steht's mit der Gesundheit?
Je suis enrhumé du cerveau et de la poitrine.	Ich habe den Schnupfen und den Husten.
Il a plus qu'il ne lui faut.	Er hat mehr, als er braucht.
Je le tiens de lui.	Ich habe es von ihm.
Je le tiens de bonne part.	Ich weiß es von sicherer Hand.
Je tiens cette nouvelle de mon frère.	Ich habe diese Nachricht von meinem Bruder erhalten.
Ce n'est pas ma faute.	Ich kann Nichts dafür.
Je dis que oui; je dis que non.	Ich sage Ja; ich sage Nein.
Il a changé d'opinion (d'idée).	Er hat seine Meinung geändert.
C'est clair; cela saute aux yeux.	Das ist deutlich; das fällt in die Augen.

Il s'en est plaint à moi.	Er hat sich darüber bei mir beklagt.
Je vais aller me coucher, me mettre dans le portefeuille.	Ich will schlafen gehen.
A quelle heure rentrerez-vous?	Um wie viel Uhr werden Sie nach Hause kommen?
Il fait cher vivre ici.	Es ist hier theuer leben.
Je suis indisposé; c'est le mauvais temps qui en est la cause.	Ich bin unpäßlich; das macht die schlechte Witterung.
Il est près de dix heures.	Es ist bald zehn Uhr.
Le feu est à la maison.	Es brennt (im Hause).
Il a un tempérament robuste, est fortement constitué.	Er hat eine gute Natur.
Je suis bien aise d'être resté à la maison.	Ich bin froh, daß ich zu Hause geblieben bin.
Ecrivez-vous en français?	Schreiben Sie Französisch?
Nous avons du monde à dîner.	Wir haben Gäste zum Mittagessen.
Voulez-vous venir manger ma soupe?	Wollen Sie mein Gast sein?
Il a fait fortune.	Er hat sein Glück gemacht.
Quelque rusé qu'il soit.	So listig er auch sein mag.
Je l'ai reconnu à son langage.	Ich habe ihn an seiner Sprache erkannt.
Il a pris le meilleur parti.	Er hat das beste Theil erwählt.
J'aime mieux boire que manger.	Ich will lieber trinken als essen.
C'est un fait à part.	Dies gehört nicht hieher.
Je vous prends au mot.	Ich halte Sie beim Worte.
Je m'en prendrai à vous.	Ich werde mich an Sie halten.
Vous pouvez m'en croire.	Sie können es mir glauben.
On ne sait à quoi s'en tenir.	Man weiß nicht, woran man ist.
Il ne sait où il en est.	Er weiß nicht, wie er daran ist.
Où en étais-je?	Wo bin ich stehen geblieben?
Sans dire mot.	Ohne ein Wort zu sagen.
Faites-lui la charité.	Gebt ihm ein Almosen.
Excusez-moi, si je n'ai pas répondu plus tôt à votre lettre.	Verzeihen Sie, daß ich Ihren Brief nicht eher beantwortet habe.
Où allez-vous par cette pluie?	Wo gehen Sie hin in diesem Regen?
De quoi avez-vous déjeûné, qu'avez-vous eu à déjeûner?	Was haben Sie gefrühstückt?

Son cheval s'est abattu sous lui.	Er iſt mit ſeinem Pferde geſtürzt.
Il est tombé de cheval, il a pris un billet de parterre.	Er iſt vom Pferde geſtürzt.
C'est un homme intraitable.	Er iſt ein Mann, der gar nicht mit ſich reden läßt.
On grossit la perte.	Man macht den Schaden grö= ßer, als er iſt.
Que cela vous serve d'exemple.	Nehmt Euch ein Beiſpiel daran.
J'en viendrai à bout.	Ich will es dazu bringen.
Il se mit à rire.	Er fing an zu lachen.
Il vit au jour le jour, au jour la journée.	Er lebt von ſeinem täglichen Verdienſte.
En êtes-vous là? Est-ce là votre dernier mot?	Iſt das wirklich Ihr Ernſt? Sind Sie wirklich ſo geſon= nen? Iſt das Ihr Entſchluß?
Il fait grand jour.	Es iſt heller, lichter Tag.
Il faut faire l'un et l'autre.	Man muß das Eine thun und das Andere nicht laſſen.
Si tant est que …	Wenn es an dem iſt, daß …
Il en est ainsi.	Es iſt an dem.
Quoi qu'il en soit.	Dem ſei, wie ihm wolle.
Tu balances.	Du beſinnſt Dich lange.
J'ai changé de sentiment.	Ich habe mich anders beſonnen.
Nous parlions de la chose en question.	Wir ſprachen von der bewußten Sache.
Je suis menacé d'un malheur.	Es ſteht mir ein Unglück bevor.
Il m'a rendu malheureux.	Er hat mich in's Unglück gebracht.
Il est acharné contre moi.	Er iſt auf mich erbittert.
J'allais vous le dire.	Eben wollte ich's Ihnen ſagen.
Vous passez les bornes.	Ihr macht es zu bunt.
Bon gré, malgré vous.	Es mag euch lieb oder leid ſein.
Il l'a gardée à vue.	Er hat ſie nicht aus den Augen gelaſſen.
Pour des riens.	Für Nichts und wieder Nichts.
Son nom ne se présente pas à ma mémoire.	Sein Name fällt mir jetzt nicht ein.
Il ne voit personne.	Er geht zu Niemand, beſucht Niemand.
Toutes les places sont prises.	Es ſind alle Plätze beſetzt.
Tête à tête.	Unter vier Augen.
Ce sont des coups de tête.	Das ſind unbeſonnene Streiche.
Fendez la presse.	Drängen Sie ſich durch.

Il ne fait qne de sortir.	Er ist so eben ausgegangen.
Je ne saurais m'en passer (m'en défaire).	Ich kann es nicht lassen; ich kann nicht davon abstehen.
Il est riche, et puis c'est tout.	Er hat kein anderes Verdienst, als daß er reich ist.
Je n'ai pas d'argent.	Ich bin nicht bei Geld.
Il s'est engagé pour lui.	Er hat sich für ihn verbürgt.
Je n'en ai que faire.	Ich kann es nicht brauchen.
Je ne suis pas à ma main.	Es ist nicht nach meiner Hand.
Il a le mal du pays.	Er hat das Heimweh.
Voulez-vous être des nôtres?	Wollen Sie es mit uns halten?
Je me mets à tout.	Ich verstehe mich zu Allem.
La rivière est prise.	Der Fluß ist gefroren.
Elle se lamente d'une manière, (en) désespérée.	Sie schlägt die Hände über dem Kopfe zusammen.
Il me tarde que l'affaire soit en règle.	Die Zeit wird mir lang, bis die Sache in Ordnung ist.
Elle a pris le voile.	Sie ist ins Kloster gegangen.
Ça lui fend le coeur.	Das geht ihm zu Herzen.
Cela lui tourmente l'esprit.	Das geht ihm im Kopfe herum.
Il faut s'y soumettre.	Man muß sich darein fügen.
La raison vient avec l'âge.	Verstand kommt nicht vor den Jahren.
Ainsi va le monde.	Es ist der Weltlauf so.
L'usage le veut ainsi.	Der Gebrauch bringt es so mit sich.
Il en fait un mystère.	Er macht ein Geheimniß daraus.
Son humeur ne m'accommode point.	Seine Gemüthsart gefällt mir nicht.
Il n'aime pas à donner, il est dur à la desserre.	Er ist kein Liebhaber vom Geben.
Ces deux personnes cadrent bien ensemble.	Diese zwei Personen schicken sich gut zusammen.
C'est clair comme le jour.	Dieses ist sonnenklar.
Etes-vous bien avec lui?	Auf welchem Fuße stehen Sie mit ihm?
Sans réplique.	Nicht viel Worte! Keine Widerrede!
Brisons là-dessus.	Genug hiervon!

Locutions et Gallicismes.	Redensarten und Gallicismen.
Il ne bat que d'une aile.	Er steht auf schlechten Füßen.
Il a toujours un pied en l'air.	Er ist immer munter.
C'est de l'algèbre pour lui. C'est du grec pour lui.	Es sind ihm böhmische Dörfer.
Une querelle d'Allemand.	Ein Streit um des Kaisers Bart.
Bon an, mal an.	Jahr aus, Jahr ein.
Il s'arrête en beau chemin.	Er hört mitten im Werke auf.
Attendez-vous-y.	Darauf kannst Du lange warten.
Aussitôt dit, aussitôt fait.	Gesagt, gethan.
Il n'en fait point d'autres.	Anders macht er es nicht.
Il fait bande à part.	Er lebt auf seine eigene Faust.
Il sait bien conduire sa barque.	Er weiß seine Sachen wohl anzustellen.
C'est un âne bâté.	Er ist ein rechter Tölpel.
Vous nous la donnez bonne.	Sie machen uns etwas weiß.
Il a changé son cheval borgne contre un aveugle.	Er ist vom Regen in die Traufe gekommen.
Vous raisonnez pantoufle.	Ihr schwatzt sinnlos in den Tag hinein.
Il doit au tiers et au quart.	Er ist Jedermann schuldig.
Les eaux sont basses chez lui.	Er hat wenig Geld im Beutel.
Vous jugez du bois par l'écorce.	Ihr schließt vom Aeußern aufs Innere.
Il épluche des écrevisses.	Er hält sich mit Kleinigkeiten auf.
C'est l'enfant de sa mère.	Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme.
Il tire son épingle du jeu.	Er zieht den Kopf aus der Schlinge.
Avoir l'oeil au guet.	Auf der Lauer stehen.
Chercher midi à quatorze heures.	Etwas suchen, wo es nicht zu finden ist.
Une tache d'huile.	Ein Schandfleck.
Il n'a pas la langue dans sa poche.	Er hat's Maul auf dem rechten Flecke.
C'est là que gît le lièvre.	Da liegt der Hund begraben.
Je me ferai payer rubis sur l'ongle.	Ich werde mich bis zum letzten Heller bezahlen lassen.
Il se trompe en son calcul.	Er macht vergebliche Anschläge.

C'est une cervelle de lièvre.	Er ist ein leerer Kopf.
On connaît le cerf à ses abattures.	Man kennt den Vogel an den Federn.
Changeons de batterie.	Ergreifen wir andere Mittel.
Voilà une autre chanson.	Das lautet anders (das pfeift aus einem andern Loche).
Le moine répond comme l'abbé chante.	Der Knecht (Diener) bläst in dasselbe Horn wie der Herr.
Défilez votre chapelet.	Tragen Sie Ihre Sache vor.
Il a les pieds chauds.	Er hat sein Schäfchen im Trocknen.
C'est son cheval de bataille.	Es ist sein Steckenpferd.
Il a l'ame chevillée dans le corps.	Er hat ein zähes Leben.
Il fait le chien couchant.	Er weiß sich zu schmiegen und zu biegen.
Chou pour chou.	Wurst wider Wurst.
Il bat le pavé.	Er ist ein Pflastertreter.
Il rit sous cape.	Er lacht sich ins Fäustchen.
Il me l'a dit tout net.	Er hat es mir rund heraus gesagt.
Il a fait un pas de clerc.	Er hat einen Bock geschossen.
Ce n'est pas un grand clerc.	Er ist kein großer Hexenmeister.
Je lui ai rivé son clou.	Ich habe ihm derb geantwortet.
Il a le compas dans l'oeil.	Er hat ein richtiges Augenmaß.
La nuit porte conseil.	Ueber Nacht kommt Rath.
Il porte tout son saint Crépin.	Er trägt alle seine Habe bei sich.
Il a du pain cuit.	Er hat sein gutes Auskommen.
Il danse sur la corde.	Er steht auf der Kippe.
Déchargez le plancher!	Packt Euch fort!
Il en veut découdre avec vous.	Er will mit Euch anbinden.
Habillez-vous.	Kleidet Euch an.
Déshabillez-vous.	Kleiden sie sich aus.
Je m'habille.	Ich kleide mich an.
Je me déshabille.	Ich kleide mich aus.
Mettez votre habit, votre gilet, votre pantalon.	Ziehen Sie Ihren Rock, Ihre Weste, Ihr Beinkleid an.
Tirez vos bottes.	Ziehen Sie Ihre Stiefeln aus.
Otez vos souliers et vos bas.	Ziehen Sie Ihre Schuh und Strümpfe aus.
Quittez votre manteau.	Legen Sie Ihren Mantel ab.

Gespräche.

En arrivant dans un Hôtel.	Bei der Ankunft im Gasthofe.
Nous voici enfin arrivés.	Endlich sind wir angekommen.
Pouvez-vous nous loger cette nuit?	Können Sie uns diese Nacht beherbergen?
Oui, Messieurs, et j'ose me flatter, que vous serez contents. Voulez-vous un lit pour deux personnes?	Ja freilich, und ich schmeichle mir, daß Sie zufrieden sein werden. Wollen Sie ein zweischläfriges Bett?
Non pas, nous désirerions avoir un chambre à deux lits.	Nein, wir wünschten ein Zimmer mit zwei Betten zu haben.
Garçon, conduisez ces Messieurs au numéro 2, au premier, sur le devant, et montez-y leurs effets. Faut-il faire mettre votre voiture sous la remise?	Kellner, führen Sie diese Herren in Nummer 2, im ersten Stock vorn heraus, und tragen Sie ihre Effekten hinauf. Soll man Ihren Wagen in den Wagenschoppen thun?
Oui, si vous voulez avoir cette bonté. Votre remise ferme-t-elle à clef?	Ja, wenn Sie so gütig sein wollen. Kann man Ihren Schoppen schließen?
Oh, je vous réponds de tout. Souperez-vous dans votre chambre?	O, ich stehe Ihnen für Alles. Werden Sie auf Ihrem Zimmer zu Nacht speisen?
Tenez-vous table d'hôte?	Halten Sie table d'hôte?

Oui; vous y trouverez bonne compagnie.	Ja; Sie werden da gute Gesellschaft antreffen.
Tant mieux. A quelle heure soupe-t-on chez vous?	Desto besser. Um wie viel Uhr speiset man bei Ihnen zu Nacht?
A dix heures, après le spectacle. On sonnera le souper.	Um zehn Uhr, nach der Komödie. Man wird zu Tische läuten.
C'est bien. En attendant donnez- nous un bouteille de vin.	Gut. Geben Sie uns indessen eine Flasche Wein.
Vous serez servis à la minute.	Sie sollen sogleich bedient werden.
Faites disposer nos lits, et donnez-nous des draps blancs, qui ne soient pas humides, et deux matelas; nous n'aimons pas les lits de plume.	Lassen Sie uns auch unsere Betten zurecht machen, und geben Sie uns weiße Leintücher, die nicht feucht sind, und zwei Matratzen; wir lieben die Federbetten nicht.
Vous aurez tout cela, ainsi que des traversins,des oreillers et des couvertures de coton. Avez-vous encore autre chose à commander?	Sie sollen dieses Alles haben, so wie auch Hauptpolster, Kopfkissen und baumwollene Bettdecken. Haben Sie sonst noch Etwas zu befehlen?
Dites au garçon de venir nous éveiller demain de bonne heure.	Sagen Sie Ihrem Kellner, er soll uns morgen früh wecken.
De quoi déjeunerez-vous?	Was verlangen Sie zum Frühstück?
De café au lait, de pain grillé, et de beurre frais.	Kaffee mit Milch und geröstete Brodschnitten, nebst frischer Butter.

Pour voir la Ville.

Si vous voulez voir les curiosités de la ville, voici un domestique de place qui vous conduira. — Hé, Jean! accompagnez ces Messieurs.

Nous voudrions voir tout ce qu'il y a de remarquable ici, tant en édifices, places publiques et promenades, qu'en monuments, galeries de tableaux, cabinets d'histoire naturelle, bibliothèques et caetera.

Suivez-moi, s'il vous plaît; je n'oublierai rien de ce qui peut fixer votre attention.

Nous nous en rapportons à vous.

Nous voici dans la rue principale; elle est la plus large et la mieux alignée de toutes. La vue donne d'un côté sur l'église de la paroisse, et de l'autre sur la salle de spectacle.

Die Stadt zu besehen.

Wenn Sie die Merkwürdigkeiten der Stadt besehen wollen, hier ist ein Lohnbedienter, der Sie herum führen wird. — He, Johann! begleiten Sie diese Herren.

Wir möchten Alles sehen, was es hier Merkwürdiges, sowol an Gebäuden, öffentlichen Plätzen und Spaziergängen, als an Denkmälern, Bildergalerien, Naturalien-Cabineten, Bibliotheken und so weiter, giebt.

Folgen Sie mir, wenn es Ihnen gefällig ist; ich werde Nichts vergessen, was Ihrer Aufmerksamkeit würdig ist.

Wir verlassen uns auf Sie.

Hier sind wir in der Hauptstraße, sie ist die breiteste und geradeste unter allen. Die Aussicht geht von der einen Seite auf die Pfarrkirche und von der andern auf das Schauspielhaus.

C'est bien commode; on peut facilement aller de l'une à l'autre.	Das ist sehr bequem; man kann leicht von dem einen zum andern gehen.
Combien la ville a-t-elle de circuit?	Wie groß ist die Stadt im Umfange?
On compte une lieue d'une extrémité à l'autre, et trois lieues de circonférence.	Man rechnet eine Stunde von einem Ende zum andern, und drei Stunden im Umkreise.
Y a-t-il quelque chose de remarquable à voir à l'Arsenal?	Ist etwas Merkwürdiges im Zeughause zu sehen?
On y conserve quantité de drapeaux enlevés aux ennemis, des trophées, des armes antiques et étrangères, des armures complètes et autre choses curieuses.	Man bewahrt darin eine Menge den Feinden abgenommener Fahnen, Trophäen, alte und fremde Waffen, ganze Rüstungen und andere merkwürdige Dinge mehr.
Que représente cette statue équestre en bronze que nous voyons là-bas?	Wen stellt diese eherne Bildsäule zu Pferde vor, die wir da unten sehen?
C'est celle du feu prince régnant.	Den verstorbenen Fürsten.
Ah, nous voici près du pont. Quel aspect imposant!	Ah, hier sind wir nahe an der Brücke. Welch' majestätischer Anblick!
La ville suit le cours de la rivière. Ce que vous voyez au delà du pont, c'est le faubourg.	Die Stadt ist längs dem Flusse gebaut. Was Sie jenseits der Brücke sehen, ist die Vorstadt.
Ce pont de pierre est magnifique.	Diese steinerne Brücke ist prächtig.

Il a dix arches: de chaque côté il y a un parapet de marbre, des trottoirs pour les piétons, et à tous les vingt pas une colonne surmontée d'un reverbère à bras de fer.	Sie hat zehn Schwibbögen, auf jeder Seite ist ein marmornes Geländer, nebst erhabenen Fußwegen für die Fußgänger, und alle zwanzig Schritte eine Säule, wo auf einer eisernen Stange eine Laterne angebracht ist.
Passons le pont.	Gehen wir über die Brücke.
Il n'y a rien de bien remarquable à voir de l'autre côté, si ce n'est le Jardin des Plantes et le Mont-de-Piété; mais en remontant la rivière, vous trouverez le Museé, l'Observatoire et la Bourse.	Es ist nichts sehr Merkwürdiges auf der andern Seite, es sei denn der botanische Garten und das Pfandhaus; aber wenn Sie längs dem Flusse hinaufgehen, so finden Sie das Museum, die Sternwarte und die Börse.
Montons sur la tour pour voir l'ensemble de la ville et ses environs. Nous verrons après chaque chose en détail.	Lassen Sie uns auf den Thurm steigen, um das Ganze der Stadt, nebst den umliegenden Gegenden zu überblicken. Wir wollen hernach jede Sache besonders besehen.

Le Déjeûner.	**Das Frühstück.**
Avez-vous déjeûné?	Haben Sie gefrühstückt?
Pas encore.	Noch nicht.
Vous arrivez à propos.	Sie kommen gerade zu rechter Zeit.

Vous déjeûnerez avec nous.	Sie frühstücken mit uns.
Le déjeûner est prêt.	Das Frühstück ist bereit.
Prenez-vous du thé ou du café?	Trinken Sie Thee oder Kaffee?
Aimeriez-vous mieux du chocolat?	Wollen Sie vielleicht lieber Chocolate?
Je préfère le café.	Ich ziehe den Kaffee vor.
Que vous offrirai-je?	Was kann ich Ihnen anbieten?
Voici des petits pains mollets et des rôties (grillades).	Hier sind Milchbrode und geröstete Brodschnitte.
Qu'aimez-vous le mieux?	Was mögen Sie am Liebsten?
Je prendrai un petit pain.	Ich werde ein Brödchen nehmen.
Je préfère une rôtie.	Ich ziehe die gerösteten Brodschnittchen vor.
Comment trouvez-vous le café?	Wie finden Sie den Kaffee?
J'espère que le café est à votre goût.	Ist der Kaffee nach Ihrem Geschmack.
Il est excellent.	Er ist vortrefflich.
Est-il assez sucré?	Ist genug Zucker darin?
S'il ne l'est pas assez, dites-le moi sans cérémonies.	Sonst sagen Sie es mir ohne Umstände.
S'il ne l'est pas assez, ne faites pas de façons.	Ist er nicht süß genug, so machen Sie keine Complimente.
Faites comme si vous étiez chez vous.	Thun Sie, als ob Sie zu Hause wären.

Le Dîner.	Das Mittagessen.
Que vous servirai-je?	Was soll ich Ihnen vorlegen?
Prendrez-vous de la soupe?	Belieben Sie Suppe?
Je vous remercie, je vous demanderai un peu de boeuf.	Ich danke, ich werde Sie um ein wenig Rindfleisch bitten.
Il a si bonne mine.	Es sieht so gut aus.
Quel est le morceau que vous aimez le mieux?	Was für ein Stück haben Sie am Liebsten?
De quel côté le couperai-je?	Von welcher Seite soll ich abschneiden?
Voulez-vous du plus cuit, ou du moins cuit?	Wollen Sie es stark oder wenig gekocht?
Du plus cuit, s'il vous plaît.	Stark gekocht, wenn Sie die Güte haben wollen.
J'espère que ce morceau sera de votre goût.	Ich denke, dieses Stück wird nach Ihrem Geschmack sein
Il est excellent.	Es ist vortrefflich.
Maintenant je vais vous servir un morceau de pâté.	Jetzt werde ich Ihnen ein Stück von dieser Pastete vorlegen.
Je prendrai de préférence un morceau de ce pouding.	Ich werde lieber etwas von diesem Pudding nehmen.
Goûtez de l'un et de l'autre.	Kosten Sie beides.

A Table.	Bei Tische.
Messieurs, vous avez des plats devant vous.	Meine Herren, die Schüsseln stehen vor Ihnen.
Servez-vous.	Bedienen Sie sich.
Que vous servirai-je?	Was soll ich Ihnen vorlegen?

Prendrez-vous du rôti?	Nehmen Sie Braten?
Vous servirai-je un morceau de cet aloyau?	Soll ich Ihnen Etwas von diesem Rückenstücke geben?
Aimez-vous le rissolé?	Lieben Sie das braun Gebratene?
Aimez-vous le gras?	Lieben Sie das Fette?
Voulez-vous du gras?	Wollen Sie Fettes?
Je ne me soucie pas beaucoup du gras.	Ich liebe das Fette nicht sehr.
Donnez-moi du maigre, s'il vous plaît.	Geben Sie mir gefälligst Mageres.
Un peu de l'un et de l'autre (entrelardé)	Von beidem ein Wenig.
Voici un morceau qui, je crois, vous sera agréable.	Hier ist ein Stückchen, das Ihnen gefallen wird.
J'espère que vous trouverez ce morceau de votre goût.	Ich hoffe, daß Sie dieses Stück nach Ihrem Geschmacke finden werden.
Vous n'avez pas de sauce.	Sie haben keine Sauce.
Pardonnez-moi, j'en ai suffisamment.	Verzeihen Sie, ich habe vollkommen genug.
Comment trouvez-vous le rôti.	Wie finden Sie den Braten?
Il est excellent.	Er ist vortrefflich.
Il est fondant.	Er zergeht auf der Zunge.
Je suis charmé qu'il soit de votre goût.	Es freut mich, daß er Ihnen schmeckt.
Que prenez-vous avec votre viande?	Was wünschen Sie zum Fleische?
Vous servirai-je des légumes?	Darf ich Ihnen Gemüse geben?
Voici des épinards et des brocolis.	Hier ist Spinat und Spargelkohl.

Voulez-vous des pois, ou des choux-fleurs ?	Belieben Sie Erbsen oder Blumenkohl?
Mangez-vous de la salade ?	Essen sie Salat?
Voici des pommes de terre et des choux.	Hier sind Erdäpfel und Kohl.
Voulez-vous du pain blanc, ou du pain bis?	Wollen Sie Weiß- oder Schwarzbrod haben?
Cela m'est indifférent.	Es ist mir ganz gleich.
Vous présenterai-je un morceau de . . . ?	Darf ich Ihnen ein Stück . . . vorlegen?
Permettez-moi de vous servir un morceau de...	Erlauben Sie mir, Ihnen ein Stückchen . . . vorzulegen?
Vous ferai-je passer une tranche de ce gigot?	Soll ich Ihnen ein Scheibchen von diesem Hammelbraten zukommen lassen?
Il paraît excellent.	Er scheint vortrefflich zu sein.
Il est fort succulent.	Er ist sehr saftig.
Vous n'avez pas mangé de pouding.	Sie haben keinen Pudding gegessen.
Je vous en demanderai un très-petit morceau, seulement pour en goûter.	Ich werde Sie um ein ganz kleines Stückchen bitten, nur um davon zu kosten.
Ne m'en donnez que bien peu.	Geben Sie mir nur sehr wenig.
Vous n'êtes pas grand mangeur.	Sie sind ein schwacher Esser.
Je vous demande pardon, je suis fort mangeur.	Ich bitte um Verzeihung, ich esse recht stark.
Maintenant que pourrai-je vous offrir ?	Was darf ich Ihnen jetzt anbieten?

Je vais vous envoyer un morceau de cette volaille.	Ich werde Ihnen ein Stückchen von dieſem Geflügel vorlegen.
Je vous remercie, je ne prendrai plus rien.	Ich danke, ich kann Nichts mehr eſſen.
Un petit morceau de volaille ne peut pas vous faire de mal.	Ein Stückchen Geflügel kann Ihnen nicht ſchaden.
Donnez- m'en donc un très-petit morceau.	So geben Sie mir ein ganz kleines Stück.
Qu'aimez-vous mieux, la cuisse, ou l'aile?	Was eſſen Sie lieber, die Keule oder den Flügel?
Vous m'en donnez beaucoup trop.	Sie geben mir viel zu viel.
Il n'y en a qu'une bouchée.	Es iſt nur ein Biſſen.
Ne m'en donnez que la moitié.	Geben Sie mir nur die Hälfte.
Desservez, et apportez-nous du vin.	Tragt ab, und bringt uns Wein.

Le Souper.	**Das Abendeſſen.**
Nous souperons sur le champ.	Wir werden ſogleich eſſen.
Ne vous dérangez pas pour moi.	Machen Sie meinetwegen keine Umſtände.
Du pain et du fromage suffiront.	Brod und Käſe reichen hin.
Nous n'aurons qu'un peu de viande froide et quelques huîtres.	Wir werden Nichts haben, als ein wenig kaltes Fleiſch und einige Auſtern.
Aimez-vous les huîtres?	Eſſen ſie gern Auſtern?
Je les aime baucoup.	Ich eſſe ſie ſehr gern.

Je vais en envoyer chercher, et nous souperons après.	Ich werde welche holen lassen, und dann wollen wir sogleich essen.
Voici du jambon et du boeuf froid. Que vous présenterai-je d'abord?	Hier ist Schinken und kaltes Rindfleisch. Wovon darf ich Ihnen zuerst vorlegen?
Je mangerai quelques huîtres.	Ich werde einige Austern nehmen.
Comment les trouvez-vous?	Wie finden Sie sie?
Sont-elles bien fraîches?	Sind sie ganz frisch?
Elles sont très-bonnes.	Sie sind sehr gut.
N'en prendrez-vous pas encore deux ou trois?	Wollen sie nicht noch zwei oder drei nehmen?
Non, je vous remercie. Je prendrai, s'il vous plaît, un peu de jambon.	Nein, ich danke Ihnen. Ich werde, wenn Sie erlauben, etwas Schinken nehmen.
Prenez aussi un peu de boeuf.	Nehmen Sie auch etwas Rindfleisch.
Donnez m'en bien peu.	Geben Sie mir ein klein Wenig.
Voulez-vous un morceau de cette tourte aux pommes?	Wollen Sie noch Etwas von dieser Aepfeltorte?
Elle a l'air assez bonne.	Sie sieht sehr gut aus.
Je ne prendrai rien de plus.	Ich kann Nichts mehr essen.
Je crains que vous n'ayez assez mal soupé.	Ich fürchte, Sie haben eine schlechte Abendmahlzeit gehalten.
J'ai très-bien soupé.	Ich habe sehr gut gegessen.

Boire.	Trinken.
Voulez-vous prendre un verre de vin avec moi?	Wollen Sie ein Glas Wein mit mir trinken?
De tout mon coeur. — Volontiers.	Herzlich gern.— Sehr gern.
Duquel voulez-vous, du rouge, ou du blanc?	Wollen Sie rothen oder weißen?
Du rouge, s'il vous plaît.	Rothen, wenn es Ihnen gefällig ist.
A votre santé, Monsieur.	Auf Ihre Gesundheit.
Que voulez-vous boire à dîner?	Was wünschen Sie bei Tische zu trinken?
De la bière, s'il vous plaît.	Ich werde um Bier bitten.
Avec un Marchand de Vins.	**Mit einem Weinhändler.**
J'ai besoin de quelques pièces de vin. En avez-vous de bon?	Ich habe einige Fässer Wein nöthig. Haben Sie guten?
Quelle sorte de vins désirez-vous? des vins fins ou des vins ordinaires? du blanc ou du rouge?	Was für Sorten verlangen Sie? Feinen oder gewöhnlichen Tischwein? weißen oder rothen?
Du rouge, mais qui ne soit pas frelaté.	Ich möchte rothen haben; er muß aber natürlich sein.
Je n'ai pas l'habitude, de travailler mes vins, et n'en ai pas de frelatés. Dégustez celui-ci.—Comment le trouvez-vous?	Bei mir ist der Gebrauch nicht, die Weine zu schmieren, und ich halte keine verfälschten. Kosten Sie diesen hier. — Wie schmeckt er Ihnen?
Il sent le fût, est vert et poussé.	Er riecht nach dem Faß, ist jung und hat einen Stich.

Il se fera, lorsqu'il sera clarifié à la colle de poisson et tiré en bouteilles. Je vais mettre cette autre pièce en perce. — Que dites-vous de celui-ci?	Er wird schon besser werden, wenn er mit Hausenblase abgeklärt und in Flaschen abgezapft sein wird. Ich will dieses andere Faß anstechen. — Was halten Sie von diesem?
Il est un peu plus moëlleux; c'est du vin du crû.	Dieser ist etwas milder, es ist Landwein.
Je n'aime pas le vin nouveau; donnez moi du vin vieux.	Ich mag keinen neuen Wein; geben Sie mir alten.
Voici du Bourgogne de deux feuilles; il est exquis, et a du corps.	Hier ist zweijähriger Burgunder; er ist vortrefflich und stark.
Il ne serait pas mauvais, s'il n'était pas un peu trop capiteux.	Er wäre nicht schlecht, wenn er nur nicht in den Kopf stiege.
Il ne porte pas à la tête, mais est chargé de principes alcooliques et supporte l'eau: c'est un très-bon vin d'entremets.	Er steigt eben nicht in den Kopf, aber er ist geistig und kann die Mischung mit Wasser vertragen? er ist ein sehr guter Wein zu Zwischenspeisen.
Ne vous faudrait-il pas du Bordeaux? J'en ai qui a un bouquet délicieux.	Brauchen Sie nicht auch Bordeaux-Wein? Ich habe welchen, der einen vortrefflich feinen Geruch hat.
J'en suis encore pourvu.	Ich bin noch damit versehen.
Ou bien du vin du Rhin?	Oder Rheinwein.
Je n'aime pas ce vin-là.	Ich bin kein Liebhaber von diesem Weine.
Mais des vins de dessert,	Aber Nachtisch-Weine: gu-

de bon malaga, du Champagne rouge, (rosat), du muscat?	ten Malaga, rosenrothen Champagner, Muskatenwein?
Si vous aviez de bon Champagne blanc-tisane, j'en prendrais un panier.	Wenn Sie guten moussirenden Champagner hätten, so würde ich einen Korb davon nehmen.
J'en ai de première qualité, et qui mousse à faire sauter le bouchon au plafond.	Den habe ich von der besten Sorte, der so schäumt, daß der Pfropf bis an die Decke springt.
Envoyez-m'en quelques bouteilles pour échantillon.	Schicken Sie mir einige Flaschen davon zur Probe.
Dans une Boutique d'Épicier.	**In einem Specereiladen.**
Monsieur (Madame), qu'y a-t-il pour votre service?	Womit kann ich Ihnen dienen, mein Herr (Madame)?
Je désirerais voir du café de première qualité.	Ich möchte Kaffee erster Güte sehen.
Est-ce du café rôti ou non que vous désirez Monsieur (Madame)?	Wünschen Sie gebrannten oder ungebrannten Kaffee?
C'est du café en grains et rôti (brûlé) qu'il me faut.	Ich brauche ungemahlenen, gebrannten (gerösteten) Kaffee.
Voici du café moka à 12 gros la livre.	Hier ist Mokka-Kaffee zu 12 Groschen das Pfund.
Pardonnez, Mr., ce n'est pas du moka, je m'y connais.	Erlauben Sie, es ist kein Mokka, ich kenne ihn.
Il est vrai que nous en avons de qualité su-	Es ist wahr, wir haben eine bessere Sorte, allein wir

périeure, mais nous fournissons de celui-ci aux premières maisons de la ville.

verkaufen von diesem den ersten Häusern der Stadt.

Ces graines-ci sont bien plus petites et plus arrondies que les premières que vous m'avez montrées.

Diese Bohnen sind viel kleiner und runder als die andern, welche Sie mir gezeigt haben.

Combien en vendez-vous la livre?

Wie theuer verkaufen Sie das Pfund?

Nous ne pouvons pas vous laisser celui-ci à moins de quatorze gros la livre.

Diesen können wir nicht unter 14 Groschen lassen?

C'est assez cher; cependant je veux en goûter.

Das ist theuer genug; jedoch will ich ihn versuchen.

Nous avons aussi d'excellent thé, du noir et du vert.

Wir haben auch vortreffliche Thee, schwarzen und grünen.

Voyons le noir. Pesez m'en un quarteron, pour le goûter.

Lassen Sie mich den schwarzen sehen. Wiegen Sie mir $1/4$ Pfund, um ihn zu versuchen.

S'il vous faut de bon sucre, nous pouvons vous en fournir à bien bon marché; en pain, cette qualité ne revient qu'à . . .

Wenn Sie guten Zucker brauchen, so können wir Ihnen welchen ganz billig liefern. Diese Sorte kommt im Hut nur auf . . . zu stehen.

Si vous êtes raisonnable, je me fournirai chez vous, d'autant plus que je demeure dans le voisinage.

Wenn Sie billig sind, werde ich meinen Bedarf bei Ihnen nehmen, um so mehr, da ich in der Nähe wohne.

Soyez persuadé, Monsieur (Madame) que nous ne vous surferons pas, et que vous aurez lieu d'être satisfait de nous. — Vous trouverez ici tout ce dont vous pourrez avoir besoin, de l'huile à quinquet purifiée, de l'huile de Provence, des chandelles, de stéarine, des bougies, du savon, et toutes sortes d'épiceries.

Seien Sie überzeugt, mein Herr (Madame), daß man Sie nicht übertheuern wird, und daß Sie Ursache haben werden, mit uns zufrieden zu sein. — Sie finden hier Alles, was sie bedürfen, gereinigtes Lampenöl, Provenceröl, Kerzen (Lichte), Wachslichte, Seife und alle Arten Specereien.

Nous verrons, Mr.; mais en cas que je me serve chez vous, je ne vous paîrai que tous les trois mois, cela vous convient-il, Mr. (Madame)?

Wir werden sehen; allein im Fall ich bei Ihnen nehme, möchte ich lieber alle Vierteljahre bezahlen; ist Ihnen das recht?

Tout comme il vous plaira, Mr. (Madame).

Ganz, wie es Ihnen beliebt. mein Herr (Madame).

En ce cas vous me ferez un petit livre, où l'on portera en compte tout ce que je ferai prendre.

In diesem Falle machen Sie mir ein Büchlein, in welches man das einschreiben wird, was ich holen lasse.

Il ne vous faut donc plus rien aujourd'hui? — Désirez-vous qu'on vous envoie les marchandises, ou les ferez-vous prendre?

Bedürfen Sie also weiter Nichts für heute? — Wünschen Sie, daß man Ihnen die Waaren schicke, oder lassen Sie dieselben abholen?

Vous aurez la bonté de me les envoyer. Voici mon adresse.
Schicken Sie mir dieselben gefälligst. Hier ist meine Adresse?

* * *

Du café en coque (le fruit entier et desséché).
Kaffeebohnen, sammt der Hülse, gedörrt.

Le cafier ou caféier est un arbre (un arbuste) dont le fruit consiste en une baie ou graine qui donne le café.
Der Kaffeebaum ist ein kleiner Baum, dessen Frucht eine Beere oder Bohne ist, die den Kaffee liefert.

Du café Bourbon, du café de St. Domingue, de Surinam, de Java.
Bourbon-Kaffee, Domingo-Kaffee, Surinam'scher Kaffee, Java-Kaffee.

Du café moka, ou café du Levant, dont l'espèce est cultivée dans différentes colonies, et qui vient de l'Arabie heureuse par Moka.
Mokka-Kaffee oder Levantinischer Kaffee, der über Mokka, eine Stadt im glücklichen Arabien (Yemen), zu uns kommt.

Du café mondé, les graines de café dans leur état naturel, dépouillées de leurs coques.
Ausgehülseter Kaffee sind die ihrer Schalen entledigten Beeren oder Kaffeebohnen.

Brûler, griller ou rôtir le café.
Den Kaffee brennen oder rösten.

Moudre le café.
Den Kaffee mahlen.

Café en poudre (moulu).
Gemahlener Kaffee.

Café en graines (non moulu).
Ungemahlener Kaffee.

Le café brûlé (grillé) a une couleur tirant sur le violet.
Der gebrannte (geröstete Kaffee sieht veilchenfarbig aus, spielt ins Violette.

Du café mariné (qui a été mouillé par la mer).
Vom Seewasser beschädigter Kaffee.

Du thé bou (séché au soleil.)	Brauner (an der Sonne gedörrter) Thee.
Du thé vert (séché au four).	Grüner (im Ofen gedörrter) Thee.
Du thé perlé.	Perlthee.
Du thé poudre à canon.	Schießpulverthee.
Du thé suisse.	Schweizerthee, Falltrank.
Du thé impérial ou mandarin.	Kaiser- oder Mandarinenthee.
Du thé pecco.	Pekkothee.
* * *	* * *
Du poivre blanc, noir.	Weißer, schwarzer Pfeffer.
Du poivre pilé, concassé.	Gepulverter, gestoßener Pfeffer.
Poivre de la Jamaïque, piment de la Jamaïque.	Jamaica-Pfeffer, Neugewürz.
Le poivre d'Inde, piment d'Espagne.	Der spanische (indische) Pfeffer.
* * *	* * *
Du gingembre.	Ingwer.
Le girofle, le clou de girofle.	Das Gewürznägelein, die Gewürznelke.
La noix muscade.	Die Muskatnuß.
De la fleur de muscadier.	Muskatblüthe.

Chez un Confiseur.	Bei einem Zuckerbäcker (Conditor).
Bonjour, Mademoiselle; avez-vous des rissoles (des petits pâtés)?	Guten Morgen, Fräulein; haben Sie Fleischpastetchen?
Il y en a encore, mais elles (ils) sont de la veille (d'hier). Si vous voulez attendre un instant, on va en sortir	Es sind noch welche da, allein sie sind von gestern; wenn Sie einen Augenblick warten wollen, es werden gleich welche aus

du four. Elles seront toutes fraîches et toutes chaudes.	dem Ofen kommen. Sie werden ganz frisch und ganz warm sein.
Donnez-nous en attendant un petit verre de liqueur.	Geben Sie uns einstweilen ein Gläschen Liqueur.
De quelle liqueur ces Messieurs désirent-ils? Nous venons de recevoir du marasquin (maraschino). Voulez-vous le goûter? — Voici les rissoles; celles-ci sont au gibier, et celles-là à la volaille. Veuillez choisir.	Von welchem Liqueur wünschen die Herren? So eben erhielten wir Maraschino; wollen Sie ihn versuchen? — Hier sind die Fleischpastetchen; diese sind mit Wild und jene mit Geflügel. Belieben Sie zu wählen.
Il faut que j'achète des bonbons pour mes enfants; voyons ce que vous avez dans ce genre.	Ich muß einiges Zuckerwerk für meine Kinder kaufen; lassen Sie sehen, was Sie in dieser Art haben.
Voici des fruits au sucre, des dragées, des pralines; voici des cerises confites, des abricots confits, des pêches confites; — nous avons aussi de la gelée de groseilles, de la gelée de framboises. — Ne prendrez-vous pas un peu d'amandes et de raisins secs?	Hier haben wir Zuckerobst, Zuckerkörner, Zuckermandeln; hier sind eingemachte Kirschen, Aprikosen, Pfirsichen; wir haben auch Johannisbeeren-Gelee, Himbeeren-Gelee. — Nehmen Sie nicht ein wenig Mandeln und Rosinen (Zibeben)?
Cette tarte aux prunes a bonne mine, mettez-la-moi de côté.	Diese Pflaumentorte sieht gut aus, setzen Sie mir dieselbe bei Seite.

Je regrette de ne pouvoir vous donner celle-ci, elle est commandée; mais on pourra vous en faire une pareille pour cinq heures. — Voici encore une tarte aux abricots; ne vous conviendrait-elle pas?

Ich bedaure sehr, Ihnen diese nicht geben zu können, sie ist bestellt; allein man kann Ihnen bis um fünf Uhr eine ähnliche machen. — Hier ist noch eine Aprikosentorte; wäre Ihnen diese nicht anständig?

Non, Mademoiselle, je préfère que vous me fassiez faire une tarte aux prunes.

Nein, Fräulein, es ist mir lieber, Sie lassen mir eine Pflaumentorte machen.

Le gâteau que j'ai eu l'honneur de vous envoyer hier, l'avez vous trouvé bon?

Hat Ihnen der Kuchen geschmeckt, den ich gestern die Ehre hatte, Ihnen zu schicken?

Ah! vous m'y faites penser; c'est qu'au contraire il était détestable.

Ah so, Sie erinnern mich eben daran; er war im Gegentheile abscheulich.

Comment donc, Mr.? Je l'avais pourtant bien recommandé à notre premier garçon, et je lui ai vu mettre les oeufs, le beurre et le sucre dans la pâte, de sorte que rien n'y manquait.

Wie so denn mein Herr? Ich hatte ihn doch unserem ersten Gehilfen besonders empfohlen, und ich sah ihn die Butter, die Eier und den Zucker in den Teig thun, so daß Nichts daran fehlte.

Cela se peut bien, mais ce qu'il y a de certain, c'est qu'il était dur comme une semelle, au lieu d'être léger et croquant; et il avait en outre un horrible goût d'amer.

Das mag sein; allein so viel weiß ich, daß er zähe wie Leder war, statt locker und krachend zu sein, und er hatte übrigens einen scheußlich bittern Geschmack.

Ah! c'est qu'apparemment il aura employé de mauvaise levure.— Mais il fallait donc le renvoyer. — Il ne faut pas vous gêner à l'avenir, s'il arrivait encore que l'on vous envoyât quelque chose qui n'eût pas bien réussi.—Je serai vraiment désolée de mécontenter une aussi bonne pratique que vous, Monsieur (que Monsieur).

Qu'est-ce donc que ces petits gâteaux bruns que voilà?

C'est ce qu'on appelle, Monsieur, des gâteaux de Berlin.— C'est une pâte légère, bien levée, et en dedans il y a des confitures, soit à la groseille, soit à la reine-claude, selon le goût des personnes. — Cela se prend avec le thé et n'est pas lourd (indigeste) du tout.—Voici aussi des meringues fraîches: celles-ci sont à la crême, à la vanille; nous en avons à différentes gelées.

Ah! wahrscheinlich hat er schlechte Hefe gebraucht. — Nun, so hätten Sie ihn zurückschicken sollen. —Sie dürfen in Zukunft sich gar nicht scheuen (geniren), wenn es wieder geschehen sollte, daß man Ihnen Etwas schickte, was nicht gut gerathen wäre. — Es wäre mir wirklich sehr leid, einen so guten Kunden, wie Sie sind, nicht zu befriedigen.

Was sind denn das für braune Kuchen da?

Dies, mein Herr, sind sogenannte Berliner Pfannenkuchen. — Das ist ein leichter, wohl aufgegangener Teig, und inwendig sind eingemachte Früchte, seien es Johannisbeeren oder grüne Pflaumen, je nach dem Geschmacke der Personen. — Man ißt sie beim Thee, und sie sind leicht verdaulich. — Hier sind auch frische Meringel; diese sind mit Rahm (Sahne), mit Vanille; es giebt welche mit verschiedenen Geleen.

Il me faudra effectivement différentes sucreries demain, et vous m'en enverrez une douzaine de chaque espèce; puis vous me ferez en outre un gâteau au biscuit, bien soufflé, à peu près de cette grandeur-ci.	Ich werde in der That für morgen verschiedenes Zuckerwerk brauchen und Sie werden mir ein Dutzend von jeder Sorte schicken; dann machen Sie mir noch einen recht luftigen Bisquitkuchen, so von dieser Größe.
Ne manquez pas d'y joindre la note (le compte); on paîra comptant.	Ermangeln Sie nicht, die Rechnung (Nota) beizufügen; man wird gleich bezahlen.
Bien, Monsieur, j'ai l'honneur de me recommander à votre souvenir pour une autre fois.	Sehr wohl, mein Herr; ich habe die Ehre, mich Ihnen für die Zukunft zu empfehlen.
* * *	* * *
Des glaces.	Gefrorenes (Eis).
Des glaces aux framboises.	Das Himbeeren-Gefrorene.
Des glaces au citron.	Citronen-Gefrorenes.
Des glaces au café.	Kaffee-Gefrorenes.
Des glaces panachées.	Mehrfarbiges Gefrorenes.
Du grog.	Grog (ein Getränk aus Rum, Zucker und Wasser).
Du rhum [sprich rome].	Rum.
De l'arak, du rach, liqueur des Indes orientales, faite de riz.	Arak, Reisbranntwein.
De l'eau-de-vie d'oranges.	Pomeranzenwasser, Pomeranzenbranntwein.
De l'essence de fleur d'oranger.	Pomeranzenblüth-Essenz.

Ecorces ou pelure d'oranges.	Pomeranzenschalen.
De l'orangeade.	Pomeranzenwasser.

Dans un Magasin de vente en détail (de rouenneries.)	**In einem Ellenwaaren-Laden.**
Mademoiselle, nous désirerions avoir du basin, si vous en avez.	Fräulein, wir wünschten Basin zu sehen, wenn Sie welchen haben.
A vous servir, Mesdames, voici un basin fort beau, à... l'aune, et il a cinq quart de large.	Zu dienen, meine Damen, hier, dies ist ein sehr schöner Basin zu ... die Elle, und er ist fünf Viertel breit.
Mais il me semble bien mince pour l'emploi que j'en veux faire.	Allein er kommt mir sehr dünn vor für den Gebrauch, den ich davon machen will.
Serait-ce pour des camisoles et des jupons que vous voulez l'employer?	Wollen Sie ihn etwa zu Jacken und Unterröcken gebrauchen?
Vous l'avez deviné, c'est pour jupons.	Sie haben es errathen, zu Unterröcken.
Je puis vous en montrer de plus large et de plus fort. — En voici; c'est cette qualité qu'on prend ordinairement.	Ich kann Ihnen breiteren und stärkeren zeigen. — Hier ist welcher; es ist diese Sorte, welche man gewöhnlich dazu braucht.
Je n'aime pas ces côtes étroites; n'en avez-vous pas à larges côtes?	Diese schmalen Rippen habe ich nicht gern; haben Sie keinen mit breiteren?
Si fait, Madame, en voici;	O ja, Madame, hier ist

c'est du basin anglais qui est d'un excellent user (qui ne s'use jamais).	welcher; es ist englischer unverwüstlicher (unvergleichlicher) Basin.
Combien a-t-il de largeur?	Wie breit ist er?
Il a près d'une aune et demie de large. — Si vous en prènez trois lés pour le jupon, il sera suffisamment large.	Er ist fast anderthalb Elle breit. — Wenn Sie drei Bahnen zum Rocke nehmen, so wird er weit genug sein.
Je porte les jupons plus larges que ça; il m'en faut bien quatres lés. — Voyons, si je prenais tout le coupon, à combien me le laisseriez vous?	Ich trage die Röcke weiter; ich brauche wol vier Bahnen. Nun, wenn ich den ganzen Rest nähme, zu wie viel würden Sie ihn mir lassen?
Je vous ai dit le dernier prix, Madame; je vais voir combien il y a d'aunes, et je pourrai vous dire au juste combien cela fait. — Tout ce que je pourrais vous rabattre (diminuer), c'est ce morceau de trois quarts, surplus des dix-huit aunes que contient le coupon.	Ich habe Ihnen den genauesten Preis gesagt, Madame; ich will sehen, wie viel Ellenmaß er hält, und darnach kann ich Ihnen genau sagen, wie viel es macht.. — Alles, was ich Ihnen erlassen könnte, wäre der Preis dieses kleinen Endes von drei Viertel, welche an achtzehn Ellen überschießen.
Vous tenez vraiment trop à vos prix; si vous ne lâchez pas un peu la main, vous ne m'enga-	Sie bestehen wahrlich zu fest auf ihren Preisen; wenn Sie nicht ein Wenig nachgeben, so werden

gerez pas à acheter une autre fois chez vous.

Sie mich nicht veranlassen, öfter bei Ihnen zu kaufen.

Madame, si vous voulez bien nous honorer de votre pratique, nous ferons tout ce qui dépendra de nous pour vous satisfaire.

Madame, wenn Sie uns mit Ihrer Kundschaft beehren wollen, so werden wir alles Mögliche thun, um Sie zu befriedigen.

Voyons votre batiste. — Est-ce de la batiste d'Ecosse?

Lassen Sie doch Ihren Batist sehen. — Ist es schottischer Batist?

On la nomme ainsi, mais c'est toujours du produit de notre pays. — Les droits d'entrée sur les étoffes venant d'Angleterre sont trop élévés pour que nous puissions tenir ces marchandises.

Man nennt ihn so, allein es ist inländisches Erzeugniß. — Die Eingangssteuer auf Stoffe, welche aus England kommen, ist zu hoch, als daß wir diese Waaren führen könnten.

Mais on fraude quelquefois des marchandises anglaises.

Aber man schmuggelt oft englische Waaren.

Je le sais bien, Madame; nous en avons eu nous-mêmes, mais je vous assure que nos produits indigènes ne le cèdent en rien aux productions anglaises. — Tenez, voici encore un petit reste de batiste d'Ecosse; je défie le premier connais-

Ich weiß es wohl, Madame; wir hatten selbst welche, allein ich versichere Ihnen, daß unsere Landesfabrikate den englischen Erzeugnissen Nichts nachgeben. — Hier ist eben noch ein kleiner Rest von schottischem Battist; der erste Kenner ist nicht im Stande, einen Unterschied

seur d'y voir une différence avec la nôtre.
Vous m'en couperez deux robes de bal.
Nous avons aussi de fort belle blonde; voyez, Madame.
Elle me semble un peu jaune.
C'est parce que vous la voyez à côté de ces étoffes blanches: les tissus de soie n'ont jamais la blancheur éclatante des autres étoffes.
N'en avez-vous pas dont le réseau soit plus fin?
En voici, Madame, mais si c'est pour bonnets, je vous conseillerais plutôt de prendre celle-ci; elle fait meilleur effet.

zwischen diesem und dem unsrigen auszufinden.
Schneiden Sie mir zu zwei Ballkleidern davon ab.
Wir haben auch sehr schöne Blonden; sehen Sie, Madame.
Sie sehen ein wenig gelb aus.
Das macht, weil Sie dieselben neben diesen weißen Stoffen sehen. Die Seidengewebe haben niemals die glänzende Weiße der andern Stoffe.
Haben Sie keine, deren Netz feiner ist?
Hier, Madame; wenn es zu Hauben ist, so möchte ich Ihnen lieber rathen, diese zu nehmen; das nimmt sich besser aus.

Dans un Magasin de Soieries.

Avez-vous reçu de belles nouveautés, Mademoiselle?
Oui, Madame, nous avons ouvert ce matin deux ballots.
Voici de la soie glacée à raies changeantes,

In einem Seidenwaaren-Laden.

Haben Sie schöne neue Sachen erhalten, Fräulein?
Ja, Madame, wir haben diesen Morgen zwei Ballen geöffnet.
Hier ist eine Glanzseide mit schillernden Streifen,

dont j'ai déjà coupé deux robes ce matin. | wovon ich heute Morgen schon zu zwei Kleidern verkauft habe.

Cette nuance ne me plaît pas trop. | Diese Schattirung gefällt mir nicht besonders.

Nous en avons de plus foncée et de plus claire. — Ces raies verdâtres sur fond rose sont très distinguées. | Wir haben dunklere und hellere. — Diese grünlichen Streifen auf rosa Grund stehen ausgezeichnet gut.

Vous avez là de la soie moirée, voyons-la, s'il vous plaît. | Sie haben da Mohrseide, lassen Sie gefälligst sehen.

Voici, Madame; nous avons la même qualité à large raie satinée, et moirée. — C'est tout ce qu'on peut voir de plus beau. — La voici en brun foncé. | Hier, Madame; wir haben auch dieselbe Qualität mit einem breiten Atlaßstreifen und einem Mohrstreifen. — Man kann nichts Schöneres sehen. — Hier ist dasselbe in Dunkelbraun.

Est-ce de la soie de Lyon? | Ist es Lyoner Seide?

Certainement, Madame, il serait impossible de trouver pareille marchandise dans les produits d'Allemagne. — Cette étoffe, quoique épaisse, est pourtant souple comme du drap. Les soieres d'Allemagne sont bien plus rêches (rudes.) | Gewiß, Madame, es wäre unmöglich, ähnliche Waare unter den deutschen Produkten zu finden. — Obgleich schwer, ist die Seide doch geschmeidig (weich) wie Tuch. Die deutsche Seide ist weit rauher (störriger).

Faites-moi donc voir vos pouts-de-soie.	Zeigen Sie mir doch Ihre pouts-de-soie (starker schlichter Seidenzeug.)
Est-ce du noir-noir ou du noir-bleu, que Madame désire voir?	Wünscht Madame Kohlschwarz oder Blauschwarz zu sehen?
N'en avez-vous pas en noir-bleu glacé?	Haben Sie kein glänzendes Blauschwarz?
Sans doute, Madame; en voici, c'est en soie cuite, grande largeur de neuf quarts.—Si vous désirez voir quelque chose à meilleur marché en fait de soieries, voici du taffetas de Lyon.— Il a même plus d'éclat que le pout-de-soie, qui est un peu lourd pour robes d'été.	Das wohl, Madame; hier das ist gekochte Seide, große Breite, neun Viertel. — Wenn Sie etwas Billigeres in Seidenwaaren zu sehen wünschen, hier ist Lyoner Taffet. — Er hat selbst mehr Glanz als der pout-de-soie, welcher ein wenig schwer für Sommerkleider ist.
Vous tenez aussi des velours, n'est-ce pas?	Sie führen auch Sammet, nicht wahr?
Oui, Madame, des velours de toute qualité: du velours de Lyon, d'Italie et d'Allemagne.	Ja, Madame, Sammet von jeder Sorte: Lyoner Sammet, italienischen Sammet und deutschen Sammet.
Il faut, je crois, sept aunes pour une mantille?	Zu einer Mantille braucht man, glaube ich, sieben Ellen?
Si Madame veut la faire faire à large garnitnre, comme elle se porte actuellement, il en faut bien neuf.	Wenn Madame sie mit breiten Garnirungen machen lassen will, wie man sie jetzt trägt, so gehören wol neun dazu.

Et si l'on prenait un velours plus large?	Und wenn man breiteren Sammet nähme?
Il vous en faudrait moins sans doute.	So brauchen Sie ohne Zweifel weniger.
Ce velours de Gênes a 9/4 de large.	Dieser genueser Sammet ist 9/4 breit.
Et que prend-on pour doublure?	Und was nimmt man zum Futter?
On prend du satin blanc ou rose. — On peut aussi les doubler en marcelline. C'est une étoffe légère et luisante, très solide.	Man nimmt weißen oder rosa Atlaß. — Man kann sie auch mit Marseline ausfüttern. Es ist eine leichte und glänzende Seide, die sehr dauerhaft ist.
Vous tenez aussi des châles, Madame?	Sie führen auch Shawls, Madame?
A vous servir, Mesdames, désireriez-vous en voir?	Zu dienen, meine Damen, wünschten Sie welche zu sehen?
Oui, Madame, on m'a dit que vous en avez reçu de très-beaux.	Ja, man hat mir gesagt, daß Sie sehr schöne erhalten hätten?
Tenez, Madame, ce sont des châles que l'on prendrait pour des cachemires.	Sehen Sie, Madame, das sind Shawls, die man für Cashemire halten sollte.
Je n'aime pas ce fond jaune.	Mir gefällt dieser gelbe Grund nicht.
En voici à fond bleu tendre; cela va surtout fort bien aux blondes.	Hier sind welche mit hellblauem Grunde; das steht den Blonden besonders gut.
N'ai-je pas vu un châle à fond vert dans votre devanture.	Habe ich nicht einen Shawl mit grünem Grunde in Ihrem Kasten gesehen?

Le voici, Madame.	Hier ist er, Madame.
C'est dommage que ces palmettes soient un peu grandes.	Es ist Schade, daß diese Palmen ein wenig groß sind.
En voici un dont les palmettes sont un peu plus petites.	Hier ist einer mit etwas kleineren Palmen.
Mais la galerie est bien basse.	Aber die Galerie (der Rand) ist sehr niedrig.
Les hautes galeries (bordures) ne sont plus de mode.	Die hohen Ränder sind nicht mehr Mode.
C'est pourtant bien plus élégant.	O, das ist doch weit schöner.
Mais on ne les porte plus. — Comme les châles à ramages, tout-à-fait passés de mode.	Aber man trägt sie nicht mehr. — Es ist damit, wie mit den Shawls mit Laubzeichnungen, sie sind ganz aus der Mode.
Eh bien, ce châle vert clair, combien me le faites-vous?	Nun wohl, wie viel fordern Sie für diesen hellgrünen?
Le plus juste prix serait...	Das Aeußerste wäre . . .
Oh, mais vous n'y pensez pas.	O, wo denken Sie hin?
Je vous assure, Madame, que vous ne l'auriez pas même à ce prix-là chez aucun de nos concurrents.	Ich versichere Ihnen, Madame, daß Sie ihn nicht einmal zu diesem Preise bei irgend einem unserer Concurrenten finden würden.
J'y réfléchirai avant de me décider; c'est un prix qui veut qu'on y pense mûrement avant	Ich will sehen, ob ich mich entschließe; man darf sich schon bedenken, ehe man einen solchen Preis an

de le mettre à un objet de luxe. — einen Luxusartikel verwendet.

Tout comme il vous plaira, Madame. — Wie es Ihnen beliebt, Madame.

Faut-il envoyer la soie et le velours chez vous? — Soll der Sammet und die Seide zu Ihnen geschickt werden?

Non, j'enverrai prendre les objets que j'ai achetés, et vous tiendrez la note prête. — Nein, ich werde die Sachen, welche ich gekauft, abholen lassen, und halten Sie die Rechnung gefälligst bereit.

Madame, à l'honneur de vous revoir. — Madame, ich empfehle mich Ihnen.

Chez un Libraire. — Bei einem Buchhändler.

Monsieur, vous m'avez envoyé des livres au choix, mais il n'y en a qu'un qui me convienne; je vous rapporte les autres. — Sie haben mir Bücher zur Auswahl (Einsicht) geschickt, allein es ist nur eins dabei, welches mir ansteht; ich bringe Ihnen die anderen zurück.

Fort bien, Monsieur; nous venons de recevoir aussi l'ouvrage que vous avez commandé. — Gut, mein Herr; wir erhielten auch das Werk, welches Sie bestellten.

Voyons-le; — mais ce n'est pas la l'édition que j'avais demandée. — Lassen Sie sehen; — allein das ist nicht die Ausgabe, welche ich verlangte.

Non, Monsieur, c'est une édition plus récente, la première était épuisée. — Nein, dieses ist eine neuere Auflage, weil die erste vergriffen war.

Il paraît que ce livre est fort couru.
Es scheint, daß dieses Buch guten Absatz finden wird.

Oui, Mr., l'auteur a beaucoup de réputation.
Ja, es ist ein Schriftsteller, welcher viel Ruf hat.

Il va paraître un nouvel ouvrage de notre célèbre N.; n'avez-vous pas envie d'y souscrire?
Es wird bald ein neues Werk von unserem berühmten N. erscheinen; haben Sie nicht Lust, darauf zu unterzeichnen?

Je le veux bien, mais ne me ferez-vous pas trop longtemps attendre, une fois que j'aurai souscrit?
Ich bin's zufrieden, allein lassen Sie mich nicht zu lange warten, wenn ich einmal unterschrieben habe?

Du tout, Mr.; les premières feuilles sont sous presse. — Voyez les épreuves.
Durchaus nicht, die ersten Bogen sind schon unter der Presse. — Sehen Sie die Probebogen.

Bon, et quand sera-t-il terminé?
Gut, und wann wird es beendigt sein?

En six semaines au plus tard.
In 6 Wochen spätestens.

Et les classiques allemands dont je vous parlais l'autre jour, ne sont-ils pas encore arrivés?
Und sind die deutschen Classiker, wovon ich neulich mit Ihnen sprach, noch nicht angekommen?

Non, Mr., mais j'attends un ballot de livres de Leipzig aujourd'hui; il est probable qu'ils y seront. — Tenez, voici un beau Dictionnaire qui va paraître en livraisons. — L'im-
Nein, mein Herr, aber ich erwarte heute einen Ballen Bücher aus Leipzig; wahrscheinlich werden sie dabei sein. — Sehen Sie, hier ist ein schönes Wörterbuch, welches in Lieferungen erscheinen

pression en est belle et claire, et le papier fort beau.	wird. — Der Druck ist recht gut und deutlich, und das Papier ist auch sehr schön.
Oui, Mr., à en juger par le prospectus.	Ja, nach dem Prospectus zu urtheilen.
Le nom des auteurs promet quelqne chose de bon.	Der Name der Verfasser verspricht schon etwas Gutes.
Combien de livraisons y a-t-il de parues?	Wie viele Lieferungen sind schon erschienen?
Trois jusqu'à présent. — Il en paraîtra une livraison par mois, jusqu'à la fin de l'ouvrage.	Bis jetzt sind erst drei erschienen. — Bis zum Schlusse des Werkes erscheint monatlich eine Lieferung.
Et combien y aura-t-il de livraisons en tout?	Wie viele Lieferungen werden in Allem sein?
A en juger d'après celles-ci 20 à 25; on ne saurait le préciser. La livraison à 10 Sgr., l'ouvrage complet coûtera environ huit talers.	Nach diesen hier zu urtheilen, wird es deren 20 bis 25 geben; man kann es nicht genau bestimmen. Die Lieferung zu 10 Sgr., das macht ungefähr 8 Thaler für das vollständige Werk.
Faut-il payer d'avance?	Muß man voraus bezahlen?
Comme il vous plaira, Mr.; il suffit que je vous inscrive, pour que vous receviez votre livraison tous les mois. — Mais on ne paye qu'à la réception de chaque livraison.—	Das ist nach Ihrem Belieben; es genügt übrigens, daß ich Sie einschreibe, dann erhalten Sie monatlich Ihre Lieferung. — Aber man zahlt nur beim Empfange jeder Lieferung.— Später, wenn

Plus tard, lorsque toutes les livraisons auront paru et que l'ouvrage sera complet, le prix en augmente ordinairement d'un tiers.

alle Lieferungen erschienen sind und das Werk vollendet ist, wird der Preis gewöhnlich um ein Drittel erhöht.

Mais on risque quelquefois aussi de débourser son argent pour un ouvrage dont la fin n'arrive jamais, de sorte que dans l'espoir d'avoir un livre à bon compte, on n'a pour tout potage qu'un livre incomplet.

Man wagt auch zuweilen die Auslage seines Geldes für ein Werk, dessen Schluß man nicht erlebt, so daß, in der Hoffnung ein schönes Werk wohlfeil zu erhalten, man am Ende nur ein mangelhaftes hat.

Cela arrive quelquefois, quand l'éditeur n'a pas les reins bien forts, et qu'il entreprend la publication d'un ouvrage trop étendu pour ses moyens pécuniaires. — Voici une nouvelle édition de romans anglais d'un format portatif. — Ce petit in-octavo est plus commode que l'ancien format. — Il n'est guère plus grand qu'un in-douze.

Das kommt zuweilen vor, wenn es ein Verleger ist, der nicht recht fest steht und den Verlag eines Werkes übernimmt, welches für seine Geldmittel zu ausgedehnt ist. — Hier ist eine neue Ausgabe von englischen Romanen, welche hinsichtlich des Formates ziemlich bequem ist. — Dieses Kleinoctav-Format ist bequemer als das frühere Format. Das ist kaum größer als Duodez.

A combien me la laisserez-vous, si je prends toute la collection?

Zu wie viel lassen Sie mir dieselbe, wenn ich die ganze Sammlung nehme?

Si vous la prenez tout entière, je vous la laisserai à	Wenn Sie dieselbe ganz nehmen, lasse ich sie Ihnen zu . . . .
Et il y a, combien de volumes?	Und sie enthält, wie viele Bände?
Il en a paru trente-deux, et je vous fournirai au même prix tous ceux qui devront encore paraître.	Es sind deren 32 erschienen, und die, welche noch kommen, erhalten Sie zu demselben Preise.
Combien me coûtera le volume relié?	Was würde mir ein Band einzubinden kosten?
C'est selon, Monsieur; si vous ne les faites relier qu'en toile, à tranche naturelle, avec simple plaque en or, ils ne vous reviendront qu'à un franc le volume; si vous le désirez, je me chargerai volontiers de vous les faire relier.	Das ist je nachdem, mein Herr; wenn Sie dieselben nur in Shirting (gepreßte Leinwand) binden lassen, mit weißem Schnitte, und dem bloßen Titel in Gold, so kostet es Ihnen nur einen Franken per Band. — Wenn Sie es wünschen, so besorge ich Ihnen recht gern einen solchen Einband.
Je vous en serai bien obligé, Mr. — Ayez soin, s'il vous plaît, qu'ils soient faits au plus tôt.	Ich werde Ihnen dafür sehr verbunden sein. — Sorgen Sie gütigst, daß es recht bald fertig sei.
Je ne manquerai pas de recommander au relieur de se dépêcher.	Ich werde nicht ermangeln, dem Buchbinder zu empfehlen, daß er sich beeile.
Avez-vous un ouvrage sur l'Italie? une relation de voyage avec	Haben Sie ein Werk über Italien? eine Reisebeschreibung mit statisti-

des notes statistiques, et géologiques ?

schen, historischen und geologischen Anmerkungen?

Je sais ce que vous voulez dire ; voici le Voyage en Italie par ... en deux volumes, et voilà les planches et les cartes géographiques.

Ich weiß, was Sie meinen; hier ist die Reise durch Italien von ... in zwei Bänden, und da sind die Kupfer und die Karten.

Les planches sont mal imprimées et inégales, elles ont l'air d'être usées. — N'en avez-vous pas un autre exemplaire ?

Die Stiche sind sehr blaß und ungleich; das sieht aus, als ob die Kupferplatten abgenutzt wären. — Haben Sie kein anderes Exemplar davon?

Non, Monsieur, c'est le seul que j'ai en ce moment.

Nein, mein Herr, dies ist das einzige, welches ich in diesem Augenblicke habe.

Et à combien revient cet ouvrage ?

Und wie hoch kommt dies?

Il revient à huit talers 20 gros.

Es kommt auf 8 Thlr. 20 Sgr.

Cela me paraît bien cher ; n'en peut-on rien rabattre ?

Das scheint mir sehr theuer; geht Nichts davon ab?

Non, Monsieur.

Nein, mein Herr.

Je voudrais bien faire relier cet ouvrage-ci, mais non en toile gaufrée.

Ich möchte dieses Werk wohl einbinden lassen, allein nicht in Shirting.

Le reliera-t-on en demi-bazane, avec titre et filets dorés sur le dos ?

Soll man es in Halbfranzband binden mit Vergoldung auf dem Rücken?

Fort bien, Mr. ; mais non doré sur tranche.

So recht, aber nicht mit Goldschnitt.

Et pour les planches et les cartes?	Und die Stiche und Karten?
Tout bonnement en carton avec titre. — Il me faut encore une carte d'Allemagne; en avez-vous qui soient exactes?	Ganz einfach eine Mappe mit dem Titel. — Ich muß noch eine Karte von Deutschland haben; haben Sie deren, welche ganz genau sind?
Voici la dernière et la meilleure qui ait paru.	Hier ist die letzte und beste, welche erschienen ist.
Les chemins de fer y sont-ils indiqués?	Sind die Eisenbahnen darauf angegeben?
Oui, Monsieur, et fort exactement; tenez, cette ligne rouge vous indique toujours où se trouvent les chemins de fer. — Les distances y sont aussi marquées.	Ja, mein Herr, und zwar sehr genau; sehen Sie diese rothe Linie wird Ihnen immer angeben, wo die Eisenbahnen liegen. Die Entfernungen sind auch angegeben.
C'est précisément ce qu'il me faut, mais je désirerais qu'elle fût montée sur toile.	Das ist eben, was ich brauche; aber ich wünschte, daß sie auf Leinwand gezogen wäre.
Je vous la ferai monter, Monsieur; on coupe la carte afin qu'on puisse la ployer et la mettre dans un étui, format d'un livre.	Ich werde sie Ihnen aufziehen lassen; man durchschneidet die Karte so, daß man sie zusammenlegen und in ein Futteral thun kann, ungefähr von der Größe eines Buches.
Oui, dans le genre de cette carte des postes.	Ja, in der Art, wie diese Postkarte.

Chez un marchand d'estampes et de musique, etc.	**In einer Kupferstich- und Musikalien-Handlung ꝛc.**
Trouve-t-on ici des vues des bords du Rhin?	Findet man hier Rheinansichten?
A vous servir, Mesdames ; en voici de coloriées; et en voilà également gravées au burin.	Zu dienen, meine Damen; hier sind ausgemalte; und diese hier, dieselben in einfachem Stiche.
Y a-t-il une grande différence de prix?	Macht das einen großen Unterschied im Preise?
Les gravures coloriées coûtent ... les autres ...	Die ausgemalten oder illuminirten Stiche sind zu ... und die anderen zu...
Ces vues sont-elles gravées sur cuivre ou sur acier?	Sind diese Ansichten in Kupfer oder in Stahl gestochen?
Les petites, qui sont plus fines, sont gravées sur acier, les plus grandes sur cuivre.	Die kleinen, welche feiner sind, sind in Stahl gestochen, die größeren in Kupfer.
Et vous les vendez séparément?	Und Sie verkaufen sie einzeln?
Oui, Madame ; les voici réunies en album. — J'ai aussi la collection des vues de Vienne, de Leipzig, Dresde, Berlin, Paris, etc., des différents établissements de bains, comme Aix - la - Chapelle, Bade - Bade, Hombourg, Wisbade.	Ja, Madame; hier sind sie auch in einem Album. — Ich habe auch die Sammlung der Ansichten von Wien, Leipzig, Dresden, Berlin, Paris ꝛc., und von verschiedenen Badeörtern, wie Aachen, Baden-Baden, Homburg, Wiesbaden.

Ah! voyons celles d'Aix-la-Chapelle.	Ah, lassen Sie die von Aachen sehen.
Voici la Cathédrale, la Maison de ville etc. — Voici le beau panorama du Rhin, qui, tout en indiquant le cours de ce fleuve, en présente les bords, avec les châteaux et les ruines, de même que les principaux endroits qui s'y trouvent. — Tout cela ne prend que la place d'un livre de moyenne grandeur. — J'en vends beaucoup aux étrangers qui voyagent.	Dies ist das Münster, das Rathhaus ꝛc. — Hier ist das schöne Panorama des Rheines, welches, indem es den Lauf dieses Stromes zeigt, dessen Ufer mit den Burgen und Ruinen, so wie die Hauptorte angiebt, welche sich dort befinden. — Alles das nimmt nur den Raum eines Buches von mittlerer Größe ein. — Ich verkaufe den Fremden, welche reisen, viele davon.
En ce cas il faudra bien que nous l'achetions aussi; combien le faites-vous?	In diesem Falle müssen wir auch wol eines nehmen; wie viel?
Et quelles sont les vues que Madame a choisies? — Veuillez me permettre, Madame, de les mettre sur un rouleau de bois?	Und welche Ansichten haben Sie gewählt, Madame? — Wollen Sie gütigst erlauben, daß ich sie auf eine hölzerne Rolle wickele?
Pourquoi faire, Monsieur?	Wozu das, mein Herr?
C'est pourqu'en les transportant, elles ne risquent pas d'être chiffonées ni écrasées.	Weil sie dann beim Tragen (Transport) nicht Gefahr laufen, zerknittert oder zerdrückt zu werden.

Ah! fort bien, arrangez-moi cela; mais dites-moi d'abord, si vous n'avez pas des dessins de broderie? — Ce sont d'anciens modèles.

Ah, sehr wohl, machen Sie mir das so; aber sagen Sie mir vorher, ob Sie nicht etwa Stickmuster haben. — Das sind alte Muster.

Pardonnez-moi, Madame, ce sont les derniers qui aient paru. — On m'envoie tous les nouveaux modèles dès qu'ils paraissent.

Verzeihen Sie, Madame es sind die letzten, welche erschienen sind. — Man schickt mir alle neuen Muster, sobald sie erscheinen.

Eh bien, ajoutez encore ces quatre dessins, et dites-moi, combien cela fait ensemble.

Nun, so fügen Sie noch diese vier Stickmuster dazu, und sagen Sie mir, wie viel das zusammen macht.

J'ai un fort bel assortiment de musique, les compositions les plus modernes pour piano, chant, les partitions d'opéra.

Ich habe ein sehr schönes Sortiment Musikalien, die neuesten Compositionen für Clavier, Gesang, die Clavierauszüge (Partituren).

Y a-t-il quelque chose de nouveau de Liszt ou de Thalberg?

Giebt es etwas Neues von Liszt oder Thalberg?

Voici leurs derniers oeuvres; si Madame désire faire un choix, je lui enverrai ce qu'il y a de plus nouveau.

Hier sind deren neuesten Werke, — wenn Sie eine Auswahl zu treffen wünschen, so werde ich Ihnen das Neueste zuschicken.

Attendez, je vais choisir. — Voici une fan-

Warten Sie, ich will auswählen. — Hier ist eine

taisie fort recommandée.	Phantasie, welche sehr empfohlen wird.
Mais c'est avec accompagnementd'orchestre (orkestre).	Aber das ist mit Orchester-Begleitung.
Je l'ai aussi pour piano seul, ou avec quatuor.	Ich habe sie auch für Clavier allein, oder mit Quartett.
Et voyons maintenant la musique du chant.	Sehen wir jetzt die Gesang-Musik.
Sont-ce des airs d'opéras ou des compositions originales que vous désirez?	Wünschen Sie Opern-Gesänge oder Original-Compositionen?
Montrez-moi d'abord les morceaux détachés de l'opéra qu'on a donné hier.	Zeigen Sie mir zuerst die einzelnen Gesänge der Oper, welche man gestern gegeben hat.
Ici, Madame, l'index est sur le titre. Vous y verrez, Madame (Mad. verra), ce que vous désirez (ce qu'elle désire).	Hier, Madame, der Inhalt ist auf dem Titel. Sie werden darin die Nummern sehen, welche Sie wünschen.
C'est le grand air de soprano du premier acte et le duo de soprano et de taille du second que je voudrais avoir.	Die große Sopran-Arie des ersten Aufzuges (Actes) und das Duo für Sopran und Tenor des zweiten Aufzugs wünschte ich zu haben.
C'est probablement ceci, Madame. — Voici les romances de Schubert et celles de Proch qui sont tant recherchées.	Es ist wahrscheinlich dieses, Madame. Hier sind die Lieder von Schubert und die von Proch, welche so gesucht sind.

J'en ai plusieurs. — En voici que je ne connais pas.	Ich habe mehrere davon. — Da sind welche, die ich nicht kenne.
J'aurai l'honneur de les envoyer chez Madame; elle pourra choisir ce qui lui conviendra.	Ich werde die Ehre haben, sie zu Ihnen zu schicken; Sie wählen dann aus, was Ihnen gefällt.
Je vous renverrai demain ou après-demain ce que je ne garderai pas. — Combien me donnez-vous de rabais?	Morgen oder übermorgen schicke ich Ihnen das zurück, was ich nicht behalte. — Wie viel Abzug (Rabatt) geben Sie?
Ordinairement dix pour cent.	Gewöhnlich zehn vom Hundert.
Mais c'est bien peu; en France et en Belgique on donne cinquante pour cent de rabais.	Aber das ist sehr wenig; in Frankreich und Belgien hat man 50 pCt. Rabatt.
Oui, Madame; mais c'est qu'en France et en Belgique les prix sont marqués en conséquence.	Ja, Madame, weil in Frankreich die Preise danach angemerkt sind.
Le prix de la feuille de musique en Allemagne n'est coté qu'à trente pour cent, et en France et en Belgique soixante-quinze pour cent, de sorte qu'en donnant cinquante pour cent, les marchands de musique ont encore plus de bénéfice que nous. —	Der Preis des Bogens Musikalien ist in Deutschland nur zu 30 pCt. angesetzt, in Frankreich und Belgien aber zu 75 pCt., so daß die Musikalienhändler, wenn sie 50 pCt. geben, dennoch mehr Nutzen haben, als wir. —

Vous pourrez garder la musique quelques jours afin de choisir à votre aise. — Sie können die Musikalien einige Tage behalten, um nach Ihrer Bequemlichkeit auszuwählen.

Fort bien, Monsieur; vous nous enverrez tout cela à l'hôtel de N. Nr. 1. — Voici au surplus notre adresse. — Sehr wohl, mein Herr, schicken Sie uns alles dies in den Gasthof zum .... Nr. 1. Hier ist übrigens unsere Adresse.

J'ai l'honneur de vous saluer, Mesdames. — Ich habe die Ehre, mich Ihnen zu empfehlen, meine Damen.

Chez un Marchand-papetier. — **Bei einem Schreibmaterialienhändler.**

Je voudrais avoir du papier à lettres, Monsieur. — Ich wünschte Briefpapier zu haben, mein Herr.

Est-ce petit format, in-octavo ou bien format in-douze que vous désirez, Monsieur? — Soll es kleines Format, Octav- oder Duodezformat sein, mein Herr?

Voyons l'un et l'autre. — Ce papier est trop mince (trop fin), trop gros, trop épais. — Zeigen Sie mir beides. — Dieses Papier ist zu dünn (zu fein), zu dicht, zu dick.

Voici du papier passé au cylindre; du papier anglais. — Hier ist gewalztes Papier, englisches.

Non, il est trop glacé. — En avez-vous de cette grandeur, mais qui ne soit pas passé au cylindre? — Nein, das ist zu glänzend, (zu glatt). — Haben Sie diese Größe in ungewalztem?

En voici, Monsieur; c'est — Hier mein Herr, dies

du vélin première qualité.	ist Velin erster Qualität.
Combien en vendez-vous la main?	Wie theuer verkaufen Sie hiervon das Buch?
Le cahier coûte...; cela fait... la main. Mais si vous en prenez une demi-rame, je vous le laisserai à....	Die Lage kostet ....; das macht .... das Buch. Allein wenn Sie ein Ries oder ein halbes Ries nehmen, so lasse ich es Ihnen zu....
Montrez-moi du papier commun.	Zeigen Sie mir ordinaires Papier.
Voici du papier à écrire, à .... la main.	Hier ist Schreibpapier zu .... das Buch.
Est-il bien collé? ne boit-il pas?	Ist es gut geleimt? fließt es nicht?
Non, Monsieur; nous vendons beaucoup de ce papier à plusieurs bureaux.	Nein, mein Herr; wir verkaufen viel von diesem Papier in mehrere Schreibstuben.
Donnez-moi aussi quelques feuilles de papier brouillard.	Geben Sie mir auch einige Bogen Fließpapier.
J'ai de fort beau papier à dessiner, bien glacé et fort bien collé.	Ich habe sehr schönes Zeichenpapier, welches recht glatt und gut geleimt ist.
Il m'en faudra quelques feuilles. — Montrez-moi du papier d'enveloppe.	Ich brauche einige Bogen. — Zeigen Sie mir Umschlagpapier.
En voici, Monsieur.	Hier ist welches, mein Herr.
Non, c'est du papier gris; il me faut des enveloppes de couleur, pour faire des cahiers.	Nein, das ist Graupapier; ich brauche farbige Umschläge zu Heften.

Voici du papier glacé, des enveloppes à sujets. — Mais j'ai aussi des cahiers tout faits, ainsi que des calepins (des tablettes).	Hier ist Glanzpapier und Umschläge mit Bildern. Allein ich habe auch ganz fertige Hefte, so wie Notizbücher (Schreibtäfelchen).
Vous avez sans doute de bonnes plumes?	Sie haben ohne Zweifel gute Federn?
Voici des plumes de Hambourg, et des plumes de Hollande.	Hier sind Hamburger und holländische Federn.
Les plumes claires ne se fendent pas bien; je préfère les autres. — Il me faut aussi un crayon, deux bâtons de cire à cacheter, noire et rouge.	Die klaren Federn spalten sich nicht gut; ich ziehe die anderen vor. — Dann brauche ich noch einen Bleistift, eine Stange schwarzen und eine Stange rothen Siegellack.
C'est de la cire parfumée. En voici de qualité inférieure.	Das ist wohlriechender Siegellack. — Hier ist gemeinerer.
Combien vendez-vous la boîte de ces pains à cacheter?	Zu wie viel verkaufen Sie die Schachtel von diesen Oblaten?
La boîte de cinq cents à....; j'en ai aussi à vignettes, à chiffres et marqués aux jours de la semaine.	Die Schachtel von 500 zu ....; ich habe auch welche mit Vignetten, mit Namenszügen und mit den Wochentagen.
Montrez-nous de bonnes plumes métalliques.	Zeigen Sie uns gute Stahlfedern.
En voici d'excellentes; sur cette carte il y en a une douzaine avec leur porte-plume.	Hier sind vorzügliche; es stecken deren ein Dutzend mit dem Halter auf dieser Karte.

Combien vendez-vous les douze douzaines (la grosse) en boîte?	Wie hoch verkaufen Sie das Gros in der Schachtel?
Sont-ce les mêmes que celles-ci?	Sind es dieselben wie diese?
Voici une encre préparée pour plumes métalliques; elle ne mord pas sur le métal (n'est pas corrosive).	Hier ist eine Tinte, eigens zum Gebrauche der Stahlfedern bereitet, welche das Metall nicht anfrißt.
Vous avez là des encriers qui me plaisent assez; j'en prendrai un.	Sie haben da Tintenfässer, welche mir nicht übel gefallen; ich will eins davon nehmen.
Si vous avez besoin de tablettes, d'almanachs, de porte-feuilles très-élégants, je vends tous ces objets-là à un prix très-modique (modéré).	Wenn Sie Notizbücher, Kalender, sehr niedliche Brieftaschen bedürfen, ich verkaufe alle diese Gegenstände zu sehr billigen Preisen.
Il me faut encore un porte-crayon (un tire-ligne).	Ich muß noch einen Zeichenstifthalter, eine Reißfeder haben.
En voici en palladium, en argent fin, en vermeil, en or avec cachet. Voici un bien joli porte-crayon; il y a un crayon d'un côté et une plume de l'autre.	Hier haben Sie welche in Neusilber, in feinem Silber, in vergoldetem Silber und in Gold mit Petschaft. — Hier ist ein sehr hübscher Schreibstifthalter, ein Stift an der einen und eine Feder an der andern Seite.
Je vois là des canifs, montrez-les-moi, s'il vous plaît.	Ich sehe da Federmesser, zeigen Sie mir selbige gefälligst.

Ce sont des canifs anglais d'une qualité supérieure.	Es sind englische Federmesser von vorzüglicher Güte.
Je prends celui-ci à deux lames; mais je crois qu'il n'est pas affilé.	Ich nehme dieses mit zwei Klingen; allein ich glaube, es ist nicht abgezogen.
Pardonnez-moi, Monsieur, tous ces canifs sont affilés, voici une plume; essayez.	Verzeihen Sie, mein Herr, alle diese Federmesser sind abgezogen; hier ist eine Feder, versuchen Sie.
Donnez-moi encore un morceau de gomme élastique et quelques bâtons de craie noire.	Geben Sie mir noch ein Stück Gummi (elastischen) und einige Stäbchen schwarze Kreide.

Le grattoir, das Radirmesser; — le ploir, das Falzbein; — le transparent, das Linirblatt; — la patte, ou la griffe à musique, das Rostral; — la règle, das Lineal; — le rayeur, die Linirmaschine; — le crayon rouge, la sanguine, der Rothstift, Röthel; — du carton, Pappendeckel; — l'écritoire, das Schreibzeug; — le poudrier, die Streusandbüchse, das Sandfäßchen; — les ciseaux à papier, die Papierscheere; — le buvard, das Heft von Löschpapier; — le porte-feuille, die Mappe.

Chez un Armurier.	**Bei einem Waffenschmied.**
Je voudrais un fusil simple, un fusil à deux coups (ou double).	Ich wünschte eine Flinte mit einem Laufe, mit zwei Läufen zu haben.
Est-il à l'épreuve?	Ist der Lauf schon probirt worden?
De quelle fabrique sort-il?	Aus welcher Fabrik ist diese Flinte?

N'y a-t-il point de paille dans le canon?	Sind keine Scharten im Laufe?
Voyons, démontez le fusil.	Sehen wir, legen Sie die Flinte aus einander.
Il me faut des pistolets, et je les voudrais à double détente; ce sont les plus sûrs.	Ich möchte gern Pistolen haben, und zwar mit Stecher; das sind die sichersten.
Il me faut des pistolets de poche, des pistolets d'arçon. Je les voudrais à canon tordu.	Ich will Terzerole haben, Sattelpistolen. Sie müssen gezogen sein.
Il me faut une carnassière, une cartouchière, une poire à poudre, une mesure à poudre (une charge) et un tire-bourre. Il me faut de la poudre, des balles, des chevrotines, du plomb (de la dragée), de la cendrée.	Ich brauche eine Jagdtasche, eine Patronentasche, ein Pulverhorn, ein kleines Pulvermaß und einen Krätzer. Ich brauche Pulver, Kugeln, Rehposten, Hasenschrot, Vogeldunst.
Il me faut une épée. La lame de celle-ci ne me paraît pas bonne. Montrez-m'en d'autres.	Ich brauche einen Degen. Diese Klinge scheint mir nicht gut zu sein. Zeigen Sie mir andere.
Combien vendez-vous celle-ci?	Wie theuer verkaufen Sie diesen?
Avez-vous de bons sabres?	Haben Sie gute Säbel?
A-t-il le fil?	Ist er abgezogen?
Est-ce un damas?	Ist es ein Damascener-Säbel?
Où est le fourreau?	Wo ist die Scheide.
Avez-vous des fleurets?	Haben Sie Rappiere?

Ce fleuret est-il bien souple et cependant assez ferme?	Ist dieses Rappier sehr biegsam und dabei stark genug.
Il me faut en outre, des gants, un masque et des sandales.	Ich brauche außer den Rappieren Fechthandschuhe, eine Maske und Fechtschuhe.

Chez un Bijoutier (Joaillier).	**Bei einem Juwelier.**
Monsieur, ces dames désirent faire différentes emplettes.	Mein Herr, diese Damen wünschten einige Einkäufe zu machen.
Mesdames, veuillez vous asseoir.	Meine Damen, wollen Sie Sich nicht setzen?
Je vous remercie, Monsieur, nous verrons mieux debout.—Montrez-nous un peu les broches qui sont là dans la devanture.	Ich danke Ihnen, stehend sehen wir besser. — Zeigen Sie uns einmal die Broschen dort im Glaskasten.
Voici des broches dans le dernier goût; celles-ci en turquoises et les autres en grenats.	Dies sind Broschen nach dem neuesten Geschmack; diese mit Türkisen und die anderen mit Granaten.
Voilà encore quelque chose de tout nouveau.	Da ist noch etwas ganz Neues.
Ah! les jolis bracelets.	Ah! die hübschen Armbänder.
Ces rubis entourés de petites perles fines sont d'un effet charmant.	Diese mit feinen Perlen eingefaßten Rubinen nehmen sich allerliebst aus.
Et puis cette forme antique, c'est d'un goût bien noble.	Und diese alterthümliche Form, das ist von sehr edlem Geschmacke.

Mais, Monsieur, est-ce bien de l'or au titre?	Aber, mein Herr, ist es auch feines Gold?
C'est de l'or à dix-huit carats; j'en ai d'autre à quatorze.	Dieses ist achtzehnkarätiges. Ich habe auch andere in vierzehnkarätigem Golde.
Voyons si ce bracelet me va. — C'est dommage, il est un peu trop large.	Sehen wir, ob dieses Armband mir paßt. — Schade! es ist ein wenig zu weit.
Pardon, Mademoiselle, on porte les bracelets maintenant à l'avant-bras.	Verzeihen Sie, Fräulein, man trägt die Armbänder jetzt am Vorderarm.
Ah! c'est différent, alors il va bien.	Ah so, dann ist es gerade recht.
Si vous aviez voulu le porter à la poignée, j'aurais pu vous le rétrécir (diminuer).	Hätten sie es am Armgelenke tragen wollen, so hätte ich es Ihnen enger machen können.
Non, il vaut mieux le laisser tel qu'il est.	Nein, es ist besser, es zu lassen, wie es ist.
N'y a-t-il pas autre chose au service de ces dames?	Ist sonst Nichts zu Diensten dieser Damen?
Vous avez là une assez jolie bague; si elle n'est pas trop chère, elle me conviendrait assez.	Sie haben da einen ziemlich hübschen Ring; wenn er nicht gar zu theuer ist, stände er mir wol an.
Ah! c'est cette émeraude garnie (entourée) de semences de diamants que Mademoiselle veut dire.	Ah, das ist der mit Diamantsamen eingefaßte Smaragd, den das Fräulein meint.
Précisément; mais qu'appelez-vous semences?	Ja; aber was nennen Sie Samen?
Ce sont les tout petits	Das sind die ganz kleinen

diamants qu'on n'emploie que pour entourer d'autres pierres. Je puis vous laisser la bague à 175 francs.	Diamanten, welche man nur dazu braucht, um andere Steine einzufassen. Ich kann Ihnen den Ring zu 175 Franken lassen.
Mais alors ce n'est pas une émeraude, Monsieur.	Allein dann ist es kein Smaragd, mein Herr.
Non, c'est tout bonnement un doublet, mais cette (fausse) pierre est si bien imitée qu'il est très-difficile de la distinguer d'une pierre fine. — Le dessus est en cristal de roche, de sorte que vous pouvez y faire graver des armes ou un chiffre.	Nein, es ist nur eine Dublette, allein dieser (falsche) Stein ist so gut nachgemacht, daß man ihn fast nicht von einem echten Edelsteine unterscheiden kann. — Die obere Seite ist von Bergkrystall, so daß Sie ein Wappen oder einen Namenszug darauf können stechen lassen.
C'est fort bien, mais avec 150 francs elle serait bien payée.	Ganz wohl, aber mit 150 Franken wäre er gut bezahlt.
Nous verrons cela tantôt, Mesdames; vous vouliez encore choisir quelque chose.	Wir wollen gleich sehen, meine Damen; Sie wollten sonst noch etwas auswählen.
Mon frère m'a chargée de lui acheter trois boutons de chemise.	Mein Bruder trug mir auf, ihm drei Hemdknöpfe zu kaufen.
En voici un grand choix; vous en avez là depuis le simple bouton en	Hier ist eine große Auswahl; Sie haben hier welche vom einfachen

or, jusqu'au brillant monté en griffe.	goldenen Knopfe, bis zum Brillanten in einer Kralle gefaßt.
Ces boutons émaillés avec une perle fine au milieu sont charmants.	Diese mit Schmelz überzogenen Knöpfe mit einer echten Perle in der Mitte sind niedlich.
En voici en mosaïque. J'ai aussi des camées (camaïeux) sertis en boutons.	Hier sind welche in Mosaik. Ich habe auch Cameen (Bildsteine) als Knöpfe gefaßt.
N'en avez-vous pas à chaînette; sans quoi on les perd facilement.	Haben Sie keine, die durch ein Kettchen zusammenhangen? denn so einzeln verliert man sie leicht.
Voici ce que vous demandez; ce sont des pierres fines entourées de brillants. — Je puis vous céder ces trois boutons à très-bon marché; je les ai achetés par occasion, et je me contenterai d'un très-léger bénéfice. — Leur valeur intrinsèque est de ....; et je ne compte que vingt francs de façon.	Hier ist, was Sie wünschen; dies sind echte, mit Brillanten besetzte Steine. — Ich kann Ihnen diese drei Knöpfe sehr billig lassen; ich habe sie gelegentlich gekauft, und werde mich mit einem kleinen Gewinne begnügen. Sie haben .... Werth an wirklichem Gehalte, und ich werde nur 20 Franken für die Arbeit rechnen.
Madame désire-t-elle voir des boucles d'oreille (des pendants)? J'en ai de magnifiques; ce sont des girandoles en roses de Hollande.	Wenn Madame Ohrringe zu sehen wünscht, ich habe prachtvolle; dies sind Ohrgehänge von holländischen Rosen.

Mais elles me semblent bien lourdes.	Allein Sie kommen mir sehr schwer vor.
C'est le goût d'à présent, Madame; du reste on les attache par un crochet autour de l'oreille.	Das ist der jetzige Geschmack, Madame; übrigens befestigt man sie mittels eines Häkchens um das Ohr.
Avez-vous quelque chose de moins massif?	Haben Sie etwas minder Schwerfälliges?
C'est pour une jeune personne.	Es ist für eine junge Person.
J'ai là toute une parure en petits brillants d'une monture (sertissure) délicieuse; il y a là le collier, la ferronnière, les bracelets, la broche et deux agraffes.	Da habe ich einen ganzen Schmuck von kleinen Brillanten in wunderschöner Fassung; da ist das Halsband, das Stirnband, die Armbänder, die Brosche und zwei Spangen.
La monture est fort belle, mais il y a là quelques pierres qui ont des défauts; celle-ci tire sur le jaune, celle-là est noirâtre, et en voici une qui a un crapaud (une brêche).	Die Fassung ist sehr schön, aber es sind einige Steine dabei, welche Fehler haben; dieser spielt ins Gelbliche, jener ist schwärzlich, und hier ist einer, der eine Scharte hat.
Il est vrai, Madame, que ce ne sont pas des pierres choisies, de la plus belle eau, mais le prix en est aussi proportionné. — Du reste il est impossible que l'on	Die Steine sind in der That nicht von den ausgesuchtesten, allein der Preis ist auch danach (verhältnißmäßig). — Uebrigens ist es unmöglich, daß man diese

s'aperçoive de ces petits défauts à la lumière.

kleinen Fehler bei Lichte bemerke.

Ces pierres jettent un feu bien plus vif encore que celles d'une eau tout-à-fait pure.

Diese Steine strahlen ein noch weit lebhafteres Feuer, als Steine von ganz reinem Wasser.

A combien cette parure revient-elle ?

Wie hoch kommt dieser Schmuck?

Pour vous en dire le dernier prix, je vais en faire le calcul. — Il y a pour six mille francs de diamants; trois onces d'or de dix-huit carats, à quarante francs, cela fait 120 francs, la façon de 360 francs, c'est 6500 francs au plus juste.

Um es Ihnen ganz genau zu sagen, werde ich eben die Berechnung machen. — Es sind für sechstausend Franken Diamanten; drei Unzen achtzehnkarätiges Gold zu 40 Franken, macht 120 Franken, die Fassung 360 Franken, das macht auf's Genaueste 6500 Franken.

Madame a le goût fort bon; de cette manière la pierre fait le plus d'effet.

Madame hat einen sehr guten Geschmack; auf diese Weise nimmt sich der Stein am Besten aus.

Pour la parure vous me donnerez un de vos garçons qui la portera chez moi. — Je veux d'abord la montrer à mon mari avant de me décider

Was den Schmuck betrifft, werden Sie mir einen Ihrer Gehilfen mitgeben, der ihn mir nach Hause tragen wird. Ich will ihn erst meinem Manne zeigen, ehe ich mich entschließe.

Fort bien, Madame, je m'en vais appeler quelqu'un, ou, si Madame le permet, j'aurai l'hon-

Sehr wohl, Madame, ich will gleich Jemanden rufen, oder wenn Madame es erlaubt, so werde

neur de la lui apporter moi-même.	ich die Ehre haben, ihn Ihr selbst zu bringen.
Comme il vous plaira.	Wie Sie wollen.
Pour acheter une voiture.	**Einen Wagen zu kaufen.**
Cette voiture est de hasard.	Dieser Wagen ist nicht mehr neu.
Elle n'a presque pas servi.	Er ist fast gar nicht gebraucht worden.
Le train ne vaut rien.	Das Gestell taugt Nichts.
Je n'aime pas cette couleur.	Ich habe diese Farbe nicht gern.
Quelle couleur voulez-vous?	Welche Farbe wünschen Sie?
Brun, noir, aurore, bleu de ciel, vert, chamois, vert pistache, fond d'or, avec chiffre, un cartouche avec mes armes.	Braun, schwarz, brandgelb, himmelblau, grün, Isabellfarbe, pistaziengrün, Goldfarbe, nebst einem Namenszuge, einer Einfassung mit meinem Wappen.
Je vous en enverrai le dessin.	Ich werde Ihnen die Zeichnungen davon schicken.
Les marche-pieds sont mal posés.	Die Wagentritte sind schlecht gelegt.
Cette voiture a-t-elle un coffre?	Hat dieser Wagen einen Kasten?
Peut-on mettre une malle derrière?	Kann man einen Reisekoffer hinten aufschnallen?
Les roues ne sont pas en bon état.	Die Räder sind nicht in gutem Stande.
Ce charronnage-là ne vaut rien.	Die Wagnerarbeit taugt Nichts.
Combien en coûtera la	Wie viel wird die Malerei

peinture, la réparation, et le raccommodage des roues et du train?	und das Ausbessern der Räder und des Gestelles kosten?
C'est trop cher.	Das ist zu theuer.
Voulez-vous me changer cette voiture contre une autre?	Wollen Sie mir diesen Wagen gegen einen andern umtauschen?
Combien me demandez-vous de retour?	Wie viel soll ich Ihnen herausgeben?
Ce n'est pas assez. (C'est beaucoup trop.)	Das ist nicht genug. (Das ist zu viel.)
Je vous en offre	Ich gebe Ihnen ....
Je n'en donnerai pas davantage.	Ich werde Ihnen nicht mehr geben.
C'est mon dernier mot.	Das ist mein letztes Wort.
Voyons une voiture neuve.	Zeigen Sie mir einen neuen Wagen.
Je la veux solide, simple, mais d'une jolie forme.	Er muß dauerhaft, aber einfach und schön gebaut sein.
Cette forme est gothique.	Diese Form ist altfränkisch.
Elle n'est plus de mode.	Es ist nicht mehr Mode.
C'est la dernière mode.	Das ist die neueste Mode.
Ces essieux de fer, sont-ils forgés?	Sind diese eisernen Axen geschmiedet?
Me répondez-vous des roues? J'ai un grand voyage à faire.	Stehen Sie mir für die Räder? Ich habe eine große Reise vor.
Je veux mettre sur l'impériale une vache et une harpe.	Ich will auf den Kutschhimmel eine Trommel und eine Harfe schnallen.
A-t-elle un filet et des poches?	Hat der Wagen ein Netz und Taschen?
Je voudrais qu'elle eût des stores et des châssis.	Ich wünschte, daß er Vorhänge und Fensterschirme hätte.

Au lieu de glaces je ne veux que des verres de Bohême, parce que dans un accident les glaces cassées sont trop dangereuses.

Statt der feinen Glasscheiben will ich böhmisches Glas haben; denn bei einem Unfalle sind feine zerbrochene Gläser zu gefährlich.

Ce cabriolet est bien lourd. Ferme-t-il bien?

Dieses Cabriolet ist sehr schwerfällig. Schließt es gut?

Me répondez-vous de sa solidité?

Stehen Sie mir für seine Dauerhaftigkeit?

Je veux une voiture à l'anglaise, une chaise de poste, un bon chariot de poste, une calèche, un phaéton, une berline, un tilbury, un landau, une diligence.

Ich möchte einen englischen Wagen haben, eine Postchaise, einen guten Postwagen, eine Calesche, einen Schwimmer, eine Berline, eine Droschke, einen Landau, einen Eilwagen.

Voyons les harnais. Je veux que les boucles soient dorées ou argentées.

Lassen Sie uns die Wagengeschirre ansehen. Die Schnallen müssen vergoldet oder versilbert sein.

J'aime les garnitures fabriquées de potin, de bronze.

Die Beschläge habe ich gern von Tombak.

Chez un Orfèvre.

Bei einem Silberarbeiter.

Nous voudrions acheter une douzaine de couverts d'argent.

Wir wünschten ein Dutzend silberne Bestecke zu kaufen.

Les désirez-vous simples ou à filets? — En voici de deux sor-

Wünschten Sie dieselben glatt oder gerändert? — Hier sind deren auf bei-

tes, vous n'avez qu'à choisir.	derlei Art, Sie haben blos zu wählen.
Le prix est-il le même?	Ist der Preis derselbe?
Ceux à filets sont un peu plus chers.	Die geränderten sind ein wenig theurer.
Est-ce de l'argent à treize?	Ist es dreizehnlöthiges Silber?
Oui, Mesdames, c'est de l'argent fin.	Ja, meine Damen, es ist feines Silber.
Les vendez-vous au poids?	Verkaufen Sie dieselben nach dem Gewicht?
Si vous le désirez, je les pèserai devant vous, et je vous compterai la façon à part.	Wenn Sie es wünschen, werde ich sie Ihnen wägen, und Ihnen die Arbeit besonders berechnen.
Voici des cuillers à thé en vermeil.	Hier sind vergoldete Theelöffel.
C'est doré au feu et d'une grande solidité.	Das ist im Feuer vergoldet und von großer Dauer.
La dorure intérieure sera-t-elle bien solide?	Wird die innere Vergoldung recht dauerhaft sein?
Oh! je vous le garantis.	O, ich bürge Ihnen dafür.
C'est travaillé avec un goût exquis.	Das ist mit ausgezeichnetem Geschmacke gearbeitet.
Voici encore un bocal fait dans le même genre.	Hier ist noch ein Pocal in derselben Art.
Ces arabesques et ce feuillage, tout cela est travaillé au burin.	Diese Arabesken, dieses Laubwerk, alles das ist mit dem Grabstichel gearbeitet.
Je cherche quelque chose de convenable pour un cadeau. Mais je	Ich suche Einiges, das sich zu einem Geschenke eignet, allein ich fürchte,

crains que tous ces objets-ci ne soient d'un prix trop élevé.	daß alle diese Sachen zu hoch im Preise sind.
Une belle tabatière conviendrait peut-être à Madame?	Eine schöne Schnupftabaksdose wäre Ihnen vielleicht anständig, Madame?
C'est une boîte pour homme qu'il me faut.	Ich brauche eine Herrendose.
Fort bien, Madame, en voici une d'une forme très- commode et qui peut contenir une quantité suffisante de tabac.	Sehr wohl, Madame, hier ist eine von sehr bequemer Form und welche eine hinreichende Quantität Tabak enthalten kann.
La ciselure en est assez grossière.	Die Stichelarbeit ist ziemlich grob daran.
Je préfère celles qui sont en argent avec des incrustations d'or et de fer.	Ich ziehe die silbernen mit Eisen und Gold eingelegt vor.
Ah! ce sont des boîtes de Toula; elles sont fort recherchées et très à la mode.	Ach, das sind Tuladosen; sie sind sehr modisch und gesucht.
En voici une en vermeil, ou argent plaqué d'or.	Hier ist eine in vergoldetem Silber, oder in Silber mit Gold belegt.
Je crains que la dorure ne soit pas solide.	Ich fürchte, daß die Vergoldung nicht dauerhaft ist.
Si vous désirez en emporter quelques-unes pour les montrer à votre époux, vous n'avez qu'à ordonner.—Il ne faut rien à Madame	Wenn Sie welche mitnehmen wollen, um sie Ihrem Herrn Gemahl zu zeigen, so steht es ganz zu Ihren Diensten. — Braucht Madame Nichts in schö-

en belle vaisseille plate. — J'ai un beau choix de pièces de service, des plats d'entrée, des soupières, des saucières, des huiliers, des bouts de table.	nem Tischgeräthe? — Ich habe eine schöne Auswahl von Tafelgeschirr, Entréschüsseln, Suppennäpfen, Tunkpfannen, Oel- und Essigfläschchen, Tafelecken.
J'y penserai, quand il m'en faudra.	Ich werde daran denken, wenn ich welche nöthig habe.

Les pincettes à sucre, die Zuckerzange; — des porte-couteaux d'argent, silberne Messerschrägen; — des chevalets, Messerklötze; — des pelles à sucre de vermeil, vergoldete Eisschäufelchen (Gefrorenes zu essen); — des dés d'argent, silberne Fingerhüte; — un calice d'or, ein goldener Kelch; — un saint ciboire, ein silbernes Ciborium, Hostiengefäß, Speisekelch; — un ostensoir d'or, eine goldene Monstranz: — des burettes d'argent, silberne Meßkännchen, Pollen, Schenkkrüglein; une croix d'argent, ein silbernes Kreuz; — un crucifix, ein Crucifix.

Chez un Mercier-rubanier.	**Bei einem Bandwaaren-Händler.**
Il me faut du ruban de la largeur de cet échantillon.	Ich brauche Band von der Breite dieses Musters.
C'est du ruban de coton uni; si c'est pour border, vous ferez mieux de le prendre croisé.	Es ist glattes Baumwollenband; wenn es zum Einfassen ist, so thun Sie besser, gekiepertes (geköpertes) zu nehmen.
Montrez-moi aussi du	Zeigen Sie mir auch

ruban de fil, pas trop large.	Leinenband, nicht zu breit.
Voici du ruban à coulisses; en désirez-vous une pièce?	Hier iſt Schleifenband, wünſchen Sie ein Stück davon?
Une demi-pièce de l'un et une demie de l'autre suffiront.	Ein halbes Stück von dem einen und ein halbes von dem andern wird hinreichen.
S'il vous en faut en couleur, nous en avons de très-bon teint, à raies et uni.	Wenn Sie farbiges brauchen, wir haben es in echten Farben, geſtreift und einfarbig.
Montrez-moi du ruban de soie, pas demi-soie.	Zeigen Sie mir ſeidenes Band, nicht Halbſeide.
C'est probablement du petit ruban que vous désirez voir. Est-ce là la nuance que vous cherchez?	Es iſt wahrſcheinlich ſchmales Band, welches Sie zu ſehen wünſchen. Iſt die Farbe, welche Sie ſuchen, dabei?
La nuance y est bien, mais j'aimerais mieux que ce fût de la faveur satinée; ceci n'est que du taffetas.	Die Farbe iſt wol dabei, allein es wäre mir lieber, wenn es Atlaßbändchen wäre; dieſes iſt nur Taffet.
Je me suis trompé de case, j'ai pris les rubans écrus. — Voilà tout ce qu'il y a de plus moderne.	Ich habe das unrechte Fach genommen, ich nahm die rohſeidenen Bänder. — Da iſt das Neueſte, was man hat.
Des rubans ombrés, satinés de toutes nuances, des rubans satinés à raie claire,	Schattirte Atlaßbänder in allen Farben, Atlaßband mit einem klaren Streifen, Gazeband mit

des rubans de gaze avec des arabesques, des rubans moirés. — Arabesken, Mohrbänder.

Ce dessin est charmant; voici le même modèle en couleurs foncées, de beaux rubans pour coiffures. — Dieses Muster ist allerliebst; hier ist dasselbe in dunkeln Farben, schöne Bänder zum Kopfputz.

Cette dame demande du cordonnet. — Diese Dame verlangt Schnürchen.

Est-ce du cordonnet de soie, demi-soie, de coton blanc, noir, ou de couleur? — Soll es seidenes, halbseidenes, baumwollenes, weißes, schwarzes, oder farbiges Schnürchen sein.

Celui-ci est trop fort (gros); il m'en faut de plus fin. — Dieses ist zu dick; ich brauche feineres.

N'en avez-vous pas qui soit moins tors? Le vert se déteint (se passe) ordinairement. — Haben Sie keines, welches minder stark gedreht ist? Das Grün färbt gewöhnlich ab.

Pardonnez-moi, celui-ci ne se déteindra pas, vous pouvez en être assurée. — Verzeihen Sie, dieses färbt nicht ab, Sie können sich darauf verlassen.

Montrez-moi aussi du galon de soie; non, ce n'est pas cela, ce sont des lacets; voilà ce qu'il me faut; mais ce n'est pas la largeur que je cherche. — Zeigen Sie mir auch seidene Tressen; nein, das ist es nicht, dies sind Schnürriemen; da ist, was ich brauche, aber es ist nicht die Breite, welche ich suche.

En voici de plus large en laine; il est bien plus solide.	Hier sind breitere in Wolle, dies ist viel stärker.
C'est possible, mais j'aime mieux qu'il soit souple pour l'usage que j'en veux faire.	Das ist möglich, aber ich wünschte, sie wären recht geschmeidig für den Gebrauch, den ich davon machen will.
Si vous ne trouvez pas exactement la couleur ou la largeur que vous désirez, je pourrai vous en commander chez le passementier.	Wenn Sie nicht genau die Farbe oder die Breite finden, welche Sie suchen, so kann ich Ihnen die Tressen bei dem Bordenwirker bestellen.
Si vous voulez me donner vos indications bien exactes, vous l'aurez pour demain au soir.	Wenn Sie mir ganz genau Ihre Angabe machen wollen, so sollen Sie es morgen Abend haben.
Vous vendez des bourses toutes faites à ce que je vois.	Sie verkaufen ganz fertige Börsen, wie ich sehe.
Il faut nous en acheter une belle, Madame.	Sie müssen uns eine schöne abkaufen, Madame.
Je les sais faire moi-même.	Ich kann sie selbst machen.
Nous tenons toutes sortes de soie à tricoter. Voici des soies torses de toutes les couleurs. — Des soies mêlées d'or et d'argent.	Wir führen alle Arten Strickseide. Hier ist gedrehte Seide in allen Farben. — Mit Gold und Silber vermischte Seide.
Elles sont d'un bel effet employées à des bourses.	Das macht sich sehr gut zu Börsen.

Je prendrai quelques écheveaux de cette soie grise; — puis il me faut aussi des perles d'acier, deux anneaux et les glands.	Ich werde einige Strähne von dieser grauen Seide nehmen. Dann brauche ich noch Stahlperlen, zwei Ringe und die Eicheln.
Montrez-moi des boutons en nacre de perle.	Zeigen Sie mir Knöpfe von Perlenmutter.
Des boutons percés ou bien des boutons de gilets?	Knöpfe mit Löchern oder Westenknöpfe?
Non, ce sont des boutons de chemise que je voudrais.	Nein, es sind Hemdenknöpfe, welche ich wünsche.
Nous venons de recevoir de belles étoffes pour gilets, des velours façonnés, des cachemires, des gilets en grosse soie, en satin.	Wir haben so eben schöne Westenstoffe erhalten, façonnirten Sammet, Cashemire, Westen von schwerer Seide, von Atlaß.
Ces étoffes sont au plus bas prix; chez un tailleur on vous les ferait payer le double.	Diese Stoffe sind erstaunlich wohlfeil; bei einem Schneider müßten Sie das Doppelte dafür zahlen.
Désirez-vous que je vous en envoie quelques-unes au choix?	Wünschen Sie, daß ich Ihnen einige davon zur Auswahl zusende?
Je repasserai, puis nous verrons.	Ich werde noch einmal einsprechen und dann werden wir sehen.

Continuation. / Fortsetzung.

Trouve-t-on ici du coton à tricoter?	Findet man hier Strickbaumwolle.

Pour vous servir, en voici; ou est-il trop fin peut-être?	Ihnen zu dienen, hier ist welche; oder ist sie vielleicht zu fein?
Oui, il me faut du coton écru, très-fort, à quatre fils, si vous en avez.	Ja, ich brauche ungebleichte, sehr starke Baumwolle, vierdrähtig, wenn Sie sie haben.
Voici la qualité que vous demandez, mais il est blanchi.	Hier ist die Qualität, welche Sie verlangen, allein sie ist gebleicht.
Attendez, je crois qu'en voilà encore un paquet d'écru; c'est ça.	Warten Sie, ich glaube, daß da noch ein Pack ungebleichte ist; da ist es.
Combien en désirez-vous? un écheveau ou deux?	Wie viel wünschen Sie davon, einen Strähn oder zwei?
Il m'en faut une livre et demie.	Ich brauche anderthalb Pfund.
Alors c'est six écheveaux; chaque écheveau est compté pour un quart de livre.	Dann sind es sechs Strähne; jeder Strähn wird für ein Viertelpfund gerechnet.
Nous avons aussi des aiguilles à tricoter.	Wir haben auch Stricknadeln.
Non, c'est pour faire du filet.	Nein, das soll gehäkelt werden.
Ah! c'est différent.	Ah, das ist etwas Anderes.
Ne vous faut-il pas de belle sayette?	Brauchen Sie keine schöne Sayette?
En voici de fort solide et pas chère.	Hier ist welche, die recht stark und nicht theuer ist.
Elle a l'air bien lâche, et ne sera guère forte.	Sie scheint sehr locker, das wird nicht stark sein.
Au contraire, Mademoiselle, cette sayette se	Im Gegentheil, Fräulein, diese Sayette geht im

resserre au blanchissage et devient plus compacte.	Waschen ein, und sie wird dichter.
Mais alors les chaussettes ou les bas se rétrécissent.	Allein dann werden die Socken oder Strümpfe zu klein.
Aussi ne faut-il pas trop serrer les mailles.	Darum muß man sie immer etwas groß stricken.
Voici des chaussettes de la même sayette, faites au métier; voyez comme elles sont douces et souples.	Hier sind gewebte Socken von derselben Sayette; — sehen Sie, wie sie weich und geschmeidig sind.
Vous trouverez ici tout ce que vous pouvez désirer en tissus de coton: des jaquettes, des caleçons, des bonnets et des bas de toute qualité.	Sie finden hier Alles, was Sie von Baumwollengeweben wünschen können; Jacken, Unterhosen, Mützen, Strümpfe von allen Sorten.
Voyez ces bas à jour, je puis vous les laisser à . . . . la douzaine.	Sehen Sie, diese durchbrochenen Strümpfe, ich kann sie Ihnen zu . . . . das Dutzend lassen.
Ce ne serait pas trop cher, si la marchandise était solide.	Das wäre nicht zu theuer, wenn die Waare dauerhaft wäre.
Oh! pour cela, je vous assure que vous n'en trouverez pas de meilleure.	O, was das betrifft, versichere ich Ihnen, daß Sie keine bessere finden werden.
Ce sont plutôt des bas unis qu'il me faudrait.	Ich brauchte eher einfache Strümpfe.
Voici des bas anglais; voyez, ces bas ont	Hier sind englische; sehen Sie, diese Strümpfe ha-

l'avantage de dépasser le genou.	ben den Vortheil, über das Knie zu reichen.
N'en avez-vous pas de plus fins? ils sont un peu communs.	Haben Sie keine feineren? sie sind ein wenig ordinair.
Voici les plus fins que nous ayons; je vais vous en ouvrir encore un autre paquet de moyenne qualité.	Hier sind die feinsten, welche wir haben; ich werde Ihnen noch einen andern Pack öffnen, von mittlerer Güte.
J'en prendrai une demi-douzaine de ceux-ci à l'essai. — Faites-moi voir maintenant vos flanelles.	Ich werde ein halbes Dutzend von diesen zur Probe nehmen. — Zeigen Sie mir jetzt, was Sie von Flanell haben.
Voilà de la flanelle tout laine, et en voici mêlée de coton.	Hier ist Flanell, ganz Wolle, und hier von Wolle und Baumwolle.
La trame est en laine et la chaîne en coton.	Der Einschlag ist von Wolle und die Kette von Baumwolle.
Elle se porte aussi bien que la flanelle de laine, elle a la même largeur et il y a une différence de prix d'un tiers environ.	Er trägt sich eben so gut wie der wollene Flanell, hat dieselbe Breite, und es ist ungefähr ein Drittel Unterschied im Preise.
Il m'en faut 36 aunes, cela ferait	Ich brauche 36 Ellen, das macht ...
Vous feriez mieux de prendre une pièce entière, je pourrais vous la laisser à	Sie thäten besser, ein ganzes Stück zu nehmen, ich könnte es Ihnen zu ... lassen.
C'est une étoffe qui	Es ist ein Stoff, welcher

trouve toujours son emploi dans une maison.

immer im Hause angewandt werden kann.

Vous me rabattrez bien quelque chose sur le tout.

Sie werden mir vom Ganzen wol noch etwas ablassen.

Je vous ai réellement dit le dernier prix. Je vous ai traité en conscience; toutes nos pratiques savent qu'ici on achète mieux et à des prix plus modiques que dans aucun autre magasin de la ville.

Ich habe Ihnen wirklich den billigsten Preis gesagt. Ich habe Sie ganz gewissenhaft behandelt; alle unsre Kunden wissen, daß man hier besser und zu billigeren Preisen kauft, als in irgend einem Laden der Stadt.

Voici différents petits objets que j'ai commission d'acheter; voyons si je trouverai tout cela ici.

Hier sind verschiedene kleine Gegenstände, welche ich Auftrag habe zu kaufen; sehen wir, ob ich Alles das hier finde.

D'abord une paire de grosses broches (aiguilles) à tricoter en baleine, puis des broches à tricoter nr. 3 un assortiment d'aiguilles à coudre, deux onces de crochets et d'oeillets noirs, autant de blancs, du fil blanc à coudre en bobines, une boîte d'épingles, un dé, une aune de canevas et deux lacets de soie.

Zuerst ein Paar dicke Stricknadeln von Fischbein, dann Stricknadeln Nr. 3, ein Sortiment Nähnadeln, vier Loth schwarze Haken und Augen, und eben so viele weiße, weißes Nähgarn auf Röllchen, eine Schachtel Stecknadeln, ein Fingerhut, eine Elle Canevas, und zwei seidene Schnürriemen.

Tout cela y est; ne vous faut-il pas aussi de la laine à tapisserie?

Alles das ist da; brauchen Sie nicht auch Stickwolle?

Si fait, je l'oubliais, mais je dois choisir les nuances; montrez-moi vos paquets.

Doch wol, ich vergaß es, allein ich muß die Schattirungen aussuchen; zeigen Sie mir ihre Pakete.

Veuillez alors vous donner la peine de passer de l'autre côté du magasin.

Wollen Sie sich dann gütigst nach jener Seite des Ladens bemühen.

Chez un Peintre, un Graveur etc.

Bei einem Maler, Kupferstecher 2c.

Dans quel magasin trouverai-je de bons crayons noirs, de la sanguine, de la mine de plomb, des couleurs à la gouache, à l'aquarelle, à l'huile, des pastels, des toiles, de bons pinceaux, des palettes?

In welchem Laden finde ich gute schwarze oder rothe Zeichenstifte, Wasserfarben, Oelfarben, Pastellfarben, Leinwand zu Oelgemälden, gute Pinsel, Farbenbreter?

Je voudrais des pinceaux pour la miniature, pour peindre à l'huile, Ceux-ci sont trop fins, ceux-là sont trop gros.

Ich möchte Pinsel zur Miniaturmalerei, zur Oelmalerei haben. Diese sind zu fein, jene sind zu grob.

Je voudrais une palette d'ivoire, et une palette de bois d'acajou pour peindre à l'huile. Avez-vous des palettes de buis?

Ich hätte gern ein elfenbeinernes Farbenbret und ein anderes von Mahagony zum Oelmalen. Haben Sie buchsbaumene?

Avez-vous des pastels de Lausanne? J'en voudrais de petits et de gros.	Haben Sie Pastellstifte aus Lausanne? Ich wünschte kleine und dicke.
Avez-vous du papier de couleur pour dessiner?	Haben Sie farbiges Papier zum Zeichnen?
Avez-vous des boîtes de couleurs d'Antheaume? Ce sont les meilleures couleurs pour la gouache et l'aquarelle.	Haben Sie Schachteln mit Atheaumer Farbe? Es sind die besten Wasserfarben zum Malen.
Avez-vous du carmin, du bleu de Prusse, du vert de vessie et de l'outremer en coquille, du blanc de plomb, du blanc d'argent, de la cendre bleue, de la verte, de l'ocre jaune, de l'ocre rouge, du bistre, de l'orpin rouge ou jaune, de la laque carminée, du vermillon de la Chine, du noir d'ivoire, du noir de fumée, de l'encre de la Chine, de la gomme-gutte, des rouges-mars?	Haben Sie Carmin, Berlinerblau, Blasengrün, Ultramarin in Muscheln, Bleiweiß, Silberweiß, Bergblau, Berggrün, gelben und rothen Ocker, Rußbraun (Bister), Auripigment, Lack, chinesischen Zinnober, Elfenbeinschwärze, Kienruß, chinesische Tusche, Gummigutt, Marsfarben?
Dans un Magasin de Quincaillerie.	**In einem Kurzwaaren-Laden.**
Qu'y a-t-il pour votre service, Monsieur?	Was steht zu Ihren Diensten, mein Herr?

Il me faudrait un cadenas pour une malle de voyage ou pour un porte-manteau.	Ich brauche ein Hängeschloß an einen Reisekoffer oder an einen Mantelsack.
Si c'est un cadenas simple, en fer, que vous désirez, en voici un.	Wenn es ein einfaches, eisernes Hängeschloß ist, welches Sie wünschen, hier ist eins.
Mais il y a mille clefs qui ouvreut un cadenas semblable, n'en avez-vous pas à secret.	Allein es giebt tausend Schlüssel, mit welchen man ein solches Schloß öffnen kann, haben Sie kein Vexir- (Geheim-) Schloß?
Pardonnez-moi, voici un cadenas qui ne peut être ouvert que par celui qui en connaît le secret. — Il y a une petite pointe au bout de la clef qui fait mouvoir un ressort.	Verzeihen Sie, hier ist ein Vorlegeschloß, welches nur von Dem geöffnet werden kann, der das Geheimniß desselben kennt. — Es ist eine kleine Spitze unten am Schlüssel, welche eine Feder in Bewegung setzt.
C'est fort ingénieux, et comment fait-on ensuite pour le refermer?	Das ist sehr sinnreich, und wie macht man's nachher, um es wieder zuzuschließen.
Voyez, Monsieur, vous faites comme ça, puis vous remettez la targette, et il est impossible qu'un autre que vous-même ouvre votre malle.	Sehen Sie, mein Herr, Sie machen's so, dann legen Sie das Schieberchen wieder vor, und es ist unmöglich, daß ein Anderer als Sie selbst Ihren Koffer öffne.
Mais si on perdait la	Allein, wenn man den

clef comment ferait-on alors?	Schlüssel verlöre, wie dann?
Si vous craignez cela, il faut prendre un de ces cadenas-ci que l'on ouvre sans clef.	Wenn Sie das fürchten, so müssen Sie eins von diesen Schlössern nehmen, welche man ohne Schlüssel öffnet.
Il me faudrait encore une serrure bien solide; faut-il qu'on la commande ou bien s'en trouve-t-il de toutes faites dans votre magasin?	Ich brauche noch ein recht solides Schloß; muß man es bestellen, oder haben Sie deren ganz fertige in Ihrem Laden?
Je puis vous en faire confectionner une à votre souhait. — Cependant en voici une qui pourrait vous convenir. — Elle a été faite pour un ouvrier qui n'est pas venu la prendre, après l'avoir commandée.	Ich kann Ihnen eins nach Ihrem Wunsche anfertigen lassen. — Hier ist jedoch eins, welches Ihnen anstehen könnte. — Es ist für einen Handwerker gemacht worden, der es nicht abgeholt hat, als es fertig war.
On m'a dit que vous avez des clous en palladium.	Man hat mir gesagt, Sie hätten Nägel von Neusilber.
C'est probablement pour clouter des meubles; en voici, j'en ai aussi à tête dorée.	Das ist wahrscheinlich um Möbel zu beschlagen; hier sind welche, ich habe deren auch mit vergoldeten Knöpfen.
Les vendez-vous au cent ou au poids?	Verkaufen Sie sie hundertweise, oder nach dem Gewicht?

Le cent de ceux-ci revient à . . . et de ceux-là à . . .	Das Hundert von dieſen koſtet . . ., von jenen . . .

* * *

Je m'occupe de menuiserie, il me faudrait quelques outils, comme des rabots, des mêches ou doloires, un fût, des vrilles, des forets, des perçoirs, des vilebrequins, des compas de différentes grandeurs, des ciseaux, des maillets, des marteaux et d'autres outils.	Ich beſchäftige mich mit Schreinerei, ich brauche einiges Werkzeug, wie Hobel, Hobeleiſen, ein Hobelgehäuſe, Zwickbohrer, Bohrer, Bruſtbohrer, Windelbohrer, Zirkel von verſchiedener Größe, Meißel, hölzerne und eiſerne Hämmer, und anderes Werkzeug
Vous oubliez la scie, ou en avez-vous peut-être une?	Sie vergeſſen die Säge, oder haben Sie deren vielleicht?
Oui, mais il me faudrait encore une petite scie à main.	Ja, aber ich brauchte wohl eine kleine Handſäge.
Vous aurez la bonté de me faire une note de tout ce que j'ai pris, et de me l'envoyer à mon logement avec les objets achetés.	Machen Sie mir gefälligſt eine Rechnung über alles das, was ich genommen, und ſchicken Sie mir ſelbe nebſt den gekauften Gegenſtänden in meine Wohnung.

Continuation.	Fortſetzung.
On vous trouve toujours occupé, Monsieur N.	Man findet Sie immer beſchäftigt, Herr N.
Il le faut bien, Mr., quand	Man muß wohl, mein Herr,

on fait la vente en détail, vente qui va à l'infini.	wenn man ein Geschäft hat, dessen Einzelheiten, ins Unendliche gehen.
Le quincailler fournit presque tous les métiers d'outils et d'objets indispensables à leur état.	Der Kurzwaarenhändler versieht fast alle Gewerbe mit Werkzeug und Gegenständen, die ihrem Geschäfte unentbehrlich sind.
Le cordonnier vient chercher des clous, des ferrets, des pinces, des carrelets, des alênes, des tranchets; le tailleur des ciseaux, des aiguilles, des carreaux; le relieur des mêches à rogner les livres, des crochets, des grecques; le menuisier des clous, des épingles, des vis de toute espèce et de toute grandeur, des charnières, des marteaux, des scies, des rabots, des étaux, des vrilles, des limes, des couteaux; le serruier vient m'acheter du fer brut, de l'acier, du fil de fer, des bandes et des plaques de tôle, des limes, des forets, jusqu'à des marteaux de forge	Der Schuster holt Nägel, Stifte, Zangen, Ahlen (Orte, Pfriemen), Kneife; der Schneider Nähnadeln, Scheeren, Bügeleisen; der Buchbinder Fournireisen, um Bücher zu beschneiden, Hefthaken, Einschneidesägen; der Schreiner Nägel, Drahtstifte, Schrauben von jeder Sorte und Größe, Charniere, Hämmer, Sägen, Hobel, Schraubstöcke, Bohrer, Feilen, Messer; der Schlosser kauft bei mir das Roheisen, Stahl, Eisendraht, Streifen und Platten Eisenblech, Feilen, Spitzbohrer, selbst Schmiedehämmer und Amboße; die Tapezierer verlangen von mir Gehänge, Vorhangshalter, Verzierungen an Vor-

et des enclumes; les tapissiers me demandent des charnières, des patères, des ornements, des tentures de tout genre, des clous, des crochets, des serrures, des sonnettes (clochettes.)

hängen jeder Art, Nägel, Haken, Schlösser, Klingeln.

La ménagère réclame le couteau de cuisine, le couperet (hachoir), les casseroles en cuivre ou en fer blanc, la bouilloire, la cafetière, des marmites, des pots en fer étamés ou non étamés, des mouchettes, des pincettes. Puis je tiens encore la poëlerie; vous trouvez chez moi tous les poëles de nouvelle invention, des cheminées, des tuyaux de toutes les dimensions.

Die Haushälterin verlangt das Küchenmesser, das Hackmesser, die Pfannen von Kupfer oder Blech, den Wasserkessel, die Kaffeekanne, Kochtöpfe, eiserne Töpfe, verzinnt oder nicht verzinnt, Lichtputzen, Feuerzangen. — Dann führe ich noch die Ofengeräthe; Sie finden bei mir alle Oefen neuer Erfindung, Kamine, Röhren, von jeglichem Umfange.

Il est étonnant, que l'on puisse retenir les prix d'une si grande quantité d'objets.

Es ist zum Erstaunen, daß man die Preise einer so großen Menge von Gegenständen behalten kann.

Les prix y sont tous marqués, dès que les marchandises arrivent, j'y mets les prix

Die Preise sind alle dabei bemerkt; sobald die Waaren ankommen, setze ich die Preise darauf, ehe

avant de les déposer dans leurs cases.	sie in ihre bestimmten Fächer gestellt werden.
Vous avez, il est vrai, bien du mal, mais aussi vous prospérez: car je vois que votre commerce a pris de l'essor.	Sie haben, es ist wahr, viele Mühe, allein Sie kommen auch fort, denn ich sehe Ihren Handel sehr vergrößert.
Vous ne vous imagineriez pas combien la concurrence rend le commerce difficile; il y a même des objets qu'on est obligé de vendre à perte, au moins sans aucun gain.	Sie können sich nicht denken, wie sehr die Concurrenz (Mitbewerbung) den Handel erschwert; es giebt selbst Gegenstände, welche man genöthigt ist, mit Verlust zu verkaufen, oder wenigstens ohne irgend einen Gewinn.
Mais vous vous rattrapez sur d'autres.	Allein an anderen gewinnen Sie wieder.
Il le faut bien, Monsieur; comment ferait-on sans cela pour faire honneur à ses affaires?	Das muß wohl sein, mein Herr; wie finge man es sonst an, um seinem Geschäfte Ehre zu machen?

Dans un Magasin d'objets de Quincaillerie et de Bijouterie.	**In einem Galanteriewaaren-Laden.**
Il nous faut quelques objets pour étrennes.	Wir brauchen Einiges zu Neujahrsgeschenken.
Nous avons un grand choix des plus jolies articles.	Wir haben eine große Auswahl der schönsten Sachen.
Regardez cette petite boite en écaille, en	Sehen Sie dieses Kästchen von Schildpatt, in der

forme de malle, elle est doublée de satin rose.	Form eines Koffers, es ist mit rosa Atlaß gefüttert.
Comme c'est parfumé, y a-t-il du musc?	Wie das duftet! ist Moschus darin?
Oui, Mad., le coussinet du couvercle est parfumé.	Ja, Madame, das Kißchen des Deckels ist parfumirt.
Mais que peut-on en faire?	Aber was kann man damit machen?
On peut y mettre des bijoux et d'autres petits objets précieux.	O, man kann Kleinodien und andere kleine Kostbarkeiten hinein thun.
Quel est le prix de ce coffret?	Was kostet dieser kleine Koffer?
C'est . . .	Er kostet . . .
En vérité, c'est exorbitant! ne vous trompez-vous pas?	Wirklich, das ist unerhört! irren Sie sich nicht?
Non, Madame, remarquez, s'il vous plaît, que les charnières, les fermoirs, l'anse et les coins sont en or fin.	Nein, Madame, berücksichtigen Sie gefälligst, daß die Charniere, das Beschläge, der Henkel und die Ecken von feinem Golde sind.
C'est d'un travail si délicat et si soigné!	Das ist so zart, so sorgfältig gearbeitet.
Voici une autre boîte en bois de palissandre, également parfumée et moins chère.	Hier ist ein anderes Kästchen in Palissanderholz, ebenfalls parfumirt, welches minder theuer ist.
Je crois qu'elle sera plus convenable; elle peut servir à garder des lettres et d'autres papiers.	Ich glaube, dieses wird besser passen; es kann dazu dienen, um Briefe und andere Papiere aufzuheben.
Ce porte-feuille en moiré	Diese Brieftasche in Mohr-

à ornements dorés ne vous plairait-il pas?	seide mit den schönen Vergoldungen, sollte sie Ihnen nicht gefallen?
Ou bien ce bel encrier en bronze?	Oder dieses hübsche bronzene Tintenfaß?
Montrez-moi donc un peu ces deux flacons en verre de couleur dorés.	Zeigen Sie mir doch einmal jene beiden Fläschchen von farbigem Glas mit Vergoldung.
Est-ce le prix qui est marqué sur cette étiquette? — C'est horriblement cher.	Ist das der Preis, welcher auf diesem Zettelchen angemerkt ist? — Das ist auch entsetzlich theuer.
Oui, Madame, ces objets de mode ne se vendent que pour un temps, et, la mode passée, nous sommes obligés de les céder à perte.	Ja, Madame, diese Modegegenstände verkauft man nur zu einer gewissen Zeit, und wenn die Mode vorbei ist, sind wir genöthigt, sie mit Verlust zu verkaufen.
Et qu'est-ce que toutes ces boîtes-là bas?	Und was sind das alles für Kästchen dort?
Ce sont des nécessaires, des toilettes de voyage pour dames et pour hommes.	Das sind Reisebestecke, Putzgeräthe, für Damen und Herren.
En voici un fort beau dont la garniture est en vermeil.	Hier ist ein sehr schönes, dessen ganzer Inhalt von vergoldetem Silber ist.
Si c'est pour faire un cadeau à un Monsieur, vous ne trouverez rien de plus convenable.	Wenn es als Geschenk für einen Herrn dienen soll, so können Sie nichts Passenderes finden.
Il y a des compartiments pour tous les détails de toilette: le peigne en	Es enthält Abtheilungen für alle Einzelnheiten des Putztisches: den Kamm

écaille, les brosses à cheveux, à dents, des ciseaux, des rasoirs, les boîtes à savon, les flacons à essences, et des compartiments à secrets.	von Schildpatt, die Haarbürsten, die Zahnbürsten, Scheren, Schermesser, die Seifenbüchsen, die Essenzfläschchen und verborgene Fächer.
C'est en pressant ce ressort que cette petite porte masquée s'ouvre, et l'on a de la place pour y mettre toutes sortes de choses.	Indem man auf diese Feder drückt, öffnet sich dieses verborgene Thürchen, und es ist Raum da, um allerlei Sachen zu verbergen.
Voilà des serre-papiers en marbre et en pierres fines. — Voyez comme ce groupe est bien sculpté	Hier sind Briefbeschwerer von Marmor und feinen Steinen. Sehen Sie, wie diese Gruppe gut ausgeschnitten ist.
Où se font ces choses-là?	Wo werden diese Sachen gemacht?
C'est de la sculpture d'Italie; nous tirons tous ces objets-là de Florence.	Das ist italienische Bildhauerarbeit; alle diese Gegenstände beziehen wir aus Florenz.
En voici en mosaïque qui reviennent à . . .	Hier sind welche von Mosaik, die . . . kosten.
Oui, je vois qu'il n'est pas difficile de dépenser beaucoup d'argent en colifichets.	Ja, ich sehe, daß es nicht schwer ist, viel Geld für Kleinigkeiten auszugeben.
Mais voici une cage d'horloge, une boîte de montre qui me plaît; mettez-la moi de côté.	Allein hier ist ein Uhrgehäuse, welches mir gefällt; stellen Sie es mir bei Seite.
Tiens, la jolie petite	Sieh da! den hübschen klei-

psyché; à quel prix la vendez-vous?

nen Psycheſpiegel; zu welchem Preis laſſen Sie ihn?

Les petites colonnes sont sculptées; tout le cadre est en ouvrage ciselé, et le tiroir, dans le pied, contient un nécessaire de dames.

Die Säulen ſind ausgemeißelt; der ganze Rahmen von getriebener Arbeit, und die Schublade, welche im Fuße iſt, enthält ein Damenbeſteck.

Je le prendrais, si vous étiez un peu plus raisonnable.

Ich nähme ihn, wenn Sie ein wenig billiger wären.

Voyons alors, pour que vous n'ayez pas à vous plaindre, je vous la laisserai à ...

Nun wol, damit Sie ſich nicht zu beklagen haben, laſſe ich es Ihnen zu ...

* * *

Ces Messieurs que désirent-ils?

Was wünſchen Sie, meine Herren?

Avez-vous de jolies cannes à pommes ciselées?

Haben Sie hübſche Spazierſtöcke mit ausgemeißelten Knöpfen?

Un grand choix à votre service; voici des joncs, tout ce qu'il y a de plus à la mode.

Eine große Auswahl, zu Ihren Dienſten; hier ſind Rohrſtöcke ganz nach der letzten Mode.

Des pommes en émail dans le dernier goût; elles ont l'avantage de ne pas noircir les gants.

Beſchmelzte Knöpfe ganz nach dem neueſten Geſchmacke; das hat den Vorzug, daß es die Handſchuhe nicht beſchmutzt.

En voici à pommes d'ambre et à pierres de couleurs.

Hier ſind welche mit Bernſteinknöpfen und mit farbigen Steinen.

Il y en a aussi à pommes

Es ſind auch welche da mit

d'argent ouvré et en vermeil.	Knöpfen von ausgearbeitetem Silber und vergoldetem Silber.
Mais ce n'est pas du jonc véritable, il y a du vernis jusqu'à la moitié de la canne.	Allein das iſt kein natürliches Rohr, da iſt Firniß bis zur Hälfte des Stockes.
Cela n'y fait rien, Mr.; il faudrait l'examiner de bien près pour le voir.	Das macht Nichts, mein Herr; man müßte ihn ſehr genau unterſuchen, um das zu ſehen.
Mais ce n'est pas ce que je veux; si j'achète un jonc, je veux qu'il soit jonc du haut en bas.	Allein das iſt nicht, was ich will, wenn ich einen Rohrſtock kaufe, ſo ſoll er von oben bis unten Rohr ſein.
Nous tenons de jolis étuis à cigares, des porte-cigares, des tabatières, des urnes à tabac et des garde-cendres.	Wir führen hübſche Cigarrentäſchchen, Cigarrenhalter, — Spitzen — Rohre, — Tabaksdoſen, Tabaksurnen und Aſchenhalter.
Voyons cet étui à cigares, combien coûte-t-il?	Laſſen Sie das Cigarrentäſchchen ſehen, was koſtet es?
Il n'est pas cher, Monsieur, je ne le vends que . . .	Das iſt nicht theuer, mein Herr, es koſtet nur . . .
En avez-vous de plus beaux, et surtout qui puissent contenir un plus grand nombre de cigares?	Haben Sie ſchönere und namentlich ſolche, die eine größere Anzahl Cigarren faſſen?
En voici où vous pouvez en mettre vingt-cinq.	Hier ſind welche, wo Sie fünfundzwanzig hinein thun können.

Il s'élargit à volonté et ne prend pas plus de place dans la poche que les autres.	Es weitet sich nach Belieben aus, und nimmt in der Tasche nicht mehr Raum ein, als die anderen.
Je prendrai encore ce petit cendrier, et un briquet phosphorique.	Ich nehme noch diesen kleinen Aschenhalter und ein Streichfeuerzeug.
Voulez-vous permettre que j'enveloppe ces objets dans un peu de papier?	Wollen Sie gütigst erlauben, daß ich Ihnen die Sachen in Papier einwickele?
Désirez-vous que je vous les envoie:	Wünschen Sie, daß ich sie Ihnen schicke?
Merci, je les emporterai bien moi-même. Ou bien je les ferai prendre après dîner.	Ich danke Ihnen, ich werde sie schon selbst mitnehmen, oder ich lasse sie nach Mittag abholen.

Pour acheter des joujoux.	**Spielsachen zu kaufen.**
Avez-vous des boîtes de joujoux de plomb?	Haben Sie Schachteln mit Spielsachen von Blei?
Oui, Monsieur, j'en ai; de petits chariots, de petits chevaux en bois et en papier mâché; voici une petite forteresse en bois, en plomb et en étain, une ferme, une ville, un jardin une petite église; j'ai aussi de petits sabres, des fusils, des pistolets, des tambours, des trom-	Ja, mein Herr, ich habe welche; Wägelchen, Pferdchen von Holz und Pappe; hier ist eine kleine Festung von Holz, Blei und Zinn, ein Bauernhof, eine Stadt, ein Garten, eine kleine Kirche; ich habe auch kleine Säbel, Flinten, Pistolen, Trommeln, Trompeten, Steckenpferde; schön bemalte

pettes, des dadas; des traîneaux ornés de jolies des peintures, des jouets pour les enfants des deux sexes, des fouets, des bilboquets.

Schlitten, Spiele für Knaben und Mädchen, Peitschen, Kugelfänger.

N'avez vous point de poupées?

Haben Sie keine Puppen?

Si fait, j'en ai de grandes et de petites. — En voici une belle, avec des yeux de verre et des tire-bouchons. — Voilà son lit complet, une petite armoire, une commode. — J'ai aussi des têtes de poupées en porcelaine. — Une petite cuisine avec sa batterie, un digesteur, un poêle, de petits meubles. — Un jet d'eau, un âne automate. Monté, l'âne court tout seul. Une souris automate. — Voici de petits poissons et un hameçon aimanté, où ils restent attachés. Voici des boîtes avec toutes sortes d'animaux, des chevaux paissants, une basse-cour, un troupeau, des soldats de

O ja, große und kleine. — Hier ist eine schöne, mit gläsernen Augen und Locken. — Hier ist auch ein Bett für dieselbe mit allem Zubehör, ein Schränkchen, eine Commode. — Ich habe auch Puppenköpfe von Porzellan. — Eine kleine Küche mit Küchengeschirr, einen Kochofen, Ofen, kleine Möbel. — Ein Springbrunnen, ein Esel mit einem Uhrwerk; ist dasselbe aufgezogen, so läuft der Esel von selbst. Eine laufende Maus. Hier sind Fischchen mit einer magnetenen Angel, woran sie hängen bleiben. Hier sind Schachteln mit Thierchen aller Art, mit einer Pferdeweide, einem Hühnerhof, einer Herde, Soldaten jeder Waffen-

toute arme, cavaliers et fantassins. — Voici aussi des canons, des obusiers, en un mot tout un attirail de guerre, des drapeaux et des étendards, aux couleurs allemandes et à celles des autres nations.

gattung, zu Fuß und zu Pferd. — Hier sind auch Kanonen, Haubitzen, kurz, eine ganze Kriegsrüstung, Fahnen und Standarten, mit den deutschen und allen andern Farben.

Dans un Magasin de Modes.

In einem Modeladen.

En quoi peut-on avoir l'honneur de servir Madame?

Womit kann man die Ehre haben zu dienen, Madame?

Il me faudrait une capote habillée dans le genre de celle-ci.

Ich brauche einen Hut zum Spazierengehen, so ungefähr wie dieser.

Vous avez là un chapeau de paille; le désirez-vous absolument pareil?

Sie haben da einen Strohhut; wünschen Sie ihn ganz ähnlich?

Trouvez-vous qu'il m'aille bien?

Finden Sie, daß er mir gut steht?

Il est d'une forme déjà passée. — Si Madame voulait se donner la peine d'essayer celui-ci, je pense qu'il la coifferait infiniment mieux.

Er ist von einer Form, die nicht ganz neu ist. — Wenn Sie diesen hier einmal anpassen wollten, ich glaube, daß er Madame bei Weitem besser stehen wird.

Voyons; en effet, il me va bien; mais n'est-il pas un peu trop paré?

Sehen wir; in der That, er steht mir gut; aber ist er nicht ein wenig zu sehr verziert?

On les porte maintenant ainsi, Madame. — Si du reste la monture n'était pas de votre goût, je pourrais vous la changer.	Das wird jetzt so getragen, Madame. — Wenn die Verzierungen übrigens nicht nach Ihrem Geschmacke sind, so kann ich sie Ihnen verändern.
Je n'aime pas cette ruche de rubans du côté de la passe.	Diese Bandverzierung auf der Seite des Schirmes gefällt mir nicht.
On pourrait la remplacer par un petit bouquet de fleurs, par une branche de bruyère par exemple.	Man könnte sie durch einen kleinen Blumenstrauß ersetzen, wenn man zum Beispiel einen Zweig Haidekraut nähme.
Non, je préfere un nœud de ruban tout simple.	Nein, ich ziehe eine ganz einfache Bandschleife vor.
Il m'entre un peu trop dans la tête, voyez-vous?	Er geht mir ein wenig zu tief in den Kopf, sehen Sie?
On pourrait un peu rétrécir la coiffe. — Voici un fort joli chapeau, Madame.	Man kann das Hutfutter ein wenig zusammenziehen. — Hier ist ein sehr hübscher Hut, Madame.
La passe en est bien évasée, et les brides n'ont pas l'air d'être fraîches.	Der Schirm ist sehr ausgeschnitten, und die Bänder scheinen nicht neu zu sein.
Quant à la passe évasée, Madame, c'est le dernier modèle de Paris; elle flatte beaucoup, surtout les personnes à figure pleine; mais	Was den ausgeschnittenen Schirm betrifft, Madame, das ist die letzte Pariser Mode, und das schmeichelt sehr, besonders Personen, die ein

il faut porter un petit bonnet dessous.

etwas volles Gesicht haben; aber man muß ein Unterhäubchen darunter tragen.

Oui, ça va mieux; mais on peut aussi ajouter un petit ornement à l'intérieur de la passe.

Ja, das steht besser; doch kann man auch eine kleine Verzierung im Innern des Schirmes anbringen.

Je pourrais vous mettre d'autres brides à ce chapeau, si vous le désiriez, Madame; c'est un modèle que j'ai apporté de Paris, et à force de l'essayer, les brides en sont un peu usées. — Je vais chercher, deux fois par an, mes modes à Paris.

Ich könnte Ihnen andere Schleifbänder an diesen Hut machen, wenn's Ihnen beliebt; es ist ein Muster, welches ich von Paris mitgebracht habe, und nur durch das viele Anpassen haben die Schleifbänder etwas von ihrer Frische verloren. Ich gehe jedes Jahr zweimal nach Paris, um dort meine Moden einzukaufen.

Voici de belles plumes et des fleurs que j'en ai rapportées.

Hier sind schöne Federn und Blumen, die ich von dort mitgebracht habe.

Tenez, cette grande plume blanche irait bien sur ce chapeau de paille; elle est plus distinguée que tout autre ornement.

Sehen Sie, diese große weiße Feder würde sehr gut auf dem Strohute stehen, das ist vornehmer, als jede andere Verzierung.

Le joli bonnet que vous avez là, à combien revient-il?

Was Sie da für eine hübsche Haube haben, wie hoch kommt sie?

C'est un bonnet qui m'a

Das ist eine Haube, die

été commandé par une dame étrangère; elle s'est vue forcée de partir avant que le bonnet fût achevé; je vous le laisserai à . . .	bei mir von einer fremden Dame bestellt worden ist, aber sie hat abreisen müssen, ehe die Haube fertig war; ich werde sie Ihnen zu . . . lassen.
C'est fort cher; comment cela se peut-il qu'il coûte tant?	Das ist sehr theuer; wie kann sie so viel kosten?
Voyez Madame, la garniture et les barbes sont en point d'Angleterre, et les fleurs qui l'ornent, sont des fleurs fines à 20 f. le bouquet.	Sehen Sie doch, Madame, der Besatz und die Schleifen sind von echten englischen Spitzen, und die Blumen, welche sie zieren, sind feine Blumen zu 20 Franken der Strauß.
C'est un bonnet de bal, une coiffure aussi élégante que riche.	Das ist eine Soiréehaube, ein Kopfputz, der eben so elegant als reich ist.
Le fond est un peu petit pour moi; si vous voulez me le laisser à . . ., vous me l'élargirez et je le prendrai.	Der Kopf ist ein wenig klein für mich; wenn Sie mir dieselbe zu . . . lassen wollen, dann weiten Sie den Kopf aus, und ich werde sie nehmen.
Je vendrai sans bénéfice; mais pour avoir l'honneur de vous compter parmi mes pratiques, il faut bien faire un petit sacrifice.	Ich werde ohne Nutzen verkaufen, allein um die Ehre zu haben, Sie unter meine Kunden zu zählen, muß ich schon ein kleines Opfer bringen.
Ne vous faudra-t-il pas une belle capote d'hiver, soit en satin ou en velours? — Vous plai-	Brauchen Sie keinen schönen Winterhut, sei es in Atlaß oder in Sammet.? — Wollten Sie nicht die

rait-il d'en voir les étoffes? — Les chapeaux d'hiver se portent, maintenant surtout, en velours ondé, à la passe doublée de satin blanc ou rose. — Voici des rubans satinés pour ornements, c'est le même dessin large ou mince; ou bien si vous aimez mieux d'autres ornements, on pourra mettre une belle plume assortie sur la passe.	Stoffe dazu ansehen? — Die Winterhüte werden jetzt viel von gewölktem Sammet getragen, und der Schirm mit weißem oder rosa Atlaß ausgefüttert. — Hier sind Atlaßbänder zu Verzierungen, es ist dasselbe Muster in Breit und Schmal; oder wenn sie andere Verzierungen vorziehen, so kann man eine schöne, passende Feder über den Schirm legen.
Je verrai; je me déciderai plus tard.	Ich will sehen, ob ich mich später entschließe.
Je ferai de mon mieux pour contenter Madame.	Ich werde stets mein Bestes thun, um Madame zu befriedigen.
Dans une Lingerie.	**In einem Leinwand-Laden.**
Voulez-vous me montrer de la toile de première qualité?	Wollen Sie mich ganz feine Leinwand sehen lassen?
Il m'en faut pour chemises.	Ich brauche deren zu Hemden.
En voici plusieurs pièces.	Hier sind mehrere Stücke.
Combien coûte l'aune de celle-ci?	Was kostet die Elle von dieser?
Elle me paraît bien commune pour le prix.	Sie scheint mir für den Preis zu gering.

Celle-ci est un peu claire.	Diese ist etwas dünn.
Elle est d'un beau blanc.	Sie ist schön weiß.
Avez-vous besoin de garniture?	Brauchen Sie Besatz?
J'ai de belle batiste, qui n'est pas chère.	Ich habe schönen Batist, der nicht theuer ist.
Elle va avec la toile.	Er paßt zu der Leinwand.
Combien en faut-il d'aunes pour les jabots?	Wie viele Ellen brauche ich zur Krause?
Permettez-moi de vous faire voir de très-beau linge de table.	Erlauben Sie, daß ich Ihnen sehr schönes Tischzeug zeige.
Avez-vous de bons mouchoirs de batiste?	Haben Sie gute Taschentücher von Batist?
Faites-les marquer aux lettres initiales de mon nom, et envoyez-moi le tout demain.	Lassen Sie solche mit den Anfangsbuchstaben meines Namens zeichnen, und schicken Sie mir morgen Alles zu.

Chez un Changeur.	**Bei einem Wechsler.**
Votre serviteur, Mr.; qu'y a-t-il pour votre service?	Ihr Diener, mein Herr. Was steht zu Ihren Diensten?
J'aurais à vous parler d'une petite affaire, si vous avez un moment de loisir.	Ich hätte über ein kleines Geschäft mit Ihnen zu zu sprechen, wenn Sie einen Augenblick frei haben.
Veuillez vous asseoir un instant, je suis à vous tout de suite. — Vous ne vous faites pas d'i-	Belieben Sie ein Wenig Platz zu nehmen, ich bin gleich zu Ihren Diensten. — Sie können sich gar

dée combien il est difficile de faire rentrer ses fonds.	nicht denken, welche Mühe man hat, sein Geld einzuziehen.
A qui le dites-vous? — Encore si les affaires allaient bien, on se consolerait d'attendre un peu son argent. — Mais il y a quelquefois une telle quantité d'arriérés que l'on est vraiment embarassé de remplir ses engagements.	Wer weiß es besser als ich! — Wenn die Geschäfte noch gut gingen, würde man sich trösten, ein Wenig auf sein Geld zu warten. — Allein es giebt oft eine solche Masse von Rückständen, daß man wirklich verlegen ist, wie man seine Verpflichtungen erfüllen soll.
Hélas! je me trouve à regret dans le même cas; j'ai des paiements à faire, et je ne sais où donner de la tête.	Ach! ich befinde mich zu meinem größten Leidwesen jetzt in eben diesem Falle; ich habe Zahlungen zu machen, und weiß nicht, wohin ich mich wenden soll.
Vous ne serez pas embarrassé de vous tirer d'affaire.	Sie werden nicht in Verlegenheit sein, sich herauszuziehen.
Voici le motif qui m'amène:	Die Ursache, warum ich zu Ihnen kam, ist folgende:
J'ai reçu de la maison B. &. Cie. trois lettres de change en paiement et désirerais les escompter.	Ich habe von dem Hause B. & Cie. drei Wechsel in Zahlung erhalten, welche ich zu discontiren wünschte.
Les voici: une sur B. à Manheim, à trois mois de date, une sur G. à	Hier sind sie: einer auf B. in Mannheim, 3 Monate dato, einer auf G.

Trèves, payable dans deux mois, et celle-ci sur H. à Duren; elle échoit dans trois semaines. — Vous m'obligeriez, si vous vouliez m'escompter ces trois traites. Connaissant votre droiture en affaires, je me suis, de préférence, adressé à vous.	in Trier, zahlbar in 2 Monaten, und dieser auf H. in Düren, welcher in 3 Wochen verfällt. — Sie würden mich sehr verbinden, wenn Sie diese drei Tratten discontiren wollten. Da ich Ihre Redlichkeit in Geschäften kenne, so habe ich mich vorzugsweise an Sie gewendet.
Ce serait avec grand plaisir que je vous obligerais, mais il est toujours bien difficile de placer des traites sur de si petits endroits.	Ich würde Ihnen mit vielem Vergnügen diese Gefälligkeit erweisen, allein es ist immer sehr schwierig, Wechsel auf so kleine Orte unterzubringen.
Il va sans dire que je m'attends à payer un peu plus d'escompte qu'à l'ordinaire.	Es versteht sich, daß ich darauf gefaßt bin, deshalb ein wenig mehr Disconto zu zahlen.
Quant à la solvabilité des endosseurs, je vous en suis garant; en tout cas, vous auriez toujours droit de reprise sur moi.	Was die Zahlungsfähigkeit der Aussteller betrifft, bin ich Ihnen für dieselbe Bürge; jedenfalls werden Sie immer Rückanspruch an mich haben.
Eh bien, voyons, je vais faire le compte.	Nun wohl, ich will die Berechnung machen:
C'est . . . de courtage et . . . . d'escompte à déduire de . . ., reste à vous payer	Das macht . . . Courtage (Mäklergebühr) und . . . Disconto (Abzug) abzuziehen von . . . bleibt

Vous plairait-il de vérifier?	Ihnen zu zahlen ... Belieben Sie nachzusehen.
Je vois que vous me prenez un peu cher, mais pressé de faire de l'argent, il faut bien que j'en passe par là.	Ich sehe, daß Sie es mir ein wenig hoch berechnen, allein da ich Eile habe, Geld zu machen, muß ich mich schon darein fügen.
En quelle monnaie désirez-vous être payé?	Mit welcher Münze wünschten Sie bezahlt zu sein?
Je préférerais de l'or de France.	Ich zöge französisches Gold vor.
C'est que l'or de France est à un cours très-élevé en ce moment-ci.	Das französische Gold steht in diesem Augenblicke sehr hoch.
Vous perdrez encore un pour cent, s'il vous en faut absolument.	Sie würden noch 1 Procent darauf verlieren, wenn Sie solches durchaus haben müssen.
Ne pourriez-vous pas vous servir de pièces de 10 florins de Hollande?	Könnten Sie keine Zehn-Guldenstücke brauchen?
Non, je préférerais alors des billets de banque belges.	Nein, ich zöge dann belgische Bankbillete vor.
Ils sont également fort recherchés en ce moment-ci; néanmois, je vais vous en donner.	Sie sind ebenfalls sehr gesucht in diesem Augenblicke; gleichwol werde ich Ihnen welche geben.
J'ai un billet de banque français à changer; à combien le prenez-vous?	Ich habe ein französisches Bankbillet zu wechseln; zu wie viel nehmen Sie es?
Veuillez me le faire voir;	Lassen Sie gefälligst sehen;

ah! c'est un billet de 500 frcs., je prends ordinairement 1 pour cent, en le changeant en or de Prusse; si vous voulez des talers, je ne vous prendrai qu'un demi pour cent.	ja! das ist ein Billet von 500 Frcs. — Ich nehme gewöhnlich ein Procent, wenn ich es in preußisches Gold umsetzen muß; wollen Sie aber Thaler, so werde ich Ihnen nur ½ Procent abnehmen.
Il y a des temps où on les change au pair.	Es giebt Zeiten, wo man sie zu pari einwechseln kann.
C'est lorsqu'ils sont beaucoup demandés, et en les vendant un peu plus cher, on a toujours un bénéfice raisonnable.	Das ist, wenn diese Billete sehr gesucht sind und indem man sie etwas theuerer verkauft, hat man stets einen ordentlichen Nutzen darauf.
Mais dans ce moment-ci, ils ne sont guère recherchés.	Allein in diesem Augenblicke sind sie eben nicht sehr gesucht.
N'importe, je prendrai des talers. — Vous regardez, si le billet est bon?	Gleichviel, ich werde Thaler nehmen.—Sie sehen, ob das Billet gut ist?
C'est qu'il y en a quelquefois de faux en circulation, si bien imités que l'oeil le plus exercé s'y tromperait. — Il y a quelque temps que j'ai été attrapé par un étranger qui est venu me changer un billet de mille	Es sind manchmal falsche im Umlauf, welche so gut nachgemacht sind, daß das geübteste Auge sich irren kann. — Vor einiger Zeit bin ich von einem Fremden angeführt worden, welcher kam, ein Billet von 1000 Franken umzuwechseln,

francs, et lorsque j'ai voulu passer ce billet, il s'est trouvé faux.	und als ich es ausgeben wollte, fand sich's, daß es falsch war.
On ne saurait prendre assez de précautions. — Mais voici deux talers qui ont l'air bien légers; on les dirait rognés.	Man kann sich nicht genug vorsehen. — Allein hier sind zwei Thaler, welche sehr leicht scheinen; man sollte glauben, daß sie beschnitten seien.
Pardonnez-moi, ils sont de poids.	Verzeihen Sie, sie sind ganz vollwichtig.
Je vais les peser: les talers se trouvent rarement rognés.	Ich werde sie wägen; die Thaler sind selten beschnitten.

Monnaies. — Münzen.

L'argent, l'argent blanc, das Geld, das Silbergeld. Petite monnaie, de la monnaie, du billon, kleines Geld, Münze, Scheidemünze. Un billet de banque, du papier monnaie, eine Banknote, ein Bankzettel, Papiergeld. Une pièce d'or, de la monnaie d'or, eine Goldmünze, ein Goldstück. Une pièce d'argent, eine Silbermünze. La monnaie de cuivre, das Kupfergeld. Un souverain, un carolin, ein Souveraind'or, ein Karolin. Une livre sterling, ein Pfund Sterling. Un couronne, un écu de six francs, ein Kronthaler. Un shelling, ein Schilling. Un louis, ein Louisd'or. Un napoléon, ein Napoleond'or. Une pièce de cinq francs, ein Fünffrankenstück. Un franc, ein Franken. Un frédéric d'or double, ein Doppel-Friedrichsd'or. Un ducat, une pistole, ein Ducaten, eine Pistole. Un florin, ein Gulden. Un kreutzer; un gros, ein Kreuzer; ein Groschen. Un denier, un fenin, ein Heller, ein Pfennig. Un écu, un taler, ein Thaler. Un piastre, ein Piaster. Un sequin, eine Zechine. Un doublon, eine Dublone. Un paul, ein Paolo. Une guinée, eine Guinee. Un risdale, ein Reichsthaler. Un phénix, ein Phönix (griech.) Une once d'Espagne, ein sp. Quadrupel. Un rouble, ein Rubel. Un teston de Rome, ein Testone. Une once; une demi-once, eine Unze; ein Loth. Un mandat sur le trésor public, eine Kassenanweisung.

Chez un Courtier.	Bei einem Mäkler.
Bonjour, Mr. B., comment vont les affaires?	Guten Morgen, Herr B., wie gehen die Geschäfte?
Les affaires, Mr., vont bien mal aujourd'hui; depuis que tout le monde s'en mêle, le pauvre courtier n'a presque plus rien à faire.	Die Geschäfte, mein Herr, gehen sehr schlecht heut zu Tage; seitdem ein Jeder sich damit befaßt, hat der arme Mäkler beinahe nichts mehr zu thun.
Puis-je vous être bon à quelque chose, Mr.?	Kann ich Ihnen in etwas dienen, mein Herr?
Avez-vous reçu les derniers prix courants de Hambourg et d'Anvers?	Haben Sie die letzten Preis-Courante von Hamburg und Antwerpen erhalten?
Oui, les voici; vous voyez que le sucre et l'huile ont monté considérablement, et il est probable que ces articles monteront encore.	Ja, hier sind sie; Sie sehen, daß der Zucker und das Oel bedeutend gestiegen sind, und es ist wahrscheinlich, daß sie noch mehr steigen werden.
Je crois que vous avez raison, et je serais fort disposé à vous charger d'un achat pour mon compte; mais il faudrait pour cela que vous entreprissiez le voyage immédiatement.	Ich glaube, daß Sie Recht haben, und wäre sehr geneigt, Sie mit einem Ankaufe für meine Rechnung zu beauftragen; allein Sie müßten zu dem Ende die Reise gleich antreten.
Cela pourra d'autant mieux se faire que je dois entreprendre un	Das kann um so eher geschehen, da ich eine Reise auf eigene Rechnung

voyage pour mon propre compte; de cette manière je pourrai faire vos achats en même temps.	machen muß; ich könnte auf diese Weise Ihre Einkäufe zu gleicher Zeit machen.
Si vous en avez le temps, vous m'obligeriez d'aller voir Mr. N., Place ... Il a une agence d'affaires; vous tâcherez de vous informer à quel taux se vendent les actions du chemin de fer de ..., et vous me le ferez savoir.	Wenn Sie Zeit hätten, würden Sie mich verbinden, wenn Sie zu Herrn N. auf dem ... Platze gingen. Er hat ein Geschäftsbureau; Sie werden suchen, zu erfahren, wie hoch man die .... Eisenbahn-Actien verkauft, und Sie werden mir darüber Bericht erstatten.
S'il y a un arrivage de marchandises coloniales pendant votre séjour, ne manquez pas de m'en prévenir.	Wenn während Ihres dortigen Aufenthalts Waarenlandungen stattfinden sollten, so ermangeln Sie nicht, mich davon zu benachrichtigen.
Voici dix actions de la société d'assurance maritime, si vous pouvez les négocier avantageusement, je n'en serais pas fâché. — Puis j'ai encore 15 ballots de poivre à l'entrepôt que vous tâcherez de vendre, si vous croyez pouvoir faire un petit bé-	Hier sind zehn Actien von der Seeversicherungs-Gesellschaft; wenn Sie dieselben vortheilhaft verhandeln können, wird es mir nicht unlieb sein. — Dann habe ich noch 15 Ballen Pfeffer im Lagerhause, welche Sie unterzubringen suchen werden, wenn Sie glauben, einen kleinen Ge-

néfice, sinon vous vous aboucherez avec Messieurs, R. & Cie. que j'ai coutume de charger de mes expéditions.

winn darauf zu machen; sonst besprechen Sie sich mit Herren R. & Cie., welche ich gewöhnlich mit meinen Speditionen beauftrage.

Vous soignerez bien le chargement; en cela, je fais mieux de m'en rapporter à vous qu'à un commis voyageur. — Vous verrez que les colis soient en bon état, et ces Messieurs m'enverront le connaissement aussitôt la cargaison effectuée.

Sie werden gut für die Ladung Sorge tragen; ich kann mich hierin besser auf Sie verlassen, als auf einen Handlungsreisenden. — Sie werden nachsehen, daß die Colli in gutem Zustande seien, und die Herren werden mir den Verladungsschein einschicken, sobald die Ladung vollzogen ist.

Vous ignorez peut-être que Monsieur R. n'est plus l'associé de Monsieur V. et qu'il a établi une maison de commission à son propre compte.

Sie wissen vielleicht nicht, daß Herr R. nicht mehr der Associé des Herrn V. ist, und daß er ein Commissionsgeschäft auf eigene Rechnung errichtet hat.

Effectivement, j'ai reçu une circulaire par laquelle on me fait part que Mr. R. se retire et qu'il reste en commandite.

In der That, ich habe ein Rundschreiben erhalten, durch welches man mir mittheilt, daß Herr R. sich zurückzieht und nur in Commandite bleibt.

Continuation des Affaires de commerce.

Comment se fait-il, Mr., qu'à de certaines époques l'huile, le sucre et d'autres marchandises montent ou baissent de prix?

Cela tient quelquefois à ce qu'il y a dans un temps plus de consommation que dans l'autre, car en hiver l'huile est toujours plus chère qu'à l'époque des longs jours, ou bien ces articles auront été accaparés en grande quantité.

Les marchands en gros font quelquefois des gains considérables dans de pareilles circonstances, mais les détaillants en souffrent.

Vos magasins sont sans doute assurés?

Certainement, étant moi-même actionnaire de la société d'assurance, je me trouve en quelque sorte à couvert de mes déboursés par les primes annuelles que je touche. — L'année

Fortsetzung über Handelsgeschäfte.

Wie geht es zu, mein Herr, daß zu gewissen Zeiten der Zucker, das Oel und andere Waaren im Preise steigen oder fallen (auf- oder abschlagen)?

Das liegt manchmal daran, daß zu einer Zeit ein größerer Verbrauch ist, als zu einer andern, denn im Winter ist das Oel immer viel theurer, als in der Zeit der langen Tage, oder auch, daß diese Artikel in großen Massen angekauft wurden.

Die Großhändler haben zuweilen bedeutenden Gewinn in solchen Fällen, allein die Kleinhändler leiden darunter.

Ihre Lager sind ohne Zweifel versichert?

Gewiß, da ich selbst Actionair der Feuerversicherungs-Gesellschaft bin, so sind so zu sagen meine Auslagen durch die jährlichen Prämien, welche ich erhalte, gedeckt. Voriges Jahr fand ich,

dernière, en faisant mon bilan, j'ai trouvé que j'avais encore un petit bénéfice, tous mes frais d'assurance défalqués.

nachdem ich die Bilanz gemacht hatte, noch einen kleinen Nutzen, nach Abzug aller meiner Versicherungskosten.

Il est vrai qu'on a aussi quelquefois des pertes. — Voilà par exemple P. J. qui vient de faire faillite: cet homme avait été longtemps employé de notre maison, d'abord commis voyageur, ensuite caissier.

Es ist wahr, daß man auch zuweilen Verluste hat. — Da ist z. B. P. J., welcher so eben Bankerott gemacht hat; dieser Mann hat lange in unserem Hause gedient, zuerst als Handlungsreisender, dann als Cassirer.

Lorsqu'il s'est établi, je n'ai pas hésité à lui faire quelques avances; il avait un fort joli assortiment, et ses affaires allaient bon train, quand cette baisse subite est survenue au moment où il avait fait des achats considérables; il n'a pas eu les reins assez forts pour supporter le choc, et le voilà obligé de se déclarer insolvable.

Als er sich niederließ, habe ich nicht angestanden, ihm einige Vorschüsse zu machen; er hatte ein hübsches Sortiment, und seine Geschäfte kamen in einen guten Schwung, als dieses plötzliche Sinken der Preise eintrat in dem Augenblicke, wo er bedeutende Einkäufe gemacht hatte; er war nicht stark genug, um diesem Stoße zu widerstehen, und nun ist er genöthigt, sich zahlungsunfähig zu erklären.

Donc, il a déjà déposé son bilan?

Er hat also seine Bilanz schon niedergelegt?

Pas encore, mais il va être obligé de la faire, s'il ne trouve pas quelqu'un qui lui avance les fonds nécessaires pour faire face aux échéances, ou du moins quelqu'un qui se porte garant pour lui.	Noch nicht, allein er wird es thun müssen, wenn er nicht Jemanden findet, der ihm die nöthigen Gelder vorschießt, um den Verfalls-Epochen die Stirn zu bieten, oder wenigstens Jemanden, der sich als Bürgen für ihn stellt.
Il y a Mr. G. S. qui a l'air de faire d'excellentes affaires, et cependant il vend à meilleur marché que les autres marchands, quelquefois même au-dessous du prix.	Da ist Herr G. S., welcher sehr gute Geschäfte zu machen scheint, und doch verkauft er wohlfeiler, als die andern Läden, und selbst manchmal unter dem Preise.
On m'a dit qu'il fait la contrebande, et vous concevez qu'avec des marchandises fraudées on peut faire face à toute concurrence.	Man hat mir gesagt, er triebe Schmuggelhandel, und Sie begreifen, daß man mit eingeschmuggelten Waaren jeder Concurrenz Trotz bieten kann.
Il est mon débiteur; croyez-vous que je puisse lui accorder encore quelque crédit?	Er ist mein Schuldner; glauben Sie, daß ich ihm noch einigen Credit bewilligen kann?
Si votre créance ne dépasse pas 15,000 Thlr., je crois que vous serez toujours à couvert; et du reste, abstraction faite de la contrebande	Wenn Ihre Forderung nicht über 15,000 Thaler geht, so glaube ich, daß Sie immerhin gedeckt sind; denn abgesehen davon, daß er Schmuggelhandel

qu'il fait, il est honnête homme.

treibt, ist er ein ehrlicher Mann.

J'attends un envoi de marchandises; je dois aller à la douane pour être présent au déchargement et au déballage.

Ich erwarte eine Sendung Waaren, ich muß auf das Zollamt gehen, um bei dem Abladen und Auspacken gegenwärtig zu sein.

Avec un Commis-voyageur.

Mit einem Handlungsreisenden.

Monsieur, je suis voyageur pour la maison N. & fils.

Mein Herr, ich bin der Reisende des Hauses N. und Söhne.

Ah, je m'en souviens, nous avons déjà fait des affaires ensemble, il y a environ trois ans.

Aha! ich erinnere mich, wir machten schon einige Geschäfte mit einander vor drei Jahren.

Précisément, Monsieur, et c'est ce qui m'a engagé (décidé) à passer chez vous, pour voir s'il ne vous fallait pas quelques-uns de nos articles (si vous n'auriez pas besoin de —).

Ganz recht, mein Herr, und dies hat mich veranlaßt, diesmal bei Ihnen vorzusprechen, um zu sehen, ob Sie nicht einiger von unseren Artikeln bedürfen (ob Sie nicht einige unserer Artikel nöthig hätten).

Je suis bien fâché. Je regrette beaucoup, Mr., de ne pouvoir me vendre à vos désirs, je suis en ce moment si encombré de marchan-

Ich bedaure sehr, mein Herr, ich bin in diesem Augenblicke noch so mit Waaren überhäuft, daß ich mich nicht entschließen kann,

dises, que je ne saurais me décider (me résoudre) à faire de nouvelles commandes.

neue Bestellungen zu machen.

J'ai mes échantillons avec moi, s'il vous plaisait de les voir (si vous désirez que je vous les fasse voir).

Ich habe meine Muster bei mir, wenn es Ihnen beliebt, sie zu sehen (wenn Sie wünschen, daß ich sie Ihnen zeige).

Ne vous en donnez pas la peine; je ne commanderai rien pour le moment.

Geben Sie sich nicht die Mühe, für jetzt werde ich doch Nichts bestellen.

Ce n'est pas une peine du tout, je m'en ferai un plaisir.

Es ist gar keine Mühe, ich werde mir ein Vergnügen daraus machen.

Nous avons une foule de nouveautés; parmi celles-ci, il y a plusieurs étoffes qui font beaucoup d'effet sans être bien élevées en prix. Voyez, voici une nouvelle espèce de mousseline de laine ombrée, qui se porte beaucoup en France. En voici à nuances rouges, vertes, bleues, jaunes et brunes. — On a aussi des châles dans les mêmes dessins. — Voyez ce barège satiné. — Les raies satinées font un

Wir haben eine Masse Neuigkeiten, und darunter mehrere Stoffe, welche sehr ins Auge fallen, ohne deßhalb hoch im Preise zu stehen. — Sehen Sie, hier ist eine neue Art schattirten Wollenmousselins, welcher in Frankreich viel getragen wird. Hier ist welcher in rothen, grünen, blauen, gelben und braunen Schattirungen. — Man hat auch Umschlagetücher in denselben Mustern. — Sehen Sie diesen satinirten Barege. — Diese Atlaßstreifen

très-bon effet. Voici aussi une fort belle étoffe que l'on appelle balzorine. — On la porte beaucoup pour robes d'été. — Nous en avons vendu l'impossible.	machen eine sehr gute Wirkung. Da ist auch ein sehr schöner Stoff, welchen man Balzorine nennt. Man trägt ihn viel zu Sommerkleidern, wir haben unglaublich viel davon verkauft.
J'ai trouvé que vos camelots ne sont pas de bon teint.	Ich habe gefunden, daß Ihre Camelots nicht sehr haltbar in der Farbe waren.
Nous avons maintenant un nouveau procédé de teinture, et si vous voulez faire un essai, vous trouverez la couleur tout-à-fait solide.	Wir haben jetzt ein neues Verfahren im Färben, und wenn Sie einen Versuch machen wollen, so werden Sie die Farbe ganz haltbar finden.
Le dessin de ces fichus cachemires est d'un très-bon goût.	Das Muster dieser Cashemir-Halstücher ist von einem sehr guten Geschmack.
Voulez-vous que je vous en envoie une couple de douzaines?	Wollen Sie, daß ich Ihnen ein paar Dutzend davon zuschicke?
Je choisirai les dessins. —Voilà quelque chose que je n'ai pas encore vu. — Comment appelez-vous cette étoffe de laine?	Ich werde die Muster aussuchen. Da ist Etwas, was ich noch nicht gesehen habe. — Wie nennen Sie diesen wollenen Stoff?
C'est une étoffe toute nouvelle, du Lamas; touchez qu'elle souplesse, c'est doux et moëlleux;	Ein ganz neuer Stoff (Zeug), Lamas; fühlen Sie diese Weichheit, das ist zart und

les dames en raffolent.

elastisch; die Damen sind versessen darauf.

Il faudra bien que vous m'en notiez six pièces dans les nuances les plus à la mode.

Sie werden mir wol sechs Stück aufschreiben müssen von den neuesten Schattirungen.

Le tibet ne se porte plus guère; on l'a remplacé par tant d'autres tissus, que personne n'en demande plus.

Tibet wird nicht viel mehr getragen; man hat ihn durch so viele andere Gewebe ersetzt, daß Niemand mehr darnach fragt.

Voici quelque chose de beau; c'est du Pondichéri, un tissu mi-soie et laine. Il a une vogue surprenante; tenez, ces dessins à ramage sont d'un effet charmant.

Hier ist etwas Schönes; das ist Pondichérie, ein Gewebe (Stoff) von Seide und Wolle. Es ist ungemein gesucht; sehen Sie, dieses Rankenmodell macht eine reizende Wirkung.

Comme on m'en a déjà demandé, je vous prierais de m'en noter une douzaine de pièces.— Mettez-en deux de ces carreaux verts et noirs; les autres à votre choix.

Da man mich schon danach gefragt hat, werde ich Sie bitten, mir ein Dutzend Stück davon zu notiren. — Merken Sie zwei von diesen grün und schwarz carrirten an; die übrigen nach Ihrer Wahl.

On portera beaucoup de ces papelins pour robes d'hiver, c'est une étoffe toute moderne; voyez les beaux dessins, vous devriez en prendre aussi.

Man wird viel zu Winterkleidern von diesem Papeline tragen, das ist ein ganz moderner Zeug. — Sehen Sie die schönen Muster, Sie sollten auch davon nehmen.

Soit, notez six pièces de ces échantillons-ci. — Vous avez là des fichus qui m'ont l'air d'assez bon goût.

Sei's, meinetwegen, merken Sie mir sechs Stück von diesen Mustern an. — Sie haben da Halstücher, welche einen sehr guten Geschmack verrathen.

Des fichus de Kashemir, ce sont les derniers modèles.

Cashemir-Halstücher, das sind die letzten Muster.

J'en manque effectivement; je n'ai pas non plus de tartans, il m'en faudrait une couple de douzaines. — Vous voyez, Mr., que quoique je n'eusse pas eu envie de vous rien acheter, j'ai pourtant fait une forte commande.

Sie fehlen mir in der That, und auch Tartans (große Wollenhalstücher). Ich brauche davon wohl ein paar Dutzend. — Sie sehen, mein Herr, daß, obgleich ich nicht Lust hatte, Ihnen etwas abzukaufen, ich Ihnen doch eine große Bestellung gemacht habe.

Aussi soyez persuadé qu'elle sera soignée au mieux, et que l'on ne vous enverra que des marchandises de choix.

Auch können Sie versichert sein, daß ich Sie bestens besorgen werde, und daß man Ihnen nur ausgesuchte Waaren schicken wird.

J'y compte, Mr.; car si l'on m'envoyait des marchandises non conformes aux échantillons, je les laisserais à votre disposition.— Recommandez bien

Ich rechne darauf, denn wenn man mir Waaren schickte, welche nicht mit den Mustern übereinstimmten, würde ich sie zu Ihrer Verfügung stellen. — Empfehlen

l'emballage, Monsieur, et tâchez que cela soit expédié au plus vite.

Sie wohl die Verpackung, mein Herr, und sorgen Sie, daß es aufs Schnellste abgeschickt werde.

Dans un Magasin de Drap.

In einem Tuchladen.

En quoi peut-on vous servir, Monsieur?

Womit kann man Ihnen dienen, mein Herr?

Veuillez me montrer du drap qui convienne pour un habit.

Wollen Sie mir Tuch zu einem Frack zeigen?

C'est donc du drap fin que veut Mr.; en voici.

Sie wünschen also feines Tuch; hier.

Non, je n'en veux pas de noir, tout autre couleur me conviendrait mieux.

Nein, ich will kein schwarzes, jede andere Farbe stände mir besser, als diese.

Voici du vert bouteille, teint en laine, du gros bleu; puis voici un coupon de drap brun de fort belle qualité; c'est une nuance fort recherchée; on appelle cette couleur suie de Londres; voyez-le sur la main, contre le jour, on dirait un reflet d'or.

Hier ist russisch Grün, in der Wolle gefärbt, dunkelblau; dann hier dieser Rest braunes Tuch von sehr schöner Beschaffenheit; es ist eine sehr gesuchte Nuance; man nennt diese Farbe rußbraun.—Sehen Sie es auf der Hand gegen das Licht, es schimmert wie Gold.

Mais n'y a-t-il pas là une place tondue trop ras?

Aber ist da nicht eine Stelle, welche zu kurz geschoren ist?

On voit la corde.

Man sieht den Faden.

Pardonnez-moi, Mr., c'est l'effet de l'apprêt.	Verzeihen Sie, mein Herr, das macht die Appretur.
Combien ce coupon a-t-il d'aunage?	Wie viel Ellenmaß hat dieser Rest?
Il en a trois aunes et demie.	Es sind drei und eine halbe Elle.
C'est trop pour habit, et pour redingote cette couleur est trop claire.	Das ist zu viel für einen Frackrock und für einen Ueberrock ist diese Farbe zu hell.
Pardonnez-moi, Mr., cette nuance se porte beaucoup en redingotes.	Verzeihen Sie, diese Nuance wird viel zu Ueberröcken getragen.
Et combien en vaut l'aune?	Und zu wie viel ist das die Elle?
Ce .... l'aune du pays.	Das ist... die hiesige Elle.
Ce serait bien payé; je vous en offre...	Das wäre gut bezahlt; ich biete Ihnen...
Non, Mr.; je ne surfais pas; si vous voulez nous honorer de votre pratique, vous verrez, que nous n'avons qu'un prix. Je ne fais pas payer plus cher à vous, qui êtes étranger, qu'à une personne de la ville qui acheterait habituellement chez moi.	Nein, mein Herr, ich überfordere nicht; Sie werden sehen, wenn Sie uns mit Ihrer Kundschaft beehren wollen, daß wir nur einen Preis haben. Ich fordere Ihnen als Fremdem nicht mehr ab, als einer Person aus der Stadt, welche gewöhnlich bei mir kauft.
Mais j'y perds, car il m'en reste une demi-aune dont je ne sais que faire.	Allein das ist mir sehr nachtheilig, ich verliere eine halbe Elle, mit der ich Nichts anzufangen weiß.
Eh bien, je couperai	Nun, ich werde Ihnen

cette demi-aune, elle trouvera toujours son emploi: on en fait une casquette. — Ne vous faut-il pas de beaux bouxkins? j'en ai un grand choix. — Voici des échantillons. Ceux-ci sont des bouxkins d'été; en voilà de moyenne qualité et ceux-là, des bouxkins d'hiver. Voyez quel beau tissu, quelle épaisseur; c'est de fer. L'envers est bien rude, on ne dirait pas que l'endroit est si beau.

diese halbe Elle abschneiden, das findet immer seinen Ort, man macht eine Kappe daraus. — Brauchen Sie keinen schönen Buxkin? ich habe eine große Auswahl davon. — Hier sind die Muster. Dies sind Sommerbuxkin, hier sind welche von mittlerer Qualität; und diese hier sind Winterbuxkin. — Sehen Sie, welch schönes Gewebe, welche Dicke; das ist unverwüstlich. Die Kehrseite ist sehr rauh, man sollte nicht glauben, daß es auf der rechten Seite so schön ist.

On a beaucoup perfectionné la fabrication des draps et des tissus de laine depuis quelques années. — Le tissage de ces étoffes est très-difficile; il faut pour cela des métiers à part, et c'est un travail qui n'avance que fort lentement.

Man hat seit einigen Jahren die Fabrikation der Tücher und Wollengewebe sehr vervollkommnet. — Das Weben dieser Stoffe ist sehr schwierig; es gehören besondere Webstühle dazu, und es ist eine Arbeit, welche nur sehr langsam fortschreitet.

Les bouxkins légers que vous m'avez montrés, sont-ils du dernier dessin?

Sind die leichten Buxkin, welche Sie mir gezeigt haben, nach dem letzten Muster?

Oui, Mr., c'est la dernière mode.	Ja, mein Herr, es ist die neueste Mode.
Tenez, toutes ces pièces-là, qui sont de l'année dernière, je les vends à bien meilleur marché pour m'en débarasser, parce qu'elles ne sont plus de mode.	Sehen Sie, alle diese Stücke vom vorigen Jahre muß ich viel wohlfeiler verkaufen, um sie nur loszuwerden, weil sie nicht mehr nach der Mode sind.
Oui, mais vous vous rattrapez aussi sur les nouveautés.	Ja, allein Sie erholen sich wohl an den Neuigkeiten.
Il faut bien tâcher de ne pas perdre. — Comment trouvez-vous ce modèle, Monsieur?	Man muß schon suchen, nicht zu verlieren. — Wie gefällt Ihnen dieses, mein Herr?
Trop voyant, ce me semble; une bande bleue et rouge pour pantalon, c'est trop tranchant.	Das ist sehr grell, wie mir scheint; eine blaue und rothe Rippe zu Hosen, das ist zu schreiend.
Cela se porte cependant beaucoup.	Es wird jedoch viel getragen.
Non, j'aimerais mieux quelque chose de ce genre-ci, des couleurs moins vives.	Nein, ich möchte lieber etwas in dieser Art, von minder lebhaften Farben.
Voici, Mr., quelque chose à votre goût.	Hier, mein Herr, das wird wohl Ihr Geschmack sein.
Cette étoffe est-elle moëlleuse?	Ist dieser Stoff elastisch?
Oui, Mr., voyez comme elle prête.	Ja, mein Herr, sehen Sie, wie das nachgiebt.
Et comment se fait-il que	Und wie geht es zu, daß

le drap n'ait pas cette qualité?	das Tuch nicht diese Eigenschaft hat?
C'est que le tissage en est different.	Weil es eine ganz andere Art Gewebe ist.
Montrez-moi du drap croisé pour redingote d'hiver.	Zeigen Sie mir festes Tuch zum Winter-Ueberrock.
En voici, Mr., qui se porte beaucoup pour paletots et redingotes.	Hier, mein Herr, das ist Köpertuch, welches viel zu Paletots und Ueberröcken getragen wird.
Il n'est guère beau, le poil lève; voyez, comme il est rude au toucher.	Es ist nicht sonderlich schön, die Schur sträubt sich; sehen Sie, wie rauh es ist.
C'est que vous le prenez à contre-poil.	Weil Sie es gegen die Schur streichen.
Non, ce drap n'est pas bien apprêté. S'il avait une tonte de plus, il paraîtrait aussi plus fin.	Nein, dieses Tuch ist nicht gut appretirt. Wenn es eine Schur mehr hätte, würde es viel feiner scheinen.
Si vous voulez, on peut y faire donner une coupe.	Wenn Sie es wollen, so kann man ihm eine Schur geben lassen.
Non, voyons si vous avez autre chose.	Nein, sehen wir, ob Sie etwas Anderes haben.
Voici une espèce de mélange très recherché pour habits d'hiver.	Hier ist eine Art melirtes (mischfarbiges) Tuch, welches auch viel zu Winterröcken getragen wird.
C'est une étoffe croisée fort à la mode, mais elle est bien plus chère	Es ist ein geköperter Stoff, sehr modern, allein viel theurer, als der, wel-

que celle que vous venez de voir.
Elle n'a pas la largeur ordinaire du drap, à ce que je vois.
Non, elle n'a que la largeur du bouxkin, mais j'ai la même chose en grand large.
Elle a neuf quarts de large; il vous faudra quatre aunes pour une ample redingote.
A quelle aune mesurez-vous donc ici?
Nous mesurons à l'aune de Berlin, ce qui fait un peu plus d'un demi-mètre.
Vous dites donc qu'à cette mesure, il me faut quatre aunes pour ma redingote.
Oui, Monsieur, je suis sûr de mon fait; je viens d'en couper autant pour une de mes pratiques dont le tailleur est venu chercher l'étoffe.
Eh bien, envoyez-moi le tout avec votre note.

chen Sie so eben gesehen haben.
Das hat nicht die Breite des gewöhnlichen Tuches, wie ich sehe.
Nein, dieses hat nur die Breite des Buxkin; allein ich habe dasselbe in großer Breite.
Dieses ist neun Viertel breit; zu einem großen Ueberrocke brauchen Sie vier Ellen.
Nach welcher Elle messen Sie denn hier?
Wir messen nach der Berliner Elle, welches ein wenig mehr als einen halben Meter ausmacht.
Also sagen Sie, daß ich nach diesem Maße vier Ellen zum Ueberrocke nöthig habe.
Ja, mein Herr, ich bin meiner Sache gewiß; ich habe eben dasselbe Ellenmaß für einen meiner Kunden abgeschnitten, dessen Schneider den Zeug abgeholt hat.
Nun wohl, schicken Sie mir alles das mit der Rechnung.

Au Marché aux Grains.	Auf dem Getreide-Markte.
Voyons vos échantillons, maître Pierre.	Zeigt einmal Eure Muster (Proben), Meister Peter.
Voici, Mr., c'est du seigle comme je n'en ai pas encore eu; on m'en a déjà offert . . .	Hier, mein Herr, das ist Roggen, wie ich noch keinen gehabt habe; man hat mir schon .... dafür geboten.
Ah bah! maître P., vous n'avez pas envie de vendre, personne ne vous donnera un prix semblable. — Voyons le froment, il n'est pas trop beau; c'est de l'année passée.	Ach, Meister Peter, Ihr habt nicht Lust zu verkaufen, Niemand wird Euch einen solchen Preis geben. — Laßt sehen den Weizen; er ist nicht zu schön; er ist vom vorigen Jahre.
Oh non, Mr., celui-là, il y a long-temps qu'il est vendu. — Je vous laisserai celui-ci à.... le sac.	O nein, mein Herr, der ist lange verkauft. Ich will Ihnen diesen zu... den Sack lassen.
C'est trop cher, mon ami, je ne pourrais pas même le revendre à ce prix. Si vous vouliez être raisonnable, je vous acheterais tout votre marché en bloc, au comptant. — J'ai une fourniture à faire, et pourrais ainsi faire mon marché du coup; estimez-moi tout ça, et si vous êtes raison-	Das ist zu theuer, mein Freund, ich könnte ihn zu diesem Preise nicht einmal wieder verkaufen. Wenn Ihr vernünftig sein wolltet, so würde ich Euch Euren ganzen Rummel gegen baar abkaufen. — Ich habe eine Lieferung zu machen, und ich könnte auf diese Weise meinen Handel mit einem Schlage abmachen; macht

nable, vous pourrez gagner de l'argent.

Eure Abschätzung, und wenn Ihr vernünftig seid, könnt Ihr Geld verdienen.

Vous savez bien, Mr., que je ne fais jamais deux prix, et que depuis que l'exportation est ouverte, les grains ont haussé de 5 pour cent. — Tenez, pour vous montrer ma bonne volonté, je vous laisserai les 120 sacs que j'ai là, l'un dans l'autre à ....

Sie wissen, mein Herr, daß ich nie zweierlei Preise mache, und daß, seitdem die Ausfuhr offen ist, die Früchte um 5 pCt. in die Höhe gegangen sind. — Sehen Sie, um Ihnen meinen guten Willen zu zeigen, will ich Ihnen die 120 Säcke, welche ich da habe, durch einander zu .... lassen.

C'estimpossible, à moins que vous ne vous chargiez du roulage jusqu'à la frontière.

Das ist unmöglich, es sei denn, daß Ihr die Fracht bis an die Grenze übernähmet.

C'est qu'il me faut mes charrettes à la ferme, de sorte que si c'est là votre clause, nous ne ferons pas d'affaires ensemble.

Ja, ich brauche die Karren auf dem Hofe (Gute), so daß, wenn dieses Ihre Bedingung ist, wir keine Geschäfte mit einander machen werden.

Eh bien, je verrai à m'arranger avec un commissionaire, mais il faut que vous me fassiez un rabais de 5 pour cent au moins. — Si vous y consentez, vous n'avez qu'à

Nun denn, ich will sehen, mit einem Commissionär übereinzukommen, aber Ihr müßt mir einen Abzug von wenigstens 5 Procent gewähren. — Wenn Ihr darein willigte so habt Ihr eure Quit-

me faire votre quittance, et notre marché sera fait.	tung zu machen, und unser Handel ist abgeschlossen.
Allons, je vais décharger au magasin.	Nun, ich werde im Magazin abladen.
Tenez, voici 300 Thlr. en traites, 200 en billets de banque et 450 que vous pourez touchez chez moi.	Hier sind 300 Thlr. Wechsel, zweihundert in Tresorscheinen, und 450, welche Ihr bei mir an der Kasse erheben könnt.
Je vous dirai, Mr., que j'ai un remboursement à faire et au lieu des 300 Thlr. en traites que je ne puis escompter de suite; j'aimerais mieux que vous me fissiez une lettre de change sur votre maison, payable à vue ou à courte échéance.	Ich will Ihnen sagen, mein Herr, ich habe eine Einzahlung zu machen, und statt der 300 Thlr. Wechsel, welche ich nicht gleich discontiren kann, möchte ich lieber, daß Sie mir Anweisungen auf Ihr Haus ausstellten, auf Sicht, oder kurze Verfallszeit.
Eh bien, passez chez moi à 3 heures et nous arrangerons notre affaire.	Nun wohl, Ihr könnt um drei Uhr vorsprechen (einsprechen), dann werden wir unsere Sache in Ordnung bringen.

Espèces de Grains. Getreidearten.

Le blé, les blés. Le grain, les grains. Das Korn, das Getreide. Le froment. Der Weizen. Le froment d'hiver. Der Winterweizen. Le froment d'été, le blé trémois ou blé de mars. Der Sommerweizen. Le froment ou blé barbu. Englischer, granniger Weizen, Bartweizen. L'épeautre. Der Spelz oder Dinkel (Väsen). Le blé de Turquie, le

maïs. Das türkische Korn, der Mais. Le seigle. Der Roggen. L'orge. Die Gerste. L'orge de mars ou d'hiver. März- oder Wintergerste. De l'orge mondé ou perlé. Geschälte Gerste, Perlgerste, Gerstengraupen. Du gruau. Grütze, Gries. Le malt. Das Malz. Le blé sarrasin, le blé noir. Der Buchweizen. L'avoine. Der Haber oder Hafer. Les pois. Die Erbsen. Les lentilles. Die Linsen. Des gourganes. Windsorbohnen. Le millet (mil). Die Hirse.

Chez un Lampiste.	**Bei einem Lampenhändler.**
Je voudrai acheter une lampe; je vois que vous en avez de différents modèles.	Ich möchte eine Lampe kaufen; ich sehe, daß Sie deren von verschiedenen Gattungen haben.
Est-ce une lampe d'appartement ou une lampe d'études?	Soll es eine Zimmerlampe oder eine Studirlampe sein?
J'aimerais bien qu'elle pût servir à ces fins.	Es wäre mir lieb, wenn sie zu beiden Zwecken dienen könnte.
Voici un quinquet qui éclaire fort bien et dont vous pouvez vous servir avec le globe ou avec un garde-vue (écran).	Hier ist eine Quinquettlampe, welche ein sehr gutes Licht giebt, und die Sie mit der Glaskugel oder mit dem Lichtschirm gebrauchen können.
Combien vendez-vous celle-ci?	Wie hoch halten Sie diese?
Le dernier prix auquel je pourrais vous la laisser est de	Der äußerste Preis, wozu ich sie Ihnen überlassen könnte, ist ....
Et ces lampes à pied de cristal sont-elles meil-	Und sind diese Lampen mit dem Krystallgestell besser,

leures, éclairent-elles mieux?

geben Sie ein helleres Licht?

Oui, Monsieur, elles sont de nouvelle invention; on les appelle lampes à modérateur. C'est dans le genre des lampes-carcel, qui ont un mécanisme dans le pied pompant l'huile vers la mèche.

Ja, mein Herr, das ist eine neue Erfindung; man nennt sie Moderateur-Lampen. Sie sind in der Art, wie die Carcell-Lampen, bei denen ein Uhrwerk im Fuße ist, welches das Oel zum Dochte hinpumpt.

Les lampes à modérateur n'ont dans le pied qu'un ressort qui pousse l'huile vers le haut. — On les préfère de beaucoup aux lampes-carcel.

Diese Moderateur-Lampen haben nur eine Springfeder im Fuße, welche das Oel nach oben treibt. — Man zieht diese den Carcell-Lampen sehr vor.

Le mécanisme en est plus simple et ne se dérange pas si facilement que celui des lampes-carcel.

Der Mechanismus ist einfacher, und geräth nicht so leicht in Unordnung, als der der Carcell-Lampen.

Mais je vois là une lampe d'une forme toute particulière. — On en voit la mèche dans un réservoir de verre.

Aber ich sehe da eine Lampe von ganz besonderer Form. — Man sieht den Docht in einem gläsernen Behälter.

Ce sont des lampes de camphine.

Das sind Camphin-Lampen.

Qu'est-ce que c'est que la camphine?

Was ist das, Camphin?

C'est une composition de térébenthine et de camphre. — Ce gaz

Das ist eine Mischung von Terpenthin und Campher. — Dieses Brenn-

inflammable a l'avantage de ne pas faire de taches, en se répandant.	material hat den Vortheil, nicht zu flecken, wenn es verschüttet wird.
Et cette lumière est-elle aussi claire que celle de l'huile?	Und ist das Licht davon eben so hell, wie das des Oels?
Oui, Mr.; mais il y a l'inconvénient qu'elle fume aussitôt que la mèche est un peu trop montée.	Ja, mein Herr, allein es ist der Uebelstand dabei, daß es qualmt, sobald der Docht ein wenig zu hoch aufgedreht ist.
Combien vendez-vous ces lampes?	Zu wie viel verkaufen Sie diese Lampen?
Celle-ci est la dernière que j'ai; je vous la laisserai au prix coûtant.	Diese ist die letzte, welche ich davon habe, ich werde sie Ihnen zum kostenden Preise ablassen.
Il me faut aussi une veilleuse qui répande une lumière douce, et ne donne aucune odeur.	Ich brauche auch eine Nacht-Lampe, welche ein sanftes Licht verbreitet, durchaus ohne Geruch.
En voici une avec une montre à cadran transparent qui marque l'heure pendant la nuit.	Hier ist eine mit Uhr und durchsichtigem Zifferblatt, wo man die Zeit während der Nacht sieht.
Vous vendez aussi des chandeliers?	Sie verkaufen auch Leuchter?
Oui, Monsieur; en désirez-vous en bronze ou en zinc laqué ou bronzé? Ces derniers font presque autant	Ja, mein Herr, wünschen Sie deren von Bronze oder von lackirtem oder bronzirtem Zink? Diese letzteren machen sich fast

d'effet que les premiers.	eben so gut, wie die ersteren.
Ils sont moins solides cependant.	Sie sind jedoch minder dauerhaft.
Eh bien, on les remplace, quand ils ne sont plus de mode. — Vous avez là de beaux candélabres.	Nun, man wird sie durch andere ersetzen, wenn sie nicht mehr nach der Mode sind. — Sie haben da schöne Armleuchter.
Mais tout n'est que fondu?	Allein alles dieses ist blos gegossen?
Oui, c'est de la fonte, mais ciselée. — J'ai des statuettes et des groupes en bronze d'un travail admirable; ce sont des copies des antiques les plus celèbres.	Es ist zwar Guß, allein es ist nachher ausgemeißelt. — Ich habe Statuetten und Gruppen in Bronzeguß, welche wundervoll gearbeitet sind; es sind Copien nach den berühmtesten Antiken.
Ce sont des ornements désormais indispensables dans un salon meublé avec élégance.	Dieses sind Zierrathen, welche heut zu Tage in einem elegant möblirten Saale unentbehrlich sind.
C'est dommage que les prix en soient si élevés.	Es ist Schade, daß die Preise derselben so hoch sind.
Il serait fort heureux pour le commerce que les bronzes et les dorures pussent entrer dans notre pays, libres d'impôts.	Es wäre sehr glücklich für den Handel, wenn die Gußsachen und die Vergoldungen zollfrei in unser Land eingeführt werden könnten.
Les ateliers allemands ne peuvent donc pas	Die deutschen Werkstätten können also diese Art

fournir ces sortes d'ouvrages?

Arbeiten nicht liefern?

Il paraît que non, sans cela on ne les ferait pas venir à grands frais de l'étranger.

Es scheint wohl nicht, sonst würde man sie nicht mit großen Unkosten aus der Fremde kommen lassen.

Continuation.

Fortsetzung.

Faites-nous voir quelques cabarets du dernier genre.

Zeigen Sie uns einige Kaffeebreter im neuesten Geschmacke.

En voici, Mesdames, de laqués à bords argentés; en voilà d'autres avec des dessins chinois.

Hier sind welche, meine Damen, einfach lackirt mit versilberten Rändern; da sind andere mit chinesischen Zeichnungen.

N'en avez-vous pas à arabesques?

Haben Sie keine mit Arabesken?

Dans ce moment-ci il n'y en a plus, mais si vous le désirez, on vous en fera à tel dessin que vous voudrez. Ceux-ci du reste sont le plus demandés.

In diesem Augenblicke sind keine mehr da, allein wenn Sie es wünschen, wird man Ihnen deren machen, nach dem Muster, welches Ihnen beliebt. Es werden übrigens diese am meisten begehrt.

Ce n'est pas tout-à-fait la dimension que je voudrais.

Das ist nicht ganz die Größe, welche ich haben wollte.

Je vais vous en descendre de plus grands (de plus petits).

Ich werde Ihnen größere (kleinere) herunter holen.

Je viens de recevoir un

Ich habe so eben eine Sen-

envoi de fort beaux objets en britannia.	dung von sehr schönen Sachen in Britannia-Metall erhalten.
Qu'est-ce que c'est que le britannia?	Was ist das, Britannia-Metall?
C'est une composition anglaise de zinc et d'étain. — Ce métal a tout à fait remplacé le plaqué qui ne lui est pas comparable pour la durée. — Voici des services tout entiers: des cafetières, des théières, le pot au lait, le sucrier et le cabaret.	Es ist eine englische Composition von Zink und Zinn. — Dieses Metall hat die plattirte Arbeit gänzlich verdrängt, welche für die Dauerhaftigkeit mit diesem nicht zu vergleichen ist. — Hier sind ganze Service: Kaffeekannen, Theekannen, der Milchtopf, die Zuckerdose, dar Kaffeebret.
J'en trouve la forme bien bizarre.	Ich finde die Form sehr auffallend.
Ce sont pourtant les derniers modèles.	Es sind jedoch die letzten Muster.
C'est un métal qui reste toujours beau et brillant, et qui fait l'effet de l'argenterie.	Es ist ein Metall, welches immer schön und glänzend bleibt, und aussieht wie Silberzeug.
Mais comment cela se nettoie-t-il?	Aber wie putzt man das?
Voici l'imprimé indiquant la manière de le tenir toujours brillant.—J'en vends aussi les différentes pièces séparément.	Hier ist auf einem gedruckten Zettel die Art und Weise, es stets glänzend zu erhalten. — Ich verkaufe auch einzelne Stücke.
Vous m'enverrez une	Sie werden mir ein Paar

couple de théières au choix.	Theekannen zur Auswahl schicken.
J'ai des soupières, des bols et d'autres pièces de service admirablement travaillées.	Ich habe auch Suppennäpfe, Punschnäpfe und andere vorzüglich gearbeitete Geräthe.
Vous avez un grand choix de fonte de Berlin, à ce qu'il paraît.	Sie haben eine große Auswahl Berliner Gußwaaren, wie es scheint.
Oui, Mme., et je puis vous vendre ces objets à très-bon marché.	Ja, Madame, und ich kann Ihnen diese Gegenstände sehr wohlfeil verkaufen.
Je vais faire un choix, c'est bon pour des cadeaux.	Ich werde eine Auswahl treffen; das ist gut, um Geschenke zu machen.
Vous m'enverrez mes achats (mes emplettes) cette après-midi.	Sie werden mir bis Nachmittag meine Einkäufe zuschicken.
Je n'y manquerais pas. — J'ai bien l'honneur de vous saluer.	Ich werde nicht ermangeln. — Ich habe die Ehre, mich Ihnen zu empfehlen.

Dans un Magasin de Porcelaine et de Cristaux.	**In einem Krystall- und Porzellanwaaren-Laden.**
Veuillez nous montrer des déjeûners.	Wollen Sie uns Frühstückgeschirr zeigen?
Nous en avons de blancs dorés ou bien à arabesques, couleur et or.	Wir haben deren weiß mit Vergoldung, oder mit Arabesken, farbig und Gold.
Voyons ces derniers.	Sehen wir diese letzteren.
Ce déjeûner-ci se compose de la thèière, du pot à crême, du su-	Dieses Frühstücksgeräth besteht aus der Theekann-der Sahnenkanne (Rahme

crier, de la tasse, d'un petit bol.	kanne), der Zuckerdose, den Tassen (Schalen) und einem Näpfchen.
N'en avez-vous pas avec une veilleuse pour tenir le thé chaud?	Haben Sie keins mit einer Lampe, um den Thee warm zu halten?
Pardonnez-moi, en voici, mais le dessin n'en est pas moderne.	Verzeihen Sie, hier sind welche, allein das Muster ist nicht mehr so neu.
Ces tasses peuvent-elles se laver à l'eau chaude sans que les couleurs et la dorure s'en aillent?	Können diese Tassen (Schalen) in warmem Wasser gewaschen werden, ohne daß die Farben oder die Vergoldung abgehen?
Sans doute, Madame, elles sont dorées au feu, et les couleurs ne s'en effacent jamais.	Ohne Zweifel, Madame, das ist im Feuer vergoldet, und die Farben verwischen sich nie.
Voici un déjeûner en cristal, il y a de plus le plateau.	Hier ist dasselbe in Krystall, und noch ein Präsentirteller dazu.
Oui, il est fort joli, mais trop fragile.	Ja, das ist recht hübsch, aber zu zerbrechlich.
Il n'est cependant pas plus fragile que la porcelaine, car celle-ci se casse aussi bien en tombant que le cristal.	Es ist darum nicht zerbrechlicher als Porzellan, denn dieses bricht eben sowohl, wenn es fällt, als der Krystall.
On m'a cassé la cafetière d'un service; pourrait-on en trouver la pareille?	Man hat mir die Kaffeekanne von einem Aufsatze (Service) zerbrochen; könnte man eine ähnliche dazu finden?
C'est assez difficile, à	Das ist ziemlich schwierig,

moins qu'elle ne soit blanche.	es sei denn, daß sie weiß wäre.
Elle est en porcelaine, blanche bordée d'or.	Es ist ein weißes Porzellan mit einem goldenen Rande.
Cela peut se trouver, j'ai là quelques cafetières dépareillées; voyez, s'il vous plaît, s'il y en a une qui corresponde à votre service.	Das mag sich finden, ich habe da einige unpaare Kaffeekannen, sehen Sie gütigst, ob eine dabei ist, welche zu Ihrem Service (Aufsatze) paßt.
Celle-ci irait bien, mais l'anse est un peu différente des autres pièces.	Diese hier ginge schon, allein der Henkel ist ein wenig verschieden von den anderen Stücken.
On ne trouve jamais tout de la même façon.	Man findet nie ganz dieselbe Form.
Mettez-moi donc cella-là de côté.	Stellen Sie mir also diese bei Seite.
Combien ces vases à fleurs en cristal?	Zu wie viel diese krystallenen Blumenvasen?
Ils sont en cristal de Bohème taillé; le dernier prix est de ...	Dieses ist böhmischer geschliffener Krystall; der äußerste Preis ist ....
C'est bien cher!	Das ist sehr theuer!
En voici qui ne coûtent que...	Hier sind welche, die nur ... kosten.
C'est différent; et d'où vient cette grande différence de prix?	Das ist etwas Anderes; und woher kommt dieser große Unterschied des Preises?
C'est que ceux-ci sont tout bonnement coulés et non taillés.	Diese hier sind blos gegossen und nicht geschliffen.
Les moulures que vous	Die erhabene Arbeit, welche

y voyez, ne sont pas taillées; sans cela ils seraient bien plus chers que les autres.	Sie darauf sehen, ist nicht geschliffen, sonst wären sie viel theurer, als die anderen.
Eh bien, je prends ceux-ci, ils font tout autant d'effet.	Nun wohl, so werde ich diese hier nehmen, sie thun denselben Dienst.
N'y a-t-il pas autre chose à votre service? — De beaux paniers à fleurs d'un travail admirable. — On ne saurait rien trouver de plus joli pour faire un cadeau.	Ist sonst nichts zu Ihren Diensten? — Schöne Blumenkörbchen von ausgezeichneter Arbeit. — Man kann nichts Hübscheres finden, um ein Geschenk zu machen.
Des flacons à odeurs, de ces jolies petites figures.	Riechfläschchen, von diesen hübschen Figürchen.
Voici des groupes de cheminée en biscuit, qui ne sont pas bien chers.	Hier sind Kamingruppen von unglasirtem Porzellan, welche nicht sehr theuer sind.
Ils sont fort jolis, on dirait de l'albâtre.	Sie sind sehr hübsch, man sollte es für Alabaster halten.
Combien me vendrez-vous ces deux-là?	Zu wie viel verkaufen Sie mir diese beiden?
Je vous les passe à . . .	Ich werde sie Ihnen zu . . . . lassen.
Je les prendrai encore, mais montrez-moi donc ces verres à boire à dessins taillés.	Ich will sie noch dazu nehmen; allein zeigen Sie mir doch von den Trinkgläsern mit eingeschliffenen Landschaften.

Ceux-ci où il y a des vues taillées mates?	Von diesen, wo die Ansichten matt geschliffen sind?
Oui, mais je les voudrais de couleur.	Ja, allein ich möchte sie farbig.
En voici de bleus, de rose, de ponceau même, de fort élégants. — Voici les vues principales de la ville.	Hier sind blaue, rosa, feuerrothe, das ist sehr elegant. — Dies sind die vorzüglichsten Ansichten der Stadt.
Emballez ces deux verres-là bien soigneusement et envoyez-les chez moi.	Packen Sie mir diese beiden Gläser recht sorgfältig ein, und schicken Sie mir Alles zu.
Il sera fait selon vos ordres; à l'honneur de vous revoir.	Es soll geschehen, wie Sie es wünschen; auf die Ehre, Sie wiederzusehen.

Dans un Magasin d'Instruments de Musique. (Chez un Luthier).	**In einem Laden musikalischer Instrumente.**
On m'a dit, Mr., que vous avez de bons pianos, pas chers; je voudrais les essayer.	Man hat mir gesagt, Sie hätten gute und nicht theure Claviere; ich wünschte sie zu versuchen.
J'en suis enchanté, Mr.; veuillez entrer au magasin.	Ich bin sehr geschmeichelt, mein Herr; belieben Sie ins Magazin zu treten.
De quelle fabrique sont vos pianos?	Von welcher Fabrik sind Ihre Claviere?
Il y en a de différents maîtres, mais ce sont tous des pianos allemands. — Voici un piano à queue, à mécanique anglaise.	Es sind deren von verschiedenen Meistern; allein es sind alles deutsche Claviere. — Hier ist ein Flügel mit englischer Mechanik.

Il est un peu dur au toucher.

Er spielt sich ein wenig hart.

Il y a des personnes qui le préfèrent.

Es giebt Personen, welche dieses vorziehen.

Il n'y a pas pour cela une seule touche qui cloche. — Le son en est bien fourni, moëlleux et brillant.—C'est une pièce de concert, ou pour un grand salon de musique. La boîte est en acajou et d'un travail fort solide.

Er versagt darum nicht eine Taste. — Der Ton ist voll, weich und brillant. — Es ist ein Concertstück oder für einen großen Musiksaal. — Der Kasten ist von Mahagoniholz, und von sehr solider Arbeit.

Celui-ci se joue plus facilement, il a aussi un fort beau timbre.

Dieser spielt sich leichter, er hat auch einen sehr schönen Klang.

Il n'y a que deux pédales?

Es sind nur zwei Pedale daran?

On ne fait plus aujourd'hui d'instruments à quatre ou six pédales; il suffit de deux: une pour le forté et l'autre pour étouffer le son.

Man macht heut zu Tage keine Instrumente mehr mit vier oder sechs Pedalen; zwei genügen, eins für das Forte, und das andere, um den Ton zu dämpfen.

Il n'est pas bien d'accord; je crains qu'il ne garde pas l'accord.

Er ist ein wenig verstimmt; ich fürchte, daß er die Stimmung nicht hält.

Oh! pour cela n'ayez aucune crainte, ce piano est arrivé hier, et n'a pas encore été accordé.

O, was das betrifft, da ist keine Gefahr, dieser Flügel ist gestern angekommen, und ist noch nicht gestimmt worden.

Il me faut un instrument qui garde bien l'accord.

Ich brauche ein Instrument, das gut Stimmung hält.

Celui-ci est au diapason; il a fait le trajet de Vienne jusqu'ici sans presque se déranger. J'ai aussi de fort bons pianos en forme carrée, et des pianinos fort élégants.

Dieses steht auf Orchesterstimmung, und es hat die Reise von Wien bis hierher gemacht, beinahe ohne sich zu verstimmen. Ich habe auch gute tafelförmige Claviere, und sehr elegante aufrechtstehende.

Je n'aime ni les uns ni les autres. Les pianinos sont surtout peu favorables au chant.

Ich liebe weder die einen noch die andern. Für den Gesang sind die aufrechtstehenden besonders ungünstig.

Donnez-moi le prix courant de vos instruments, et je reviendrai plus tard.

Geben Sie mir einen Preis-Courant von Ihren Instrumenten, und ich werde später wiederkommen.

Si vous voulez me faire cet honneur, Mr., vous serez servi en conscience. — J'ai aussi de belles harpes, d'Erat, de Pleyel et des facteurs allemands.— Il faut avoir de tout dans un magasin d'instruments de musique. J'ai aussi des pianos à louer; si vous avez quelqu'un de votre connaissance qui en

Wenn Sie mir die Ehre erweisen wollen, mein Herr, sie sollen aufs Gewissenhafteste bedient werden. — Ich habe auch schöne Harfen von Erat, Pleyel und deutschen Instrumentenmachern. — Man muß in einem Instrumentenlager von Allem haben. — Ich habe auch Claviere zu vermiethen; wenn Sie Jemanden von Ihrer

ait besoin, j'ai l'honneur de me recommander.	Bekanntschaft kennen, der eins nöthig hat, so halte ich mich Ihnen bestens, empfohlen.
Continuation.	**Fortsetzung.**
Je désirerais acheter un violon qui ne fût pas trop cher.	Ich möchte eine Geige kaufen, welche nicht zu theuer wäre.
Je puis vous servir à souhait, Mr.; j'en ai tous de prix et de toutes qualités.	Ich kann Sie nach Wunsch bedienen, mein Herr, ich habe deren in allen Prei- und von allen Sorten.
Voici un bon instrument que je puis vous laisser à quinze Thlrs.	Hier ist ein gutes Instrument, welches ich Ihnen zu 15 Thlr. ablassen kann.
Il a le son bien faible, ce me semble.	Sie hat einen schwachen Ton, wie mir scheint.
Voyons celui-là, il me paraît meilleur.	Sehen wir diese, sie kommt mir besser vor.
C'est le même prix, Mr.; il vous plaît davantage parce qu'il rend plus facilement le son. — L'autre est cependant préférable, il a plus de bois que celui-ci, et il ne fera que gagner étant joué.	Es ist derselbe Preis, mein Herr; sie scheint Ihnen besser, weil sie den Ton leichter von sich giebt.— Die andere ist jedoch vorzuziehen, sie hat mehr Holz als diese, und wird durch das Spielen nur besser werden.
Quels sont ces deux violons-là, dans cette boîte?	Was sind das für zwei Geigen in diesem Kasten?

Deux instruments italiens, l'un de Guarnerius, l'autre de Stradivarius ; ce sont des violons d'un grand prix : de 600 et de 700 Thlr.	Das sind zwei italienische Instrumente, die eine von Guarnerius, die andere von Stradivarius. Das sind Violinen von hohem Preise, von 600 und 700 Thlr.
Pourquoi ces violons sont-ils si chers ?	Warum sind diese Violinen so theuer?
Parce que les instruments de ces maîtres ont une qualité de son supérieure à celui de tout autre violon. — Ils deviennent tous les jours plus rares, et les amateurs sont encore bien aises d'en avoir un à ce prix. — Voici un fort beau violon neuf.	Weil die Instrumente dieser Mechanik eine Qualität von Ton haben, welche der aller andern Geigen überlegen ist. — Sie werden alle Tage seltener, und die Liebhaber sind noch sehr froh, deren von diesem Preise zu bekommen. — Hier ist eine neue Geige, welche sehr schön ist.
Le vernis est-il à l'huile ou à l'esprit de vin ?	Ist dieses ein Oel- oder Spiritus-Firniß?
On ne met du vernis à l'esprit de vin que sur de mauvais violons de fabrique.	Man gebraucht den Spiritus-Firniß nur zu gewöhnlichen Fabrikgeigen.
Celui-ci n'est guère voûté, j'aime mieux un violon un peu plus voûté. — De quoi dépend donc l'ampleur du son des instruments à cordes ?	Diese hier ist wenig gewölbt, ich ziehe eine etwas mehr gewölbte Geige vor. — Wovon hängt denn die Fülle des Tones bei den Saiten-Instrumenten ab.
Principalement de la	Vorzüglich von der Art

qualité et de la vieillesse du bois dont ils sont faits. — Aussi de la manière dont la table et le fond sont voûtés, de la hauteur proportionnée des éclisses et de l'épaisseur du bois.	und dem Alter des Holzes, wovon sie gemacht sind. — Auch von der Weise, wie die Decke und der Boden gewölbt sind, von der verhältnißmäßigen Höhe der Zargen und von der Dicke des Holzes.
De quel bois fait-on le chevalet?	Aus was für Holz macht man den Steg?
De bois d'érable, le même que vous voyez au fond, au manche et aux éclisses.	Von Ahornholz, dasselbe, welches Sie an dem Rücken, an dem Halse und an den Zargen sehen.
Les chevilles de ce violon ne vont pas bien.	Die Schrauben dieser Geige gehen nicht gut.
Il est facile d'y remédier.	Das ist leicht zu verändern.
Vous devriez me le monter autrement; le *sol*, la corde filée, est trop forte, le *ré* également et le *la* et la chanterelle sont trop minces. — Les quintes sont fausses, si les cordes ne sont pas d'une grosseur proportionnée.— Le *sol* frise la touche, et la cordière est trop longue.	Sie müßten sie mir anders beziehen; das g, die gesponnene Saite, ist zu dick, das d ebenfalls, und das a und die Quinte sind zu dünn. — Die Quinten sind falsch, wenn die Saiten nicht von verhältnißmäßiger Dicke sind. — Die g-Seite berührt das Griffbret, und der Saitenhalter ist zu lang.
Pardonnez-moi, ce n'est pas à cela que ça tient.	Verzeihen Sie, daran liegt es nicht.

Je crois que l'ame n'est pas bien placée.	Ich glaube, daß das Stimmholz nicht gut gestellt ist.
Je ne le pense pas; si je la dérangeais, le son serait ou sourd ou criard.	Ich glaube nicht; wenn ich es anders stellte, wäre der Ton entweder dumpf oder schreiend.
Vous avez aussi des archets de violon; montrez-m'en, s'il vous plaît.	Sie haben auch Geigenbogen, zeigen Sie mir gefälligst welche.
Voici des archets de deux Thlr., de trois, de cinq, de dix Thlr. En voici de garnis en or que je vous laisse à quinze Thlr.	Hier sind Bogen von zwei, drei, fünf und zehn Thlr. Hier sind deren mit Gold, die ich Ihnen zu fünfzehn Thlr. lasse.
N'avez-vous pas des archets de Tourte?	Haben Sie keine Bogen von Tourte?
J'en ai un vieux, mais il n'est pas garni.	Ich habe einen alten, allein er ist nicht bezogen.
Il n'a pas l'air d'avoir beaucoup de résistance.	Er scheint nicht viel Federung (Spannkraft) zu haben.
On n'en peut pas bien juger, quand les crins n'y sont pas; il est fort droit.	Man kann nicht wohl darüber urtheilen, wenn die Haare nicht daran sind; er ist sehr grade.
Eh bien, garnissez-le-moi et mettez-y une belle hausse garnie en argent.	Nun wohl, beziehen Sie ihn mir, nnd thun Sie eine schöne, mit Silber beschlagene Schnecke Schnecke daran.
Je vous y mettrai de la colophane, si vous le désirez.	Ich werde sie Ihnen mit Geigenharz bestreichen, wenn Sie es wünschen.

Fort bien, mais n'en mettez pas trop, car cela fait crier l'archet.	Sehr wohl, aber thun Sie nicht zu viel daran, denn das macht den Bogen knarren.
Vous pourrez diminuer aussi un peu le cilier de ce violon qui m'a l'air un peu élevé.	Sie können auch dem Sattel dieser Geige etwas abnehmen, er scheint mir ein wenig zu hoch.
Si je baissais le cilier, la cordière toucherait la table, car le violon est bien bombé.	Wenn ich den Sattel niedriger machte, würde der Saitenhalter die Decke berühren, denn die Geige ist sehr gewölbt.
Eh bien, arrangez-le-moi au mieux, et je le ferai prendre.	Nun, richten Sie sie mir auf's Beste, ich werde sie holen lassen.
S'il vous faut de bonnes cordes de Naples, je viens d'en recevoir de toutes fraîches.	Wenn Sie gute neapolitanische Saiten brauchen, ich habe so eben ganz frische erhalten.
Elles n'ont pas une belle apparence.	Sie haben kein schönes Aussehen.
C'est qu'elles ne sont pas huilées.	Das ist, weil sie nicht geölt sind.
Pourvu qu'elles ne soient pas fausses.	Wenn sie nur nicht falsch sind.
Je vous les garantis pures et fortes.	Ich stehe dafür, daß sie rein und stark sind.
Si vous prenez un paquet, je vous le laisserai à . . .	Wenn Sie einen Stock nehmen, werde ich sie Ihnen zu . . . lassen.
Je veux d'abord les essayer, et ensuite je ferai un choix.	Ich will sie zuerst versuchen, und hernach werde ich eine Wahl treffen.

Pour acheter des meubles.	Möbel zu kaufen.
Il me faut deux lits.	Ich brauche zwei Betten.
Comment les voulez-vous?	Wie wollen Sie sie haben?
Très-simples. Les bois de lit de noyer, les rideaux d'indienne.	Ganz einfach. Die Bettgestelle von Nußbaumholz, die Vorhänge von Kattun.
Voulez-vous des courtes-pointes, des couvre-pieds ?	Wollen Sie Steppdecken, Fußdecken?
Je veux des couvertures de laine ordinaire. Je les veux très-fines, de laine d'Angleterre.	Ich will Decken von gemeiner Wolle. Ich will sie ganz fein von englischer Wolle.
Combien voulez-vous de matelas ?	Wie viel Matratzen wollen Sie?
Il me faut pour chaque lit deux matelas de crin ou de laine, une paillasse, un lit de plume, et un traversin.	Für jedes Bett muß ich zwei Matratzen von Pferdehaaren oder Wolle haben, einen Strohsack, ein Federbett und einen Pfühl.
De quelle couleur et de quelle qualité voulez-vous les indiennes?	Von welcher Farbe und Güte wollen Sie den Kattun?
Je les choisirai moi-même. Je les veux bonnes, mais très-simples.	Ich will ihn selbst aussuchen. Ich will ihn gut, aber ganz gewöhnlich.
Combien me faudra-t-il d'aunes pour chaque lit?	Wie viel Ellen brauche ich für jedes Bett?
Il me faut des rideaux	Ich brauche Fenster-Vor-

de fenêtre, de toile, de coton, d'indienne, de taffetas, de damas, de péking &c.	hänge von Leinen, von Baumwollenzeug, von Kattun, von Taffet, Damast, Peking ꝛc.
Il me faut une toilette renfermée dans une table, deux tables de nuit, une commode avec un dessus de marbre, un grande armoire, douze chaises de paille, un fauteuil, un sofa, un bureau, un secrétaire, deux tables en bois d'acajou, une table de jeu, six chandeliers, un bougeoir, un tapis, un paravant &c.	Ich brauche eine Toilette in einem Tische, zwei Nachttische, eine Commode mit einer Marmorplatte, einen großen Schrank, zwölf Strohstühle, einen Lehnstuhl, ein Sopha, ein Bureau, eine Schreibcommode, zwei Tische von Mahagoni, einen Spieltisch, sechs Leuchter, einen kleinen Handleuchter, einen Teppich, einen Schirm ꝛc.

Un guéridon, ein Leuchtergestell, ein Leuchterstuhl; — le divan, der Divan, eine Art Sopha (Füße bis zum Boden gepolstert, mit mehreren Sitzen ꝛc.); — l'ottomane, die Ottomanne, eine Art Canapee.

Pour parler à un Tailleur ou à une Couturière.	**Mit einem Schneider oder einer Nähterin.**
Je voudrais avoir un habillement de cette étoffe.	Ich wünschte mir einen Anzug von diesem Zeuge machen zu lassen.
Il faut m'en faire une robe et un jupon.	Sie müssen mir ein Kleid und einen Rock daraus machen.
Il n'y en a pas assez.	Es ist nicht (Zeug) genug dazu da.
Je n'en puis pas avoir	Ich kann nicht mehr da-

davantage; il faut que cela vous suffise.	von bekommen; es muß hinreichen.
Voulez-vous me prendre la mesure?	Wollen Sie mir Maß nehmen?
Quand me rendrez-vous ma robe?	Wann werde ich mein Kleid zurückbekommen?
N'y manquez pas.	Halten Sie ja Wort.
Vous me ferez de ceci un tablier avec des poches.	Machen Sie mir hieraus eine Schürze mit Taschen.
M'apportez-vous ma robe? Essayez-la-moi. Les manches sont trop larges, la taille est trop courte. Cela me serre trop.	Bringen Sie mir mein Kleid? Probiren Sie mir es an. Die Aermel sind zu weit, der Leib ist zu kurz. Es drückt mich zu sehr.
Vous me ferez de cette étoffe un gilet, une redingote, des pantalons, un charivari, un caleçon.	Machen Sie mir aus diesem Zeuge eine Weste, einen Ueberrock, Beinkleider, Ueberziehhosen, und eine Unterhose.

Pour parler à un Horloger. — Bei einem Uhrmacher.

Je voudrais acheter une pendule ou une montre à répétition.	Ich möchte gern eine Wanduhr oder eine Repetiruhr kaufen.
Avez-vous aussi des montres à cylindre?	Haben Sie auch Cylinderuhren?
Cette moutre est-elle bonne? Me la laisserez-vous à l'essai? Je ne l'achèterai qu'à cette condition. Vous m'en ôterez les aiguilles d'a-	Ist diese Uhr gut? Wollen Sie sie mir auf Probe geben? Ich werde sie nur unter dieser Bedingung kaufen. Nehmen Sie die stählernen Zei-

cier et vous y mettrez des aiguilles d'or.	ger weg, und machen Sie goldene dafür.
Ma montre est dérangée; je vous prie de vouloir bien la nettoyer, l'arranger et de m'en prêter une autre en attendant.	Meine Uhr geht nicht richtig; ich bitte Sie, sie zu reinigen und sie zurecht zu machen, und mir unterdessen eine andere zu leihen.
Je voudrais changer cette montre. Combien me demandez-vous de retour?	Ich wollte gern meine Uhr vertauschen; wie viel wollen Sie heraus-haben?
C'est trop demander, elle m'a coûté vingt louis; elle est excellente.	Sie fordern zu viel. Diese Uhr hat mich 20 Louis-d'or gekostet und ist vortrefflich.
Il faut remettre un verre à ma montre; mon verre est cassé; la répétition en est dérangée; jai cassé le grand ressort de ma montre.	Ich muß ein neues Glas für meine Uhr haben; ich habe mein Uhrglas zerbrochen; das Repetirwerk ist in Unordnung; ich habe die Hauptfeder zerbrochen.
Cette montre va mal; est-elle montée?	Diese Uhr geht unrichtig; ist sie aufgezogen?
Cette montre est beaucoup trop chère, elle est d'une forme gothique.	Diese Uhr ist viel zu theuer, sie ist altfränkisch.
Je ne me soucie pas d'une belle montre, je veux seulement quelle soit bonne.	Ich mache mir nichts aus einer schönen Uhr, wenn sie nur gut geht.
Quel est le nom de l'horloger?	Wie heißt der Uhrmacher?

Vendez-vous des lunettes?	Verkaufen Sie Brillen?
Vendez-vous des lorgnettes d'opéra? — des verres à grossir, des loupes?	Verkaufen Sie Operngucker? — Vergrößerungsgläser?
Ce verre grossit trop les objets. Il ne grossit pas assez.	Dieses Glas vergrößert die Gegenstände zu sehr. Es vergrößert nicht genug.
Cette lorgnette ne vaut rien.	Diese Lorgnette taugt Nichts.
Pour parler à un Cordonnier.	**Mit einem Schuster.**
Avez-vous des souliers tout faits? Apportez-m'en plusieurs paires de diverse grandeur.	Haben Sie fertige Schuhe? Bringen Sie mir einige Paare von verschiedener Größe.
De quel prix sont ceux-ci?	Wie theuer sind diese hier?
Je vais les essayer.	Ich will sie anprobiren.
Je voudrais que vous me fissiez des bottines, des bottes à l'anglaise, des souliers.	Ich wünschte, daß Sie mir Halbstiefeln, englische Stiefeln, Schuhe machten.
De quoi les voulez-vous?	Von was befehlen Sie sie?
De cuir noir, de maroquin, de coutil, de droguet, de peau, de taffetas.	Von schwarzem Leder, Corduan (Saffian), von Zwillich, von Droguett, von Leder, von Taffet.
De quelle couleur?	Von welcher Farbe?
Couleur de chair, vert-pomme, vert foncé, couleur de feu.	Fleischfarbig, apfelgrün, dunkelgrün, feuerfarbig.
Voulez-vous des talons?	Wollen Sie Absätze?
Des talons plats.	Flache Absätze.

Voulez-vous me prendre la mesure? Je vais essayer mes souliers. Ils me blessent. Ils sont trop découverts, trop couverts.	Wollen Sie mir das Maß nehmen? Ich will meine Schuhe anprobiren. Sie drücken mich. Sie sind zu tief ausgeschnitten; sie gehen zu hoch herauf.
Vous me ferez aussi des pantoufles.	Machen Sie mir auch Pantoffeln.
Vous me ferez une paire de bottines à lacer, mais à talons bien forts, qui ne s'éculent point. Si vous les faites bien, je me ferai faire aussi des souliers à lacer.	Sie können mir ein Paar Schnürstiefeln machen, aber mit recht starken Kappen, die sich nicht niedertreten. Wenn diese gut werden, will ich mir auch ein Paar Schnürschuhe bei Ihnen machen lassen
Faites-moi une paire de galoches le plus tôt possible.	Machen Sie mir so bald als möglich ein Paar Ueberschuhe.
Je voudrais des souliers fourrés. Faites-les assez larges pour que je puisse les mettre pardessus ma chaussure ordinaire.	Ich möchte gern gefütterte Schuhe. Machen Sie sie weit genug, damit ich sie über die gewöhnliche Fußbekleidung anziehen kann.

Cri des Animaux.	Geschrei der Thiere.
L'alouette grisole, tirelire.	Die Lerche trillert.
L'âne braît.	Der Esel schreit.
Le boeuf beugle.	Der Ochs brüllt.
La brebis et le mouton bêlent.	Das Schaf, der Hammel blöckt.
Les bourdons, les mouches, les abeilles et les hannetons bourdonnent.	Der Hummel, Fliegen, Bienen summen, der Maikäfer schwirrt.
Le cerf brame.	Der Hirsch schreit, klagt.
Le chat miaule.	Die Katze miaut.
Le cheval hennit (sp. hani).	Das Pferd wiehert.
Le chien aboie ou jappe.	Der Hund bellt, kläfft.
La cigogne craquète.	Der Storch klappert.
Le cochon grogne.	Das Schwein grunzt.
Le coq chante.	Der Hahn kräht.
Le corbeau croasse.	Der Rabe krächzt, schreit.
Le dindon glougloute ou glouglote.	Der Truthahn kollert.
La grenouille coasse.	Der Frosch quakt.
L'hirondelle gazouille.	Die Schwalbe zwitschert.
Le lion rugit.	Der Löwe brüllt.
Le loup hurle.	Der Wolf heult.
Le merle, les oies et les serpents sifflent.	Die Amsel singt, die Gänse schnattern, die Schlangen zischen.
Le paon braille ou criaille.	Der Pfau schreit.
Le pigeon, la colombe roucoulent.	Die Taube girrt.
La poule glousse.	Die Henne gluckt.
Les poussins piaulent.	Die Küchlein piepen.
Le renard, les petits chiens glapissent.	Der Fuchs, die jungen Hunde kläffen.
Le rossignol gringotte.	Die Nachtigall trillert.
Le taureau mugit.	Der Stier brüllt.
La tourterelle gémit ou roucoule.	Die Turteltaube girrt.

Parties des Animaux. Glieder der Thiere.

On dit le *pied*, le *sabot* (Huf) d'un cheval, d'un boeuf, d'un cerf (Lauf), d'un chameau, d'un éléphant, d'un mouton, d'un veau, d'une chèvre (Fuß) et des autres animaux dont cette partie est de corne.

On dit la *patte*, (Bein), d'un chien, d'un chat, (Pfote), d'un lièvre (Lauf), d'un l'apin, d'un loup (Fuß), d'un ours (Tatze), d'un singe, d'un rat (Fuß), et des autres animaux chez qui cette partie n'est pas de corne.

On dit les *ongles* (Klauen) d'un lion, les *griffes* (Krallen) d'un chat, d'un tigre, les *serres* (Kralle, Fang) d'un aigle, d'un vautour, d'un épervier, la *main* (Fuß) d'un perroquet, d'un ép ervier (Klaue).

On dit la *bouche* d'un cheval, d'un chameau, d'un ânc, d'un mulet, d'un éléphant (Mund, Maul), et en général de toutes les bêtes de somme ou de trait.

La *gueule* d'un bocuf, d'un chien (Maul), d'un brochet, d'un lion, d'un loup, d'un crocodile (Schlund, Rachen).

On dit le *groin* (Rüssel) d'un cochon; le *mufle* (Maul, Schnauze) d'un cerf, d'un boeuf, d'un lion, d'un léopard, d'un tigre; le *museau*; d'un chien, d'un renard les *défenses*, les *broches* (Hauer) d'un sanglier; la *hure* (Kopf) d'un sanglier, d'un saumon.

Termes de Commerce.	**Handelsausdrücke und Redensarten.**
Un banquier, un négociant.	Ein Banquier, ein Kaufmann.
Un marchand en gros, en détail.	Ein Großhändler, ein Kleinhändler.
Un compagnon, un commissionnaire.	Ein Gesellschafter, ein Commissionair.
Un changeur, un courtier.	Ein Wechsler, ein Mäkler.
Un agent de change, un caissier.	Ein Wechselagent, ein Kassirer.
Le teneur de livres.	Der Buchhalter, Buchführer, Rechnungsführer.
Le commis.	Der Schreiber, Handlungsdiener, Commis.
Une commis voyageur.	Ein Reisediener.
Le comptoir.	Die Schreibstube, Geschäftsstube, Zähltisch, Rechentisch, Handlung, Niederlage, Factorei in Indien.

La factorerie, factorie.	Die Factorei, Handelshaus an außereuropäischen Handelsplätzen.
Le facteur.	Der Geschäftsführer.
L'étape, ville d'étape ou d'entrepôt.	Die Stapelstadt, der Stapelort.
Le droit d'étape.	Das Stapelrecht.
Les échelles barbaresques.	Die afrikanischen Stapelplätze.
Les échelles du Levant.	Die Stapelplätze in der Levante.
Le Levant.	Die Levante, Asiatische Türkei, Griechenland, Aegypten, Arabien.
L'acheteur.	Der Käufer.
Le vendeur.	Der Verkäufer.
Le chaland.	Der Kunde.
La pratique, id.	Die Kundschaft.
Achalander.	Bekunden, Kunden verschaffen.
Le débiteur.	Der Schuldner.
La dette.	Die Schuld.
Le créancier.	Der Gläubiger.
Le crédit.	Der Credit, Zahlungsruf, Treu und Glaube, der Borg.
A crédit.	Auf Borg, auf Zeit.
Crédit en blanc, en découvert.	Offener Credit.
Crédit courant.	Laufender Credit.
Le change.	Der Wechsel, Geldwechsel, Tausch; das Wechselgeschäft, die Wechselbank.
Le cours du change.	Der Wechselcours.
Du marché.	Marktpreis.
De la bourse.	Börsencours.
La bourse.	Die Börse, das Börsenhaus.
La lettre de change.	Der Wechselbrief.
La traite.	Die Tratte.
Emettre une traite.	Eine Tratte in Umlauf setzen.
Le tireur.	Der Trassent, Bezieher.
La remise.	Die Rimesse, Geldsendung.
L'échéance.	Die Verfallzeit.
La remise, le rabais, la déduction.	Der Rabatt, Nachlaß, Abzug.
Accorder une diminution, une déduction.	Einen Abzug gewähren.
La retraite.	Die Ritratte.

Faire une remise (par lettre de change).	Einen Wechsel übermachen.
Une lettre de crédit.	Ein offener Wechsel.
Une lettre de change payable à vue.	Ein Wechsel auf Sicht.
Faire honneur à une lettre de change.	Einen Wechsel beehren, d. h. ihn annehmen und bezahlen.
L'acceptation.	Die Annahme oder Acceptation.
Une lettre à trois usances.	Ein Wechsel auf drei Monate Sicht.
L'endosseur.	Der Indossant (Indossent, Indossierer), welcher seinen Namen auf einen Wechsel schreibt, zur Ueberweisung der Zahlung u. s. w.
L'endossé.	Der Indossat.
Le protêt.	Der Protest (eines Wechselbriefes, das ist die Aeußerung, nach welcher man einen Wechsel nicht bezahlen kann oder will).
Le payement.	Die Zahlung.
Le remboursement.	Die Wiederbezahlung, Erholung, das Bedecken.
Se prévaloir, se rembourser.	Sich erholen.
Couvrir.	Decken.
Vous pouvez vous rembourser sur nous (vous pouvez prendre votre remboursement sur nous).	Sie können auf uns ziehen.
Le recouvrement, le remboursement.	Die Bedeckung.
Recouvrer.	Eintreiben, einziehen.
L'acquit, la quittance.	Die Quittung, der Zahlungsschein.
Quittancer, donner quittance.	Quittiren, die Zahlung bescheinigen.
Une obligation.	Ein Schuldbrief, eine Schuldverschreibung.
La facture.	Die Faktur (Faktura).
La lettre de voiture.	Der Frachtbrief.
Le nolis, (am Mittelmeer) le frêt.	Das Frachtgeld, der Frachtlohn (zur See).

L'achat.	Der Ankauf.
Les emplettes.	Die Einkäufe.
La vente.	Der Verkauf.
Le débit.	Der Absatz, Abgang, Verschleiß.
Le débouché.	Der Absatz, Ausgang.
La perte.	Der Verlust.
Le gain, le profit, le bénéfice, la provision (le courtage).	Der Gewinn, Nutzen, Vortheil, die Provision oder Gebühr.
L'exportation.	Die Ausfuhr.
L'importation.	Die Einfuhr.
Les frais.	Die Kosten, Unkosten, Ausgaben.
La dépense, les dépens, les débours, les frais, le déboursement.	Die Ausgaben, Auslagen.
Les frais de sortie.	Die Ausgangskosten (Spesen).
Les droits d'entrée.	Die Eingangsrechte, der Einfuhrzoll.
Le transit.	Die Durchfuhr.
Le droit de transit.	Die Durchgangsabgabe.
L'expéditeur, le commissionnaire.	Der Versender, Güterversender, Bestäter.
L'expédition.	Die Versendung.
Une maison de commission et d'expédition.	Ein Commissions- und Speditions-Handlungshaus.
La dette.	Die Schuld.
Dettes actives et passives.	Schulden und Gegenschulden.
La foire.	Die Messe.
L'envoi.	Die Sendung.
La commission.	Der Auftrag.
La commande.	Die Bestellung.
Faire une commande, commander.	Eine Bestellung machen.
Marchandises de commande, marchandises commises.	Bestellte Waare.
Marchandises en commission.	Commissionswaaren.
Une ville commerçante, une place de commerce.	Eine Handelsstadt.
Un navire marchand.	Ein Kauffahrteischiff.
Le commerce en gros.	Der Großhandel.
En détail.	Kleinhandel.
Acheter en bloc.	In Bausch und Bogen kaufen.

Accuser (la) réception d'une lettre.	Den Empfang berichten.
L'accusé de réception.	Die Empfangsanzeige.
L'abaissement des prix.	Die Erniedrigung der Preise.
La baisse des prix, des actions, du change.	Das Fallen, Sinken der Preise, der Actien, der Fall des Wechsels.
Baisser.	Fallen, abschlagen, herunter gehen.
Les prix des grains ont baissé.	Die Preise des Getreides sind gefallen, das Korn, Getreide hat abgeschlagen.
Le vin etc. baisse, est en rabais, diminue (de prix), fléchit, vient à meilleur marché.	Der Wein 2c. schlägt ab, fällt (weicht) im Preise.
Les sucres ont fléchi de 4 francs par quintal.	Die Zucker haben um 4 Franken der Centner abgeschlagen.
Augmenter.	Vermehren, erhöhen, aufschlagen, steigen (im Preise).
Le prix des draps va toujours en augmentant.	Die Tuche schlagen noch immer auf, steigen 2c.
Les denrées augmentent, haussent de prix.	Die Lebensmittel 2c. schlagen auf, gehen in die Höhe, werden theurer.
La hausse.	Das Steigen der Preise, das Aufschlagen, Anziehen, Höhergehen.
Le haussement du prix des denrées.	Das Aufschlagen 2c.
Les banquiers spéculent sur la hausse et la baisse du cours.	Die Geldhändler speculiren auf das Steigen und Fallen des Courses.
Les fonds sont à la hausse, tendent à la hausse.	Die Fonds steigen, ziehen an, gehen höher, in die Höhe.
Les denrées ont éprouvé une grande hausse.	Die Eßwaaren haben sehr aufgeschlagen.
Mettre de la hausse à une chose.	Etwas vertheuern.
Jouer à la hausse (spéculer sur le haut prix probable des fonds à une époque fixe).	Auf das Steigen des Courses rechnen oder speculiren.
Renchérir des marchandises.	Waaren vertheuern, steigern.
Renchérir sur quelqu'un (offrir plus que lui).	Einen überbieten.

Enchérir (rendre plus cher).	Den Preis steigern; mit dem Preise aufschlagen.
Faire enchérir.	Vertheuern.
Le froid fait enchérir le bois.	Die Kälte vertheuert das Brennholz.
Ces denrées enchérissent.	Diese Lebensmittel schlagen auf.
Les blés — grains — ont enchéri.	Das Korn (Getreide, Kern, Wäsen 2c.) hat aufgeschlagen.
L'enchérissement des vivres.	Das Theuerwerden 2c.
Calme.	Flau, still.
Etre calme (peu demandé; délaissé, en parlant du débit des marchandises).	Still sein (vom Waarenabsatz).
Un calme sans pareil.	Ein Stillstand ohne Gleichen.
Un état de stagnation sans exemple.	Ein beispielloses Stocken.
Achat.	Kauf, Einkauf, eingekaufte Sache.
L'empressement aux achats.	Die Kauflust.
Une lettre d'achat.	Ein Kaufbrief.
Par achat.	Kaufweise.
Les arrhes.	Der Kaufschilling, das Handgeld, Angeld.
Conclure une vente.	Einen Kauf (Verkauf) schließen.
Se dédire d'un achat.	Einen Kauf umstoßen.
La vente, le débit.	Der Verkauf, der Absatz, Umsatz.
Les transactions, les affaires dans ces articles sont languissantes.	Es stockt der Absatz in diesen Artikeln.
Le commerce languit.	Der Handel liegt darnieder.
Le commerce est ralenti, suspendu.	Der Handel ist in's Stocken gerathen, stockt.
La société, compagnie, association.	Die Gesellschaft.
La société en nom collectif.	Die namentlich vereinte Gesellschaft.
La société en commandite.	Die Commanditegesellschaft.
La société anonyme.	Die namenlose Gesellschaft.
Société en participation.	Participationsgesellschaft.
L'associé.	Der Handelsmitgenoß, Gesellschafter.
Le tribunal de commerce.	Das Handelsgericht.

Capital mort, oisif, improductif.	Todtes Capital.
Le capital, les fonds, (la fortune qu'un négociant a dans le commerce, ou dont il peut disposer pour entreprises).	Das Capital, der Fond, das Handelsvermögen, Betriebscapital.
Le fonds.	Das Waarenlager, — Niederlage, — Vorrath.
Le bilan, la balance.	Die Bilanz.
Le bilan mensuel.	Die monatliche Bilanz.
Le bilan général (à la fin de l'année).	Die Schlußbilanz.
Payer comptant.	Baar bezahlen.
Payement comptant (effectif).	Baarzahlung.
Le compte.	Die Rechnung.
De compte fait.	Richtig gerechnet.
Mettre en ligne de compte.	In Rechnung bringen.
A bon compte (marché).	Wohlfeil.
Compte ouvert, rond, borgne, simulé, à demi, courant.	Offene Rechnung, gerade Zahl, eine ungerade Summe, fingirte, erdichtete, halbe, laufende Rechnung.
Faire l'extrait d'un compte.	Eine Rechnung ausziehen.
Dresser un compte.	Eine Rechnung machen, aufsetzen.
Arrêter, régler, clorre un compte.	Eine Rechnung schließen.
Solder un compte, un mémoire.	Saldiren.
Charger d'un article le compte de quelqu'un.	Einen Posten auf Jemandes Debet einschreiben.
Ouvrir un compte, porter un compte sur le grand livre.	Eine Rechnung ins große Buch — Hauptbuch — tragen.
Allouer un compte dans toutes ses parties.	Die einzelnen Punkte einer Rechnung gutheißen.
Suivant mon compte, mon calcul.	Nach meiner Rechnung.
Tenir compte.	Rechnung führen, halten, thun.
Rendre ses comptes.	Seine Rechnungen ablegen.
Porter en compte.	In Rechnung bringen.
Débattre, vérifier, appuyer, examiner un compte.	Ein Rechnung durchsehen, belegen.
Barrer un compte.	Eine Rechnung ausstreichen.
Apostiller un compte.	Eine Rechnung beranden.
Rendre compte.	Rechenschaft geben.
Notre compte est soldé.	Unsere Rechnung ist in Richtigkeit.

Le compte ne s'y trouve pas. — Die Rechnung kommt nicht heraus.

Un compte trop élevé. — Eine zu hoch angesetzte Rechnung.

La banqueroute, faillite. — Der Bankerott (Bankbruch).

Le failli. — Der Fallit.

La déclaration d'une faillite. — Der Ausbruch eines Fallimentes.

Cette maison, ce marchand a manqué, failli. — Dieses Haus, dieser Kaufmann hat Bankerott gemacht, hat seine Zahlungen eingestellt.

Cesser, suspendre ses payements. — Seine Zahlungen einstellen.

J'avais peur que cette maison ne cessât, ne suspendit ses payements. — Ich besorgte, es möchte dies Haus seine Zahlungen einstellen.

L'abandon, l'abandonnement. — Die Abtretung, die Ueberlassung.

L'abandon est l'acte volontaire (die freiwillige Handlung) d'un commerçant qui cède (abtritt, überläßt) ses biens à ses créanciers, en leur déclarant qu'il est dans l'impuissance (im Unvermögen, unvermögend) de les payer. Si cette impuissance est vraie, le commerçant etc. fait une banqueroute *simple* ou une *faillite;* si cette déclaration d'impuissance est fausse, si l'impuissance n'est que feinte (erdichtet), c'est une banqueroute *frauduleuse* (betrügerisch).

Le banqueroutier. — Der Bankerottirer (meistens einer, der seiner Handelsehre schelmischerweise entsagt hat; sonst heißt er Fallit). (S. oben).

Faire abandon (de ses biens à ses créanciers), abandonner ses biens. — Abtreten, überlassen.

Faire un abandonnement général de ses biens à ses créanciers. — Alle seine Güter überlassen.

Faire abandon aux assureurs (leur abandonner le navire, les marchandises). — Abstand thun.

Le déchet. — Der Abfall, Abschlag, Abgang, Verlust.

La perte. — Der Verlust.

La perte au change. — Verlust an der Verwechselung.

Les pertes que j'ai éprouvées (que j'ai eu à supporter). — Die Verluste, die ich zu ertragen gehabt (die ich erlitten habe).

Je suis en perte. — Ich leide Schaden, bin im Verluste.

Il vend à perte. — Er verkauft mit Schaden.
Le dommage. — Der Schaden.
La baisse des prix m'a occasionné une grande perte. — Das Sinken der Preise (das Abschlagen ꝛc.) verursachte mir viel Schaden.
L'estimation du dommage. — Die Schadenberechnung.
Endommager. — Beschädigen.
L'avarie (dommages qui arrivent aux vaisseaux et aux marchandises par suite d'accidents de mer. Ce mot désigne aussi les dépenses faites pour la conservation de ces marchandises), der Seeschaden, die Haverei.
Avarié. — Beschädigt, verdorben (zur See).
L'avarie simple. — Schade an den Waaren, die ohne Jemandes Schuld verderben.
L'avarie commune (dépenses imprévues, faites pour la cargaison et le vaisseau). — Unvorhergesehene, für das Schiff und die Ladung gemachte Auslagen, die von den Theilhabern gemeinschaftlich getragen werden.
La grosse avarie, pertes ou dépenses faites pour le salut du vaisseau etc. — Große Haverei, Verlust der wegen Sturmes über Bord geworfenen Waaren.
S'avarier, (se gâter, être endommagé par des avaries). — Zur See beschädigt werden. Haverei erleiden, durch Nässe ꝛc.
Le gain. — Der Gewinn.
Un gain ou bénéfice imaginaire (gain qu'un marchand suppose ou est supposé devoir faire). — Ein gehoffter Gewinn, eingebildeter Gewinn.
Gagner. — Gewinnen.
Le profit, l'avantage. — Der Nutzen, der Vortheil.
La provision, die Provision, d. h. die Besorgungsgebühr, Commission oder Commissionsgebühr, von so und so viel vom Hundert, welche die Geldhändler (Bankherren, Banquiers u. A. für die Geschäfte beanspruchen, dieselbe für Andere besorgen. La provision est le montant (der Betrag) que le tireur d'un effet (Trassant, Aussteller eines Wechsels) doit faire à la personne sur qui est la lettre de change etc., afin que le tiré (der Trassat, der Bezogene) puisse à présentation de la traite (bei Vorweisung der Tratte, des Wechsels) être en état de la payer. On appelle aussi provision le droit de tant pour % que l'on paye à un correspondant chargé de conclure une affaire pour nous.
Il a pris un quart de provision. — Er hat ein Viertel vom Hundert Gebühr genommen.

Il vend ces draps pour mon compte, je lui paye tant de provision.	Er verkauft diese Tücher für meine Rechnung, ich bezahle ihm so und so viel Provision.
Le provenu d'une affaire (le produit, le profit qui en revient).	Der Ertrag, Vortheil, Nutzen von einem Geschäft.
Le produit net.	Der Reinertrag.
L'escompte.	Der Disconto, Scontro, der Abzug (das Geld, das man demjenigen abzieht, dem eine Summe, insonders ein Wechselbrief vor der bestimmten Zeit, vor der Verfallzeit bezahlt wird).
Escompte en dehors.	Disconto auf Hundert.
Escompte en dedans.	Disconto in Hundert.
Escompter.	Discontiren, scontriren, abziehen.
Escompter un billet.	Einen Wechselbrief mit Berechnung des Abzuges verhandeln.
Il en coûta dix écus pour l'escompte.	Es kostete zehn Thaler für den Abzug.
Faisons en l'escompte.	Berechnen wir den Abzug davon.
L'escompte se fait à tant pour cent par an.	Der Abzug berechnet sich zu so und so viel vom Hundert jährlich.

Le terme d'escompte, der Abzugsfuß, c'est la raison ou le taux (Satz, Fuß) d'après lequel se fait l'escompte.

Accord, accommodement.	Vergleich, Vergleichung.
Accepter un accord, souscrire à un accord.	Einen Vergleich annehmen, unterschreiben.
Accommodement, atermoiement avec les créanciers.	Vergleich, Abfindung mit den Gläubigern.
Ils en sont venus à un accommodement.	Sie haben einen Vergleich getroffen.
Ils veulent en venir à un accommodement.	Sie stehen in Vergleichsunterhandlung. Sie wollen sich vergleichen.
Il a contenté, désintéressé, satisfait ses créanciers, il a transigé avec ses créanciers.	Er hat seine Gläubiger abgefunden.
Solliciter un accord.	Sich zu einem Vergleiche erbieten.
Entrer en accord, en accommodement.	Einen Vergleich treffen, zu einem Vergleiche schreiten.

* * *

Le commerçant n'ayant pas de temps à perdre, peut le ménager dans ses écritures comme dans toutes ses actions.

Der Kaufmann hat keine Zeit zu verlieren, er darf sich beschränken in seinem Schreiben, so wie in allen seinen Handlungen.

Je viens de former aussi un établissement d'épiceries et de draps à Leipzig où vous pouvez trouver les mêmes articles, que j'ai l'honneur à vous présenter.

So eben habe ich auch ein Geschäft in Leipzig eröffnet von Specereien und Tuch, wo Sie dieselben Artikel finden können, welche ich die Ehre habe Ihnen vorzulegen.

J'ai le plus grand désir de me lier d'affaires avec vous, connaissant votre exactitude à remplir les engagements que vous contractez.

Großes Vergnügen habe ich mit Ihnen in Geschäftsverbindung zu treten, da ich Ihre Aufmerksamkeit kenne in Erfüllung der Verbindlichkeiten, die Sie eingehen.

Le public ici sait bien, qu'il trouve dans ma boutique les marchandises de la meilleure qualité et au prix le plus modéré.

Das Publikum hier weiß sehr wohl, daß es in meinem Laden die Waare von der besten Güte findet und zum billigsten Preise.

Tous les articles se vendent à prix fixe, mais si juste que l'on sera convaincu qu'elles ne peuvent être données au dessous du prix demandé.

Sämmtliche Artikel werden zu bestimmten Preisen verkauft, aber so niedrig, daß man überzeugt sein darf, sie unter dem verlangten Preise nicht geben zu können.

Les qualités supérieures que je me propose de livrer au public ne pourront manquer de contenter tous les acheteurs.

Die vorzüglichsten Qualitäten, welche ich dem Publikum zu liefern mir vorsetze, werden nicht verfehlen alle Käufer zufrieden zu stellen.

Si les conventions vous sont agréables, vous pourrez me faire les demandes.

Wenn Ihnen diese Bedingungen angenehm sind, so wollen Sie mir Bestellungen machen.

L'offre que vous me faites des marchandises de votre fonds, m'est convenable.

Das Anerbieten, welches Sie mir von Ihren Verlagswaaren machen, steht mir an.

Je sais bien, qu'elles ne peuvent être que de meilleure qualité.

Ich weiß wohl, daß sie nur von der besten Sorte sein können.

Je vous prie de m'expédier le café par le roulage.	Ich ersuche Sie, mir mit Fuhre Caffee zu senden.
Je vous acquitterai le montant par une lettre de change que vous tirirez sur moi.	Ich werde Ihnen den Betrag ablösen durch Wechsel, welchen Sie auf mich ziehen werden.
Vous aurez tout lieu d'être content de l'envoi que je vous fais.	Sie werden alle Ursache haben mit der Sendung zufrieden zu sein, welche ich Ihnen mache.
Vous ne tarderez pás à me faire d'autres commandes.	Sie werden nicht säumen mir weitere Bestellungen zu machen.
Une belle perspective à —	Eine günstige Aussicht (zu Unternehmungen).
Je vous ai beaucoup d'obligations pour votre confiance.	Ich sage Ihnen verbindlichsten Dank für Ihr Zutrauen.
Ne me ménagez pas dans toutes les occasions où il s'agira de vous rendre service.	Schonen Sie mich nicht bei solchen Gelegenheiten, wo es sich darum handelt Ihnen Dienste zu erweisen.
Comptez toujours sur moi.	Rechnen Sie stets auf mich.

ANECDOTES.

Plusieurs capitaines de vaisseaux se trouvaient ensemble dans la rade de Toulon et s'entretenaient de Jean Bart. Est-il donc vrai, dit l'un deux, que ce diable a toujours été étranger à la peur? j'en aurai le coeur clair. Il prie ces Mss. de souper à son bord et Jean Bart est de la partie.

Pendant le souper, dans un moment, où on est de belle humeur, à un signal donné, tous les canons du vaisseau sont tirés à la fois; l'explosion fut terrible, le vaisseau en fut ébranlé, Jean Bart se lève en disant, qu'est ce que c'est que cela! Jean Bart, lui dit son voisin, je crois que vous avez peur. — J'ai cru que le feu avait pris aux poudres, répondit le vieux marin. Il vit à peu près de quoi il s'agissait, il se remit à table et on n'en parla plus. Quelques jours après Jean Bart invite à son tour. Après le dîner, quand le café est servi, des pipes sont distribuées aux convives; on demande de la lumière, un homme de l'équipage entre, une chandelle à la main, mais dans tout le vaisseau il n'y a pas de chandelier. Cela ne fait rien, nous en trouverons un; ainsi parlant, Jean Bart, homme vigoureux, soulève un baril de poudre, qui se trouve près de là, le met sur la table, enfonce la chandelle dans la poudre et y allume sa pipe, en disant, imitez-moi. Tous se lèvent: Y pensez-vous! Mss., leur dit Jean Bart, avec un regard sévère, je crois que vous avez peur? Ils en convinrent: mais ils comprirent la leçon, et se promirent bien de ne plus s'amuser, à l'avenir, aux dépens d'un brave homme.

Deux camarades d'universtité se rencontrent, après une longue séparation. Qu'as-tu donc fait de bon depuis que nous ne nous sommes vus? demande l'un à l'autre. — Je me suis marié. — Je t'en félicite. — Il n'en est pas besoin (garde-t'en bien). — Pourquoi? — Ma femme est un diable. — C'est un malheur. — Non pas, elle m'a apporté une dot de 40,000 fr. Cela t'a dédommagé. — Pas du tout, j'ai acheté pour cette somme une bergerie, mais tous les moutons sont crevés. — Tu as bien du malheur. — Pas du tout, car j'ai vendu les peaux plus cher que n'avaient coûté les moutons. — Quel bonheur! — Je ne trouve pas; j'ai mis mon argent dans une grande maison et cette maison a brûlé. — Vous êtes sûrement poursuivi par le malheur (vous tombez de malheur en malheur). — Au contraire, car ma femme est brûlée avec la maison.

Jérôme venait d'être nommé roi de Westphalie par l'empereur. Il rencontre deux jeunes auteurs de ses amis et leur promet de les emmener avec lui, l'un comme secrétaire, et l'autre comme son futur bibliothécaire. On entre, pour ratifier ces arrangements, dans un des plus beaux restaurants du Palais-Royal. Lorsque vient le moment de payer, Jérôme tire sa bourse et n'y trouve que deux louis; la dépense du dîner s'élevait à près de cent francs. Que faire? Nos trois convives appellent le restaurateur, lui expliquent leurs embarras et promettent de revenir payer aussitôt. L'hôte consent, mais désire savoir à qui il a affaire. „Moi, dit l'un des trois, je suis secrétaire du roi de Westphalie.—Moi, ajoute l'autre, bibliothécaire du roi de Westphalie.— Très-bien, reprend le traiteur, qui commence à se croire entre trois fripons; et ce grand niais, là-bas, c'est sans doute le roi de Westphalie! — Vous l'avez dit, répond Jérome.—„Ah! c'est trop fort,“ s'écrie le maître de

la maison. Il envoie quérir la garde et fait arrêter ses débiteurs; mais, à sa grande confusion, tout est bientôt expliqué.

Lord A. avait acheté une fort jolie maison de campagne dans les environs d'Anvers, et il l'avait très-bien fait arranger. Van der Velde la vit, en admira le site et en fit le sujet d'un charmant tableau. Son ouvrage ne trouva pas d'amateurs, il le mit à l'enchère avec d'autres objets d'art. — On l'avait avec peine poussé jusqu'à douze louis; — et v. d. Velde ne savait trop s'il devait le laisser aller à ce prix. Un Anglais entre, regarde attentivement le tableau et s'écrie: — „Voilà une belle copie, j'en donne l'original.“ „„Une copie? c'est bien l'original.““ „Je possède l'original, mais je le donne pour la copie.“ „„Voulez-vous me faire passer pour un fourbe?““ s'écrie le peintre hors de lui. „Je suis Lord A.; j'offre l'original pour la copie.“ Notre Hollandais vit clair; „„parlez-vous sérieusement?““ demande-t-il d'un ton adouci. Le Lord lui tend la main. — Van der Velde retire son tableau et le lendemain l'échange est signé devant notaire.

Un jeune negociant avait perdu tout son argent à une table de jeu: — Garçon, voilà ma clef; dites à mon domestique de m'apporter mon grand sac. Le banquier, qui l'entend, s'aperçoit que notre homme ne joue plus et lui en demande la cause. Je n'ai plus d'argent sur moi, lui répond celui-ci. Cela ne fait rien, servez vous de jetons. — Si vous le permettez; et il le fait réellement. Il regagne l'argent perdu et une somme considérable.

La domestique arrive avec le grand sac, mais c'était un sac de pelisse; notre jeune négociant assura qu'il y mettrait ses pieds, quand il aurait la goutte. (Si jamais il avait la goutte). —

LE GAMIN DE PARIS.

Naples a ses *lazzaroni*, Venise ses *condottieri*, toutes les villes de France ont une classe de leur population qui sort du cadre ordinaire; mais nous autres Parisiens, que pouvons-nous leur envier? n'avons-nous pas notre gamin?

Faire l'histoire de Paris sans d'abord parler du gamin!... autant vaudrait commencer celle de Rome à Brutus, en passant sous silence les rois qui l'ont fondée; autant vaudrait prendre un peuple tout formé, sans s'occuper de son origine.

Le gamin, dont le nom n'a réellement pas de traduction dans aucune langue, est l'enfant de la ville; les rues sont son berceau .... elles ont vu son premier sourire et ses premiers pas. Fils soumis, il ne quitte pas le giron de sa mère. Vous le trouverez à tous les coins, sous toutes les formes, dans tous les métiers.

Le gamin est immortel! il est toujours jeune. Depuis que Paris est debout, il bat le pavé[1]) des rues: que dis-je .... le pavé? le gamin existait bien avant que Paris fût pavé; il barbotait dans les boues du onzième siècle: j'oserais presque dire qu'il a vu les rois de la première race.

gamin, Straßenbube, Lotterbube.
cadre, Rahmen, Einfassung.
envier, beneiden.
giron, Schooß.
debout, aufgerichtet, bestehend.
barboter, plätschern.
boue, Koth, Schmuz.

1) battre le pavé, auf den Straßen herumschlendern, Pflaster treten.

Le gamin travaille chez un cordonnier, un menuisier, un serrurier, un peintre en bâtiment, un imprimeur, un colleur de papiers. Rien quant à lui-même, il est tout par son insolence.

Et puis, le gamin n'a pas de costume attitré; il porte tantôt le tablier vert, ou la blouse noircie par le fer; tantôt un bonnet de papier, une chétive casquette, une calotte à la grecque. Pour des bas, c'est du luxe; pas de mouchoir de poche, à quoi bon? Quelques lambeaux de chemise passent à travers son pantalon troué, et complètent son costume. Il faut que ses vêtements soient percés, ou au moins qu'ils aient des pièces non assorties. Comment ne pas s'amuser avec une telle liberté? Le gamin joue continuellement; pour lui, la vie est une partie de plaisir jusqu'à quinze ans. Quelle différence de cette enfance si pleine et si variée, de cette existence si belle, avec celle que traînent vos enfants, à vous qui me lisez; au lieu d'être tiré à quatre épingles depuis le matin, le gamin est libre de ses actions; il n'a pas sans cesse auprès de lui un tyran galonné qui lui dit à chaque pas: Monsieur va se salir! Monsieur, joue dans le sable! Monsieur va déchirer son pantalon! — et monsieur voulait monter sur un banc, dont il s'éloigne en pleurant. — Mon gamin, si une fois, une seule fois dans sa vie de gamin, il se trouve possesseur d'un habit neuf, trouvé comme par miracle dans les pans d'une vieille redingote de son père, et qu'il vienne à le déchirer, — „Tu iras déchiré", lui dit-on. Eh bien! soit, il ira déchiré. Cela ne lui fait rien, puisqu'il faut

serrurier, Schlosser.
attitrer, bestellen.
tablier, Schürze.
chétif, armselig.
casquette, Mütze.
calotte, Käppchen.
trouer, durchlöchern.
tiré à quatre épingles, sorgfältig angeputzt sein.
pan, Blatt eines Rockes.
redingote, der Ueberrock.
déchirer, zerreißen.

du mouvement, il s'y vautre; il est heureux, quand il peut détruire . . . . ah! mais heureux! il ne possède rien. Combien de hurleurs de tribune en feraient autant, s'il ne fallait pas être propriétaire avant d'être député?

Le gamin est un peu de ce qui compose une organisation d'homme; il est, et il n'est pas. C'est un homme et un enfant; c'est tout, et ce n'est rien; c'est . . . un être courageux et lâche, hardi et poltron, fier comme un homme, rampant comme un courtisan parvenu, sérieux, puis rieur à la folie, rieur comme un enfant heureux, moqueur, faisant des niches comme le polichinelle de la foire, spirituel comme un enfant de Paris, ou bête . . . oui bête, mais de cette bêtise des paysans de la banlieue, qui met en défaut[1] la finesse musquée des citadins.

Le gamin est compatissant; il rendra service, si son idée l'y porte, et s'il n'a rien de mieux à faire; il sera cruel, s'il y a pour lui du plaisir à être cruel. Il plaindra un pauvre diable blessé dans une rue, et, l'instant d'après, vous le verrez tirer avec une longue corde une échelle dont la chute va peut-être tuer un ouvrier. Le mal fait, il se sauve; car il a la conscience de sa faiblesse, et avant tout il révère l'impunité. Il y en a bien d'autres qui se sont sauvés, et qui se sauveraient encore.

Du reste, insouciant comme Diogène, il joue dans les rues; il est en retard, et qu'il craigne d'être battu en rentrant, oh! ne soyez pas inquiet, il a un moyen sûr d'échapper au châtiment, il ne rentrera pas. La

se vautrer, sich wälzen.
hurler, heulen.
niche, Schabernack.
compatissant, mitleidig.
échelle, Leiter.
impunité, Ungestraftheit.
insouciant, sorglos.

1) mettre en défaut, vereiteln, zu nichte machen.

pluie, le vent, que lui importe? ses vêtemens, craint-il de les gâter? Et puis il est chez lui dans les rues; les rues lui appartiennent! Vous possédez une maison; fort bien; mais les bornes qui la garantissent sont plus à lui qu'à vous; le voilà qui s'installe, pour y jouer, et tâchez de l'en faire partir! il se moquera de votre éligibilité. Si vous voulez employez la force, il s'en ira. Mais que lui font quelques coups? il aura raison contre vous; il se sauvera pour revenir et se sauver encore en vous faisant des cornes: il y a des propriétaires que cela offusque.

Avant d'aller plus loin, il serait bon, je crois, de tracer le portrait de notre héros.

Le gamin a de dix à quinze ans; fils d'ouvrier, il est apprenti; quand vous le rencontrerez, il est très-probable qu'il sera en course pour *le bourgeois*, *le maître*, ou *le patron*. Peut-être encore, depuis que l'instruction court les rues, ira-t-il à l'*école mutuelle*[1]) de son arrondissement. Autrefois il allait chez les *Ignorantins*[2]). C'est là qu'il aurait fallu le voir faisant des niches au frère! — Vous avez été au collége, n'est-ce pas? Eh bien! imaginez-vous ce dont peuvent être capables des enfants qui ne craignent pas le pain sec; ils ne mangent que cela; et encore! . . . On ne peut les priver de sorties; quant aux pensums, ils ne savent pas écrire; il ne reste donc pour les contenir que les oreilles d'âne, les écriteaux, toutes les punitions d'amour-propre; et, comme ils le disent en tirant la langue, on n'en meurt pas. Veut-on les battre? ils se défendent . . . Jugez!

borne, Grenzstein.
éligibilité, Wahlfähigkeit.
offusquer, verdunkeln.
pensum, Strafarbeit des Schülers.

1) Die méthode mutuelle bestehet im Unterrichte der Schüler durch Schüler. 2) Ignorantins, Ignorantinerbruder, Spottname für Mönche überhaupt.

Si Paris eût existé au temps de Jules César, nul doute que le gamin eût escorté son char; car de sa nature il est de tous les triomphes, comme les autorités municipales, les mâts de cocagne, les gens du juste-milieu[1]), les buffets de distribution et les gendarmes. — Il est de tous les deuils, comme les employés des pompes funèbres et les gens en place; avec cette différence qu'il ne porte pas de crêpe. — Il assiste aux enterrements de tous les partis; il est neutre, et il a raison. — Il profite des triomphes, sans s'occuper de leurs conséquences; il boit le vin du vainqueur, tout comme il boirait celui du vaincu, si ce dernier était d'humeur à payer à boire.

Il se jette sur un cervelas, sans y voir d'humiliation; dites qu'il n'est pas philosophe!

Les réjouissances publiques sont pour lui, car le bon ton ne lui défend pas de s'y amuser; et puis c'est à lui que reviennent de droit les baguettes après un feu d'artifice. — Il crie: Vive tout le monde! A bas tout le monde! et n'est payé par personne; c'est pour son plaisir, par désoeuvrement, sans motif. Pourvu qu'il y ait du bruit, que lui importe au gamin? qu'a-t-il a risquer? Il serait bien bon de tenir à l'ordre; il est enfant, libre, en haillons . . . Il ne craint pas de perdre ses souliers dans la foule; souvent il n'en a pas. Il se jette avec joie 'dans tout ce qui promet

escorter, geleiten.
char, zweirädriger Wagen
mât de cocagne, Mast der Kletterstange.
deuil, Trauer.
funèbre, traurig, düster.
crêpe, Trauerflor.
cervelas, Cervelatwurst.
humiliation, Demüthigung.
baguette, Raketenstab.
désoeuvrement Müßiggang.
haillon, Lumpen.

1) gens du juste-milieu bezeichnet die Partei, die unter Ludwig Philipp zwischen der Regierung und der Opposition in der Kammer die Mitte hielt.

toujours qu'il aille en haillons. C'est sa condition, à lui, son avenir du mois suivant; pour retarder d'un si court délai sa misère, se privera-t-il d'un plaisir? s'abstiendra-t-il de monter à un des arbres du boulevard, quand il y en avait, pour si peu de chose? Oh! que non! et il fera bien. Qu'est-ce qui lui en reviendrait? il aurait l'avantage de se mirer dans les glaces des cafés où il n'entre pas; bel avantage vraiment pour valoir de la gêne! Le gamin est trop philosophe pour sacrifier à une aussi vaine jouissance le bonheur du moment. Il joue dans les rues. Sa toilette ne lui donne pas accès dans vos promenades; et qu'y ferait-il? Rien! Il lui faut ses égaux; au milieu d'eux il respire, il s'appartient! Cependant vos riants jardins l'ont vu quelquefois, à plusieurs époques il y a régné; quand le peuple était souverain, le gamin jouissait des prérogatives d'un fils de France.

Il n'y a pas de collége pour le gamin; il ne va pas user son enfance sur les gradins d'une classe; il fait mieux que cela, il vit. Avec une heure tout au plus par jour, il ne fera pas un pédant, mais il en saura assez pour lire des lois iniques, et les comprendre quand elles l'atteindront: que lui faut-il de plus? Vous occupez-vous des règlements qui entravent les petites industries? Il en saura surtout assez pour savoir à quel signal il devra dérouiller la carabine de son père.

J'aime à voir le gamin à lui-même; c'est une étude d'homme; mais pour cela, il faut aller le chercher, car, semblable aux grandes notabilités, le gamin ne se dérange pas; tant pis pour vous si, avec le désir de faire connaissance avec lui, vous êtes trop paresseux pour

délai, Aufschub, Frist.
se mirer, sich spiegeln.
sacrifier, aufopfern.
riant, lachend.
prérogative, Vorzug.
dérouiller, putzen, den Rost abreiben.

aller le trouver sur son terrain; tant pis pour vous, vous ne le verrez pas; vous ne le verrez pas, et vous y perdrez.

Tous les quartiers de Paris donnent naissance au gamin; il appartient à toute la ville; cependant il en est qu'il affectionne plus que tout autre. Si vous voulez l'étudier, allez sur le boulevard du Temple, c'est là qu'il se montre sous toutes ses formes, qu'il se pavane, allant, venant, sans occupation et sans souci comme un véritable gamin; le nez au vent, l'air moqueur, la tournure hardie; il vient de s'arrêter une heure devant un escamoteur, et maintenant il va tuer le temps devant une parade. Son essence est l'oisiveté italienne; il savoure l'oisivité. Là, vous le verrez tout entier à son existence de gamin, heurtant tout le monde, sans même s'occuper s'il est repoussé; il sait qu'il n'est pas le plus fort, et son honneur n'est pas compromis pour si peu de chose. Bien des gens ont reçu d'autres coups sans compter ceux de l'opinion publique, et n'en marchent pas pour cela la tête moins haute. D'ailleurs le gamin lutte avec vous; vous êtes dans son sanctuaire, il joue avec les basques de votre habit; il tracassera votre chien. Malheur à vous si vous portez encore une queue! Vous répondrez par un coup de canne, et ce sera la seule supériorité que vous ayez sur lui; que dis-je? il n'est pas vaincu pour cela; ce qui vient de lui attirer votre colère, il le renouvelle contre un autre, où même vous attaque de plusieurs côtés à la fois, et toujours riant, toujours sautant: oh! c'est une belle vie!

Vous avez voiture, vous! et lui aussi; il monte derrière les fiacres et les cabriolets, il s'y cramponne et

se pavaner, sich brüsten.
oisiveté, Müßiggang.
heurter, beleidigen, stoßen.
lutter, ringen, kämpfen.
sanctuaire, Heiligthum.
basque, Schooß am Mannsrocke.
tracasser, quälen, Händel suchen.

n'est pas laquais; son pareil passe et crie: *Cocher, tapez derrière*; eh bien! il descend et attend une nouvelle voiture. Comment se fâcher avec lui, même quand il vous taquine, lui qui est toujours si joyeux qu'on le croirait né sous le ciel brillant de l'Italie, par un jour de carnaval. Il n'y a pas de chagrin pour lui, pas d'avenir, tout est présent, et le présent est beau à douze ans, quand on ne connaît pas les collèges.

Le gamin est joueur, mais joueur dans l'ame, joueur avec frénésie; ne vous ai-je pas prévenu que c'était un peu de tout l'homme? C'est avec passion qu'il joue de gros sous; vous jouez de l'or: voilà toute la différence.

Le gamin joue ce qu'il a, quelquefois même ce qu'il n'a pas; il emprunte; il paye ou ne paye pas s'il a perdu; mais aussi il prête quand il gagne. Tout cela ne sort pas de sa confrérie, il n'y a donc pas de mal! Jamais il ne refuse une revanche, mais sitôt que le perdant se retire, alors le gain se métamorphose en marrons, fruits, ou pommes de terre frites, et tout le monde est appelé à profiter du régal. Que voulez-vous? on ne peut pas aller au Cadran-Bleu avec huit ou dix sous.

Si des querelles s'élèvent, oh! il n'est pas nécessaire de se faire la mine pendant douze heures; sur-le-champ les vestes et les casquettes tombent; les coups de pied, les coups de poing pleuvent de toutes parts, et puis après on n'en est pas moins bons amis pour cela.

Le gamin possède un sentiment de justice qui ferait honneur à un conseil de guerre et à un tribunal même lorsqu'il est présidé par un conseiller à la cour royale. Qu'il voie un autre gamin prêt à succomber

frénésie, Raserei.
cramponner, sich anklammern.
taquiner, necken.
confrérie, Brüderschaft.
gain, Gewinn.
marrons, große Kastanie.
succomber, unterliegen.

sous la force d'un plus grand, il ira se joindre au vaincu pour rétablir l'équilibre; il ira se battre sans souci, sans crainte, sans motif, uniquement par bonté d'ame, et pour le principe. N'est-ce pas toute la politique moderne?

Ainsi que vous, le gamin a ses spectacles; le boulevard du Temple est couvert de théâtres où la gaieté est franche, où l'on rit tout haut; on fait ses réflexions de même. Chacun est libre, car chacun peut faire taire celui qui l'importune. Le gamin est là dans son centre, dans le sanctuaire de ses plaisirs. Le gamin ressemble aux journalistes et aux auteurs; il paye rarement sa place au théâtre. Il sait, grâce à son industrie, s'y créer des entrées gratuites. Solliciteur infatigable, il s'adresse aux promeneurs: „Oh! mon bourgeois!" il ne me faut plus que deux sous pour aller au spectacle, donnez-moi deux sous, mon bourgeois! Et si vous lui refusez deux sous, il tire la langue, fait la grimace, et court s'adresser à un autre. Certes il aura bien du malheur si ce manège, vingt fois répété, ne lui procure pas une douzaine de sous. Et voilà mon gamin au bureau, dans les corridors, bruyant, appelant, criant; il pousse afin d'arriver; il pousse afin de se mettre à son aise, accoudé sur le devant. Plus heureux que vous, qui êtes obligé de louer très-cher une loge pour voir souvent une mauvaise pièce, jouée par de mauvais acteurs, il a sa place réservée à laquelle personne ne touche; c'est comme la loge royale à nos grands théâtres, si ce n'est que celle de ce roi du boulevard est toujours pleine; le gamin la remplit en entier de sa capacité populaire; et ses acteurs sont bons, et ses pièces sont bonnes; il ne bâille pas devant des

équilibre, Gleichgewicht.
manège, listiges Verfahren (eig. Reitschule).
bruyant, lärmend.
s'accouder, sich auf den Ellbogen stützen.
bâiller, gähnen.

drames romantico-ridicules; il ne s'endort pas devant des tragédies classico-somnifères, mais il rit aux éclats devant une pantomime rappelant l'enfance de l'art, où le sylphe Arlequin tourmente de ses plaisanteries vieillies le malencontreux Pierrot Debureaux [1]), le premier mime d'une époque déjà si riche en ce genre. Le gamin rit, le peuple rit quand on lui joue de pareilles scènes tous les jours; ce sont de bien grands philosophes!

Le *poullailler* [2]) est la place du gamin; c'est la moins chère; il s'y pavane, il mange des noix, et jette les coquilles sur le parterre. Il appelle le marchand de coco et boit en répandant la moitié de son verre sur la galerie, puis rit aux éclats de la mauvaise humeur de ceux qu'il vient de baptiser avec du jus de réglisse.

Le gamin nargue un agent de police, en décrochant un réverbère pour embarrasser les chevaux d'un fiacre; ou bien, s'il est prit en flagrant délit [3]), attachant la boutique d'un marchand de marrons à la roue d'un cabriolet, eh bien! que lui faire? avec quoi payerait-il l'amende? ses vêtements ne valent rien: quelques taloches, tout est dit, et les autres rient, autant de sa mésaventure que de celle du pauvre marchand qui cherche ses marrons de Lyon dans le ruisseau pour achever de les faire cuire.

Le gamin passera entre vos jambes dans une foule, peut-être même il vous pincera, et puis, courez après. Le monde, la foule, les cohues, voilà son élément; il

endormir, einschläfern.
somnifère, Schlafmittel.
sylphe, Luftgeist.
malencontreux, unglücklich.
se pavaner, sich brüsten.
narguer, spotten, lachen über...
décrocher, loshäkeln.
réverbère, große Straßenlaterne.

1) Pierrot (Peterchen), ein Compositum des Harlekin und Polichinell. 2) Le poulailler, die Galerie im Theater, der wohlfeilste Platz. Hühnerbalken. 3) en flagrant délit, auf frischer That.

est partout où il y a du mal à faire, car il est méchant; partout où il y a de quoi s'amuser, car il est enfant. Comme je vous le disais tout à l'heure, il aime le bruit, uniquement pour faire du bruit; depuis que le gamin existe, et par conséquent depuis l'origine de Paris, il se trouve dans toutes les émeutes, dans tous les bouleversements. Il se dresse à côté de la révolte sans craindre son sifflement aigu.

Il passa au milieu de toutes les époques sanglantes, pur de sang; sa main était sans armes, et cependant il aurait pu, comme tant d'autres, frapper un homme sans défense. Il a regardé souffrir, sans faire souffrir, seulement pour s'instruire; et il s'est instruit.

A une grande journée de notre révolution, le gamin suivait les combattants. Sous la terreur, il suivit les charrettes, sans colère et par désoeuvrement; qu'avait-il à gagner? Lui qui est toujours libre, il n'avait pas à craindre d'être enfermé à la Bastille, et pourtant il était à la prise de la Bastille; il y est entré sans armes; il a encloué un canon, non par mesure de sûreté, mais pour s'amuser, parce qu'il est toujours drôle de pouvoir s'écrier: *Eh! dis donc, Chauvin, j'ai encloué un canon, moi.* Il en aurait fait autant de l'artillerie des assaillants si on l'avait laissé faire. Mais aussi, quand on a frappé des médailles avec la pièce qu'il avait prise, il n'y en a pas eu pour lui, pas plus que de croix de juillet; tandis que tant de gens la portent, qui n'y étaient pas.

C'est à cette époque, c'est pendant ces chaudes journées, que plus que jamais j'ai pu me convaincre de toute l'importance du gamin dans l'Etat! Je l'ai vu dresser des barricades, je l'ai vu arracher des pavés, et les monter dans les maisons. Lui aussi a servi la liberté! Monté sur un toit, les jambes pendantes au-dessus de la porte Saint-Denis, il faisait

pleuvoir des pierres, et criait: Vive la Charte! — Pauvre enfant!

Je l'ai vu seul, en vrai Don Quichotte, s'avancer, un bâton à la main, contre un peloton entier! Il était au pillage des armes, et n'a rien pris, parce qu'il n'a rien trouvé à sa convenance. Il a pillé l'Archevêché pour détruire, sans rien garder pour lui. Par compensation, ceux qui sont payés pour conserver, détruisent à leur profit.

Enfin, pour terminer ses hauts faits, il a été blessé sur la place Vendôme; la dernière décharge d'artillerie lui a valu un rhume. Chaque fois que vous le rencontrerez, il aura l'air de vous narguer avec ses longs cheveux en désordre, son nez retroussé et sa bouche sardonique, l'air railleur et surtout insolent. C'est sa manière d'être; tant pis pour vous si elle ne vous plaît pas, elle a su plaire à bien d'autres. Le gamin! c'est l'enfant d'adoption de Charlet! Charlet l'a immortalisé avec ses crayons; c'est lui qui vous le montrera sous mille formes différentes. Tenez, le voyez-vous avec son gros livre, ses yeux; sa bonhomie, ses réflexions naïvement profondes? Le gamin est, avec le vieux troupier, le type choisi par notre peintre national, et vraiment il y a une bien grande pensée dans le choix de ces deux héros. C'est le peuple dans son enfance et sur son déclin. Les extrêmes se touchent.

LETTRES.

1. Louis à Théophile.

Mon cher Théophile!

Voici quelques jours déjà que nous sommes en vacances, et je n'ai pu encore profiter d'un instant pour t'écrire. Je veux te confier mon bonheur: ce petit trésor que j'amassais avec tant de soin depuis dix mois, j'en ai trouvé enfin l'emploi. Le hasard, ou plutôt la Providence, a secondé mes désirs en me conduisant dans une pauvre maison où régnait la plus affreuse misère. Cet argent, que le plaisir peut-être eût dissipé, soulage maintenant un père malade, quatre jeunes enfants sans pain et presque sans vêtements. De temps en temps je leur porte le fruit de mes épargnes, et je reviens tout joyeux avec mon secret que je ne confie qu'à toi seul. Garde-le-fidèlement, mon ami; car il fait en ce moment tout mon bonheur.

Adieu,

Ton bien dévoué,

Louis.

2. Réponse.

Mon cher Louis!

Ton coeur est guidé par les mêmes sentiments de charité et de bienfesance qui font bénir de tous le nom de ton père. Pourquoi mes parents n'ont-ils pas de fortune? Ce n'est pas que je désire des richesses pour satisfaire plus facilement mes caprices: mon am-

bition serait de faire le bien et de venir en aide aux malheureux. Moi aussi je connais une famille qui souffre: la cherté des vivres l'a réduite à un denûment absolu. Quelquefois je partage avec elle tout ce que je possède, mon pain, ressource insuffissante pour soulager tant de besoins. Peut-être, si tu le voulais, ton père pourrait-il ajouter quelques heureux à ceux que fait tous les jours sa générosité. Personne ne le mérite mieux que mes protégés, et ma reconnaissance vous sera acquise à tout deux pour jamais.

Adieu, mon cher Louis, j'attends ta réponse, et suis pour la vie,

ton ami sincère et dévoué,
Théophile.

3. Le Père de Louis à Théophile.

Mon jeune ami,

Il n'y a plus de secret: Louis, en appuyant Votre demande, s'est trahi lui-même. Vous dire avec quelle joie j'ai embrassé mon fils, c'est Vous faire sentir tout le prix que j'attache à une bonne action. J'aurais voulu aussi serrer dans mes bras l'ami de mon fils: car si Louis a fait le bien, il ne l'a fait qu'avec son superflu, tandis que Vous, Vous donniez votre pain aux malheureux. Je consens avec bonheur à la demande que Vous m'avez adressée: Vous remettiez Vous-même à cette pauvre famille le secours dont elle a un besoin si pressant. Vous aurez mérité ses remercîments, et ce n'est pas à moi de Vous les enlever. Un coeur comme le Vôtre peut regretter la fortune, puisqu'il voudrait en faire un si bon usage; mais ce coeur même n'est-il pas le plus précieux des biens? La bienfesance est la plus belle richesse.

Adieu, mon jeune ami, persévérez, et croyez à mes sentiments les plus affectueux.

Laprade.

4. Adolphe à sa soeur Agathe.

Ma bonne soeur,

Depuis trois ans que j'ai quitté le pays, voici la première fois que je t'écris. Tu ne dois pas m'en vouloir: un marin n'a pas toujours le temps de descendre à terre, et nos traversées sont si longues! J'ai vu bien des pays, couru bien des dangers; mais j'oublie toutes mes fatigues en songeant que dans trois mois je pourrai être près de toi et près de ma vieille tante. Notre navire abordera bientôt au Hâvre, et j'aurai tout l'hiver pour rester avec vous au village. Quelle joie pour moi, lorsque, assis au foyer, pendant les longues veillées, je vous raconterai mes aventures! Je te rapporte, bonne soeur, des bijoux, des curiosités de toute espèce, que j'ai amassés pour toi dans mes différentes pérégrinations maritimes. J'espère que tu vas sauter de joie!

Adieu, ma chère soeur, je t'embrasse, ainsi que notre bonne vieille tante, pour les trois années que j'ai passées loins de vous.

Ton frère,

Adolphe.

5. Réponse.

Mon cher Adolphe,

Je ne pouvais recevoir une plus heureuse nouvelle que celle de ta prochaine arrivée. J'ai voulu qu'en débarquant au Hâvre tu trouvasses une lettre de ta soeur: que ne puis-je moi-même aller au-devant de toi! Bien

souvent j'ai prié pour toi avec ma vieille tante; notre pensée t'a suivi dans tous tes voyages, nos voeux t'ont accompagné partout. La bonne femme ne cesse de répéter que le jour où tu reviendras sera le plus beau jour de sa vie, et moi je le dis comme elle. Je te remercie de toutes les belles choses que tu me promets, je serai heureuse de les voir; mais ne va pas attribuer à cette curiosité l'impatience avec laquelle j'attends ton retour.

Mille embrassements affectueux de ta soeur.

Agathe.

POÉSIES.

1. Le Perroquet.

Fable.

Sur son perchoir un jeune perroquet
Débitait tout le jour des phrases immorales,
Et sans honte épuisait, dans son hideux caquet,
Le vocabulaire des halles.
Comme certain passant criait, scandalisé:
„Il faut tordre le bec à ce parleur infâme!"
Un autre répondit: „Bien plus que lui je blâme
Ceux qui l'ont démoralisé."

2. L'Alouette et le Pourceau.

Fable.

C'était un jour d'avril; aucun obscur brouillard
Ne voilait du printemps la robe virginale;
S'élevant dans les airs, son royaume d'azur,
L'alouette chantait sa chanson matinale.

Le porc, de son côté,
Vers la fange tournait un regard hébété.
L'oiseau disait : „Salut, bienfaisante nature!
Doux soleil, cieux profonds, renaissante verdure,
Salut! „Le porc grognait: „L'astre qu'on dit si beau,
Le ciel, qu'on croit si vaste,
N'est qu'un miroir étroit, n'est qu'un mourant flambeau!..."
Dieu, vertu, gloire, amour, ô bizarre contraste!
Quand le croyant vous dresse un autel dans son coeur,
Le sceptique vous nie avec un ris moqueur.
L'un, pour juger, bien bas regarde vers la terre,
Et l'autre voit plus haut: c'est là tout le mystère.

(Lachambeaudie.)

3. Le Peseur d'Or.

Dans une vaste houppelande
Bordée au cou de petit-gris,
Un juif, expulsé de Hollande,
Vivait d'usures à Paris.
Il pesait avec des balances,
Dont les plateaux étaient faussés,
Or, diamants et consciences;
Ses doigts étaient fort exercés.

Les souris vont se prendre
Au chat qui dort,
Et chacun allait vendre
Au peseur d'or.

On allait chercher la piqûre
De ce serpent dans un trou noir
Bâillant sur une cour obscure;
Ce repaire était son comptoir.
A ceux qui de cette cachette
Osaient railler l'obscurité:
Le soleil est dans ma cassette,
Répondait l'avare ébonté.

Les souris etc.

Ses yeux étaient deux escarboucles,
Son nez un triangle effilé;
Il portait des souliers à boucles,
Du linge en Hollande filé.

Il prisait avec des mains sèches
Du fin tabac de Portugal.
Son crâne, orné de blanches mèches,
Eût effrayé le docteur Gall.

Les souris etc.

De tout calcul indéchiffrable
Il se tirait en un instant,
Et, d'une voix imperturbable,
Il disait au chaland : C'est tant!
C'est tant ce virginal sourire,
C'est tant votre anneau conjugal,
C'est tant le sceptre et tant la lyre,
Tant la tombe et le piédestal.

Les souris etc.

Qu'il monnaya d'âmes flétries!
Qu'il serra dans ses coffres-forts
D'or, de bijoux, de pierreries,
D'anneaux, de châles, de trésors!
La mort longtemps le laissa faire.
Un jour de hausse et de grand gain,
Elle emmena notre homme en terre,
Mort de joie et presque de faim.

Les souris etc.

Le diable, qui toujours existe,
Ayant vu, la nuit, en rôdant,
Notre squelette jaune est triste
Qui perdait sa dernière dent,
Sur un plateau de sa balance
Mit les restes du pauvre corps;
Et, dans l'autre, avec violence,
Fit entrer ses nombreux trésors.

Les souris etc.

Tu pèses moins que tes richesses,
Dit le diable, viens en enfer!
Nous y vivrons de tes largesses;
Tes os secs feront un feu clair!
Tirez profit de cette fable,
Vous tous qui rognez sur un liard;
Vous thésaurisez pour le diable;
Il vous surprendra tôt ou tard.

Les souris vont se prendre
Au chat qui dort,
Et chacun allait vendre
Au peseur d'or.

(P. Dupont.)

La Mort du Soldat.

O mort! délivre-moi; ta lenteur est cruelle :
Toi seule peux guérir le blessé qui t'appelle;
Cadavre encor vivant, j'étouffe sous les morts.
L'ardeur de la bataille emporte au loin mes frères;
Nul, hormis toi, n'entend mes sanglantes prières . . . . .
Viens arracher mon âme aux débris de mon corps.

Que d'heures à souffrir! Et la neige qui tombe
Me vient ensevelir dans le froid de la tombe . . . .
J'ai vu planant sur moi les vautours, les corbeaux.
La nuit ouvre sa porte aux oiseaux des ténèbres,
Les loups rôdent; j'entends leurs hurlements funèbres;
De ma chair palpitante ils auront les lambeaux!

Horrible fin! Au bout de l'existence austère
Faite aux hommes voués à l'oeuvre militaire,
Mourir seul, longuement, sans secours, sans adieu!
Seul . . . Mais non, je vous ai présent dans ma pensée,
O Christ, vous assistez à ma mort délaissée.
Par le sang du soldat, soyez béni, mon Dieu!

Soyez béni!, . . J'ai soif, la fièvre me dévore . . . .
Je sens crier mes os . . . Je vous bénis encore!
Mon nom sans gloire, o Christ! est au moins su de vous;
Uni à votre mort, oh! que ma mort est grande!
Louange à vous, Seigneur, qui prenez en offrande
Le sang de quelques-uns pour le salut de tous!

Je meurs seul, déchiré par les bêtes sauvages . . . .
Mais j'éloigne des miens la guerre et ses ravages;
Sous le chaume natal mes soeurs dorment en paix;
Rien ne trouble à l'autel la parole du prêtre;
Tout sillon, tout foyer demeure à son vrai maître;
Celui qui les sema cueille ses blés épais . . .

Soldat, je meurs heureux . . . .
. . . .
Je meurs pour le saint nom du pays des aïeux,
Pour que mon drapeau, fier en rentrant dans nos villes,
Brille, et chassant la nuit des discordes civiles,
Rapporte la vertu dans ses plis glorieux !

Que le sang dont j'ai teint cet héroïque emblême
Serve aux miens de rachat et me soit un baptême !
Ah! le coeur du soldat a besoin de pardon.
Il a suivi sans frein les passions humaines,
Mon Dieu! mais pour le peuple ouvrant toutes ses veines,
Aujourd'hui qu'il se brise, acceptez-en le don! . . . .

(V. de Laprade.)

Le Menu. Der Küchenzettel.

1.

Un potage à la reine. Saumon à la génoise. Poularde à la flamande. Pâté chaud de cailles. Magnonaise de volaille. Filets de levrauts piqués. Côtelettes de mouton à la Soubise. Galantine de volailles. Eperlans frits. Epinards en croustades. Concombres à la crême. Chartreuse de fruits.

2.

Bisque d'écrevisse. Potage à la Condé. Turbot sauce au homard. Matelotes de carpe et d'anguille. Filets de volaille aux truffes, de faisans à la S. Menehoud. Dindonneau piqué. Gelée au vin de Madère. Charlotte d'abricots.

3.

Oeufs pochés au jus. Asperges à la sauce, Concombres farcis. Croûte au pot. Potage de nouilles, à la purée de tomates.

4.

Filet d'aloyau à la Conti. Gras double en caisse, au gratin. Langue de boeuf aux champignons, langue de veau à la flamande. Tendrons de veau au blanc. Salmis de bécasses. Civet de chevreuil. Grives au gratin. Soufflé de perdreaux. Canard au verjus, aux olives, aux navets. Pigeon en macédoine, en papillotes. Cuisse de poularde à la bayonnaise. Filets de volaille piqués. Poularde aux moules. Poulet à la tartare.

5.

Oie en daube. Sauté d'anguilles de mer. Chartreuse de légumes. Biftek sauté aux olives, aux pommes. Huîtres au soleil, sur le gril. Ecrevisses en matelote. Filets de soles en turban. Pâté chaud de saumon. Saumon à la sauce aux câpres, fumé, au bleu.

6.

Hâchis de mouton aux champignons. Terrine de queue de mouton à la chipolata. Cervelle de mouton. Carpe du Rhin au blanc.



Stereotypie und Druck von Giesecke & Devrient in Leipzig.

